

EDISI  
TERKINI

Langkah Pertama Anda Menguasai Dialek Arab Mesir

**KIT**

**DIALEK  
MESIR**

[Buku Utama]

**KHALIF RIZAL**

WWW.DIALEKMESIR.COM

## Notis Hakcipta (Copyright)

Hakcipta ebook dan keseluruhan kandungannya yang termasuk maklumat, teks, imej, grafik, fail suara, fail video dan susunannya serta bahan-bahannya ialah kepunyaan Sakhr Solution, kecuali dinyatakan sebaliknya.

Pembaca dibenarkan untuk menyebarkan ilmu yang diperolehi dengan cara yang tersendiri. Namun, sesiapa pun tidak dibenarkan mengubah, menyalin, mengedar, menerbitkan, melesenkan, menjual atau menghantar dokumen ini kepada pihak ketiga dalam apa apa bentuk sekali pun tanpa tanpa mendapat kebenaran secara bertulis yang jelas terlebih dahulu daripada Sakhr Solution.

**Ebook bukanlah seperti buku bercetak. Jika anda berikan buku bercetak kepada orang lain tetap dikira 1 unit. Tetapi ebook yang dikongsikan kepada orang lain sudah dikira 2 unit.**

Sekiranya anda menerima dokumen "*Kit Dialek Mesir*" melalui emel atau WhatsApp atau aplikasi seumpamanya

secara sepenuhnya atau sebahagian tanpa membeli dokumen ini dari Sakhr Solution, maka anda telah memiliki dokumen ini secara tidak sah.

**Sila lupuskan serta-merta.**

Penulis : Nik Ahmad Khalif Bin Nik Ahmad Rizal

Editor : Nurul Amni Binti Azharan

Edisi Pertama Disember Disember 2018.

Edisi Kedua Julai 2019

Diterbitkan Oleh: Sakhr Solution.

# Isi Kandungan

Isi Kandungan	1
MUKADDIMAH PENULIS	6
BAB 1 Huruf Dalam Dialek Mesir	9
BAB 2 Kata Ganti Nama Diri (Arab: الضمير)	17
2.1. Dhamir Munfasil dalam Dialek Mesir	19
2.2. Dhamir Muttasil dalam Dialek Mesir	22
2.2.1. Dhamir Yang Bersambung Dengan Isim	22
2.2.2. Dhamir yang Bersambung dengan Harf dan Zorof	51
2.2.3. Kaedah Berkaitan ‘Ataf Dhamir	58
BAB 3 Kata Tunjuk	61
BAB 4 Pertanyaan Dalam Dialek Mesir	68
4.1. Penggunaan هُوَ dan هِيَ dalam pertanyaan	78
BAB 5 Kata Kerja dalam Dialek Mesir	80

5.1. Fi'il Madhi (Arab : <i>الفعل الماضي</i> )	84
5.2. Fi'il Mudhari' ( <i>الفعل المضارع</i> ) dalam Dialek Mesir	99
5.3. Tambahan Huruf <i>ب</i> Berbaris Kasrah di Awal Fi'il Mudhari'	104
5.4. Beberapa Keadaan Yang Tidak Boleh Ditambah Huruf <i>ب</i>	109
5.5. Fi'il Amr ( <i>فعل الأمر</i> ) dalam Dialek Mesir	115
5.5.1. Persoalan: Apakah maksud perkataan <i>بَقَا</i> atau <i>بَقِيَ</i> ini?	122
5.6. Perbuatan Akan Datang Dalam Dialek Mesir	128
5.7. Penggunaan <i>اسم الفاعل</i> Pada Tempat Fi'il	130
5.7.1. Isim al-Fa'il Sebagai Fi'il Madhi	130
5.7.2. Isim al-Fa'il Sebagai Fi'il Mudhari'	131
5.7.3. Isim al-Fa'il Sebagai Perbuatan Akan Datang	132
5.7.4. Pembentukan Ism al-Fa'il	137

5.8. Fungsi كَانُ dalam Ayat Dialek Mesir	140
5.9. Antara bentuk penggunaan lain كان	147
.5.10 Penggunaan perkataan خَلَّاصٌ	148
.5.11 Fi'il Bina Majhul dalam Dialek Mesir	151
.5.12 Al-Ta'diah dalam Dialek Mesir	161
5.13. Perkara Penting yang Perlu Diberi Perhatian Berkaitan Kata Kerja	168
BAB 6 Penafian dalam Dialek Mesir	173
6.1. Penafian Kata Nama.	173
6.2. Penafian Kata Kerja	176
6.3. Penafian Kata Kerja Yang Bersambung Dengan Dhamir	186
6.4. Penggunaan Perkataan لِسْنَهُ dalam Dialek Mesir	189
Bentuk Pertama	189
Maklumat Tambahan:	192

Bentuk Kedua	193
BAB 7 Larangan dalam Dialek Mesir	197
BAB 8 KATA HUBUNG RELATIF	205
8.1. Ayat yang Menggunakan <i>elli</i>	206
8.2. Persamaan Antara اللّٰي بِ dan juga أُمُّ / أَبُو	213
BAB 9 Al-Muthanna (المُتَنَّى) dan Al-Jam' (الْجَمْع)	218
9.1. Al Muthanna	218
9.2. Al-Jam'	220
BAB 10 Kata Adjektif dalam Dialek Mesir	224
BAB 11 Al-Idhafah	226
BAB 12 Ism al-Tafdhil	228
BAB 13 Pemilikan Menggunakan بِنَاع	234
13.1. Beberapa Makna Lain Untuk بِنَاع	238
BAB 14 Al-Zharf	244

BAB 15 Nombor dan Bilangan	248
15.1. Nombor Ordinal	248
15.2. Nombor Kardinal	250
15.3. Nombor Sebelum Ma'dud	256
15.4. Cara Menyebut Nombor Perpuluhan	260
BAB 16 Masa, Hari, Tarikh, Bulan	264
16.1. Masa	264
16.2. Hari	268
16.3. Tarikh	269
BAB 17 Gelaran Panggilan	271
BAB 18 Warna	274
BAB 19 Ism al-Dala' (Arab: اسم الدُّعَى)	277

## **MUKADDIMAH PENULIS**

Sebagaimana yang diketahui oleh pembaca, dialek Mesir pada hakikatnya berasal dari bahasa Arab juga. Namun setelah melalui masa yang panjang, pelbagai perubahan telah berlaku. Oleh itu masih banyak perkara dalam bahasa Arab Fusha yang digunakan dalam dialek Mesir.

Dalam buku ini, penulis kumpulkan asas-asas dan kaedah penting dalam dialek Mesir. Penulis nyatakan kaedah-kaedah yang berbeza dengan bahasa Arab Fusha dan juga kaedah yang langsung tidak digunakan dalam bahasa Arab Fusha.

Ada ketika penulis memberikan padanannya dalam bahasa Arab Fusha dan ada ketikanya juga penulis hanya memberi isyarat bahawa istilah-istilah tertentu dipinjam daripada bahasa Arab Fusha bagi memudahkan kefahaman pembaca. Walaupun

hakikatnya istilah tersebut digunakan dalam bahasa Arab Fusha untuk sesuatu yang berbeza. Antara contohnya ialah bab al-fi'il al mabni lil majhul dalam dialek Mesir.

Kesemua contoh-contoh ayat yang diberikan dalam buku ini disertakan dengan baris dan dua jenis terjemahan (*literal* dan makna) supaya pembaca dapat memahami setiap contoh dengan baik. Transliterasi juga diberikan. Namun, penulis hanya menggunakan huruf-huruf rumi dan tidak menggunakan sistem transliterasi Arab – Melayu yang *standard*.

Bagi memperolehi hasil yang optimum, pembaca disarankan untuk menghafal contoh-contoh yang diberikan dalam setiap tajuk setelah memahaminya dengan baik.

Perlu diingatkan bahawa untuk menguasai dialek Mesir pada tahap yang terbaik dan hampir menyamai penutur jati, pembaca juga perlu sentiasa berusaha memperkukuh dan memperkasakan kemahiran dalam bahasa Arab Fusha seperti asas-asas Nahu, Sorof, kosa kata, frasa dan binaan ayat.

Setelah menghadam kaedah-kaedah dalam buku ini dengan baik pembaca bolehlah membaca buku “Bank Kata Kerja” yang dibekalkan bersama Kit Dialek Mesir ini sebagai latihan dan pemantapan terhadap apa yang telah dipelajari . Contoh-contoh yang diberikan dalam buku tersebut mencakupi hampir semua bab dalam buku ini.

Kemudian, selepas itu barulah pembaca boleh bebas mencari dan mengayakan kosa kata dan kemahiran membina ayat sendiri melalui latihan mendengar, menonton dan membaca menggunakan bahan dan *platform* yang dicadangkan di bab 3 dalam buku Teknik Belajar Dialek Mesir Sendiri.

Semoga berjaya!

***Khalif Rizal,***

El-Sayyeda Zeinab, Kaherah,

1 Mei 2019.

## **BAB 1**

### **Huruf Dalam Dialek Mesir**

Sebelum membincangkan perkara-perkara yang lebih kompleks, suka untuk penulis ceritakan sedikit perbezaan antara sebutan huruf-huruf dalam dialek Mesir dan bahasa Arab Fusha.

Perkara ini sangat penting kerana ianya memberi kesan semasa proses mendengar dan juga semasa bertutur.

Dengan mengetahui sebutan yang betul bagi setiap huruf, kita dapat membuat agakan dan memahami pertuturan dalam bahasa Mesir dengan lebih mudah dan membantu kita untuk memperbaiki sebutan ke arah menyamai sebutan penutur asli.

Berkenaan sebutan huruf dalam dialek Mesir, ada ketika huruf-huruf disebut sama seperti dalam dialek Fusha. Ada ketika lain pula huruf-huruf disebut dengan cara yang berbeza. **Persoalannya bilakah ianya disebut sama seperti dalam**

**bahasa Arab Fusha dan bilakah disebut dengan cara yang dinyatakan di bawah ini?**

**Sebenarnya tiada kaedah yang tetap dalam menentukan perkara ini. Sumber kita dalam cara sebutan ialah penutur asli. Bagaimana mereka menuturkannya, begitulah kita mesti menuturkannya.**

Apa yang dikongsikan dalam bab ini hanyalah sekadar pendedahan agar pembaca tahu bahawa ada huruf-huruf tertentu dalam dialek Mesir yang sebutannya tidak sama dengan bahasa Arab Fusha.

ق

**Dalam kebanyakan keadaan, huruf القاف disebut sebagaimana huruf الهمزة (أ).**

Contohnya:

- 1- أَيْرُ -> قَائِرُ
- 2- بِيُؤُولُ -> بِيُقُولُ
- 3- الأَلَمُّ -> القَلَمُ
- 4- الأَمْرُ -> القَمْرُ

Namun, ada ketikanya huruf القاف sama seperti dalam bahasa Arab Fusha. Contohnya: العقيدة.

ث



التاء

Contoh:

أنا ساكنٌ في الدُورِ الثاني

Saya Tinggal di Tingkat **Kedua**

السين

Contoh:

زَيِّ إِيهْ مَثَلًا؟ (Sebut: Masalan)

Contohnya macam mana?

ج



Bunyi G

Contoh:

جَمْبَرِي! (Sebut: Gambari)

Bunyi asal ج

Contoh:

جِيْبَة (Sebut: Jiiba)

ذ



الزاي

Contoh:

ذَاكِرْ عَشَانَ تَنْجَحْ فِي الْإِمْتِحَانِ

Ulangkaji supaya kamu lulus

الذال

Contoh:

عُمْرِي مَا بَكَدِبْ عَلَى حَدِّ

Seumur hidup saya tak

ظ



الضاد

Contoh:

اَشْتَرَيْتُ نَضَّارَةً شَمْسٍ اِمْبَارِحُ

Saya beli *sunglasses*

Sebutan asal

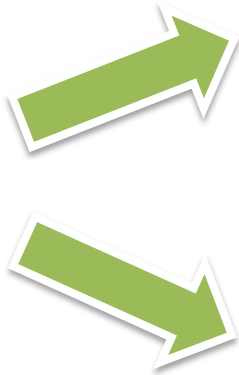
ظ

Contoh:

الظُّلْمُ

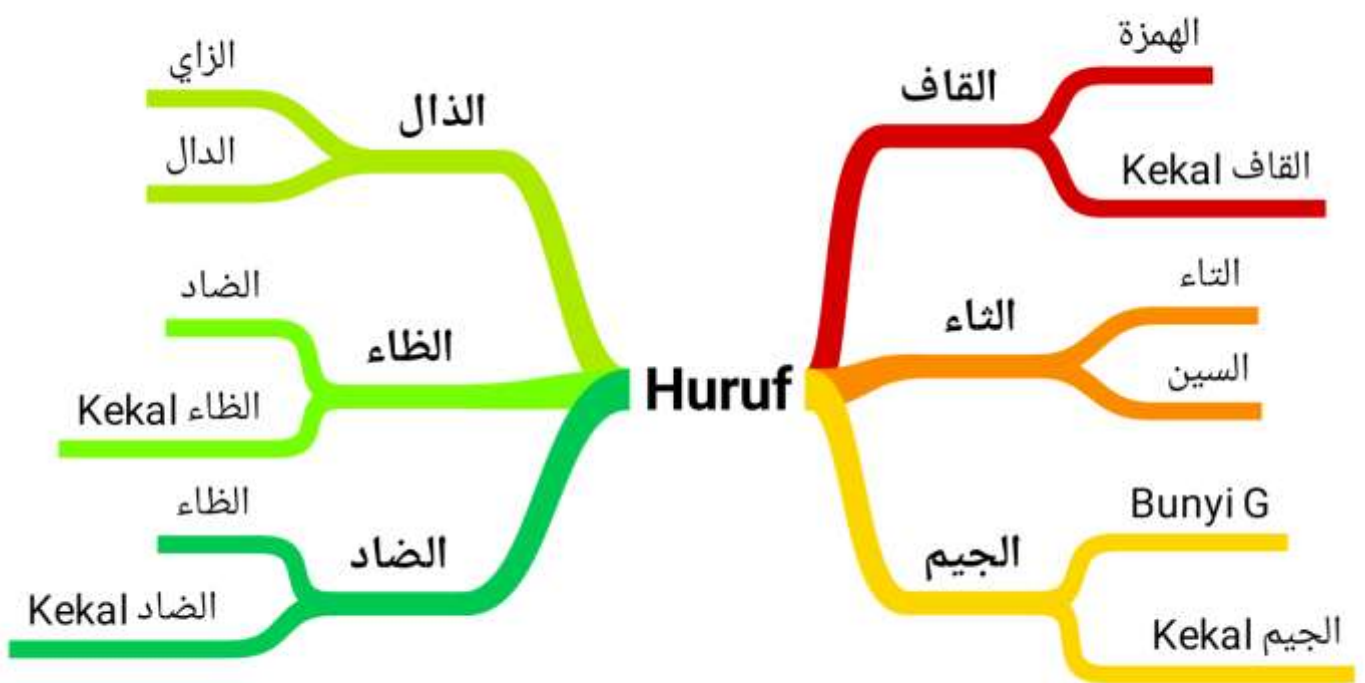
Zalim

ض



الظاء  
Contoh:  
الظابط  
Polis

Sebutan asal  
ض  
Contoh:  
الرضا



## BAB 2

### Kata Ganti Nama Diri (Arab: الضَّمِير)

Sebagaimana dalam bahasa Arab Fusha, Kata Ganti Nama Diri (Arab: الضَّمِير) dalam dialek Mesir dari sudut **bersambung** dengan perkataan lain atau **tidak bersambung**, dibahagikan kepada dua, iaitu dhamir **munfasil** dan **muttasil**.

**Dhamir munfasil** adalah dhamir yang boleh berada sendiri dalam ayat tanpa perlu bersambung atau bergabung dengan mana-mana perkataan lain. Contohnya seperti هو, هي, هم dan lain-lain.

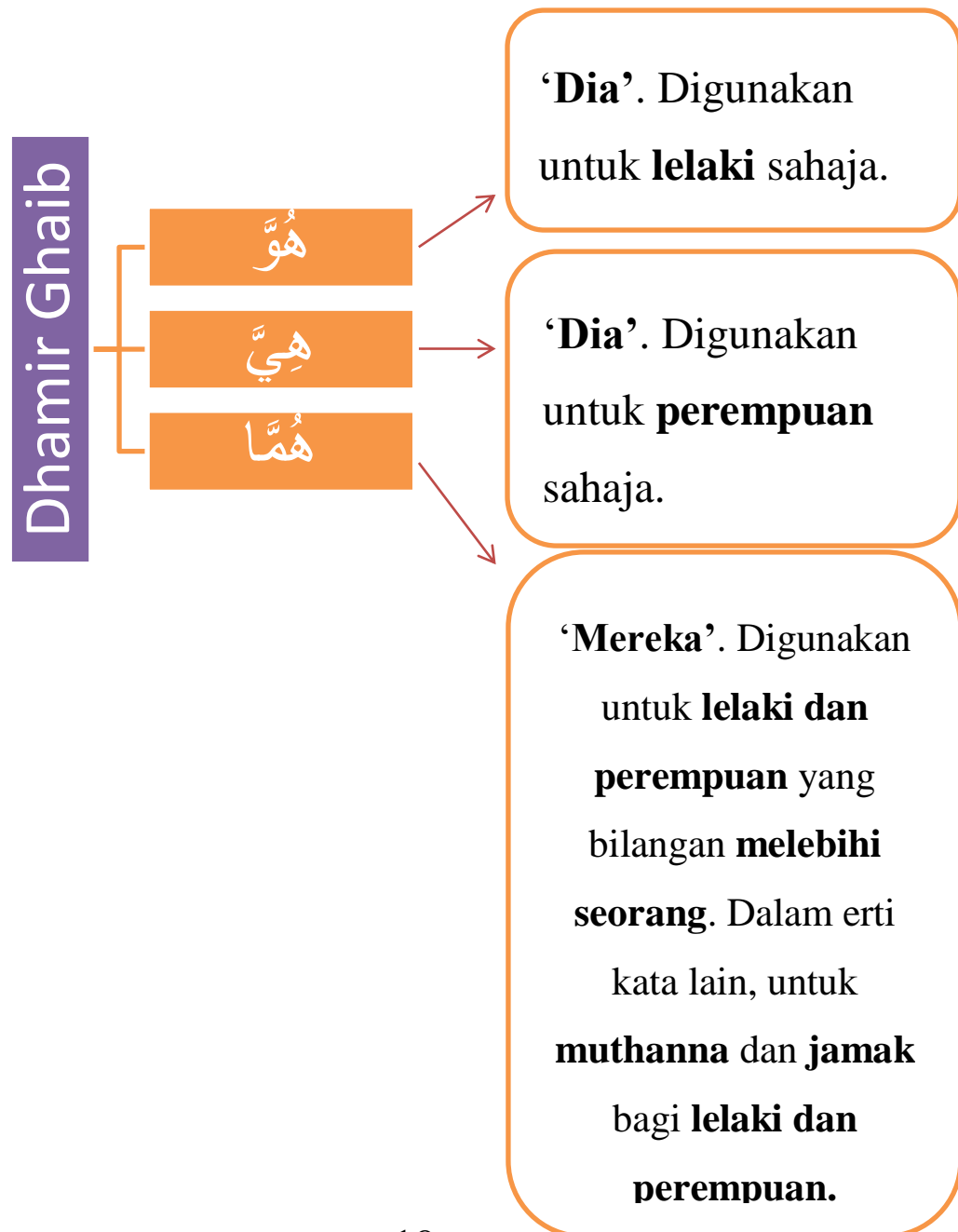
Manakala **dhamir muttasil** pula adalah dhamir yang tidak dapat berada di dalam ayat melainkan mesti bersambung atau bergabung dengan perkataan lain seperti هَا, هُكَ dan sebagainya.

Apa yang berbeza dengan bahasa Arab Fusha, **dhamir atau kata ganti nama diri dalam dialek Mesir hanya ada 8**. Dhamir yang

menunjukkan bilangan **'dua orang'** (seperti هُمَا dan أَنْتُمَا) dan juga **'mereka'** untuk perempuan (هُنَّ) **tidak digunakan.**

## 2.1. Dhamir Munfasil dalam Dialek Mesir

Dhamir munfasil dalam dialek Mesir hanya **mencakupi 8 dhamir sahaja** daripada 14 dhamir yang ada dalam bahasa Arab Fusha. Dhamir-dhamir tersebut adalah seperti dalam jadual berikut.



## Dhamir Mukhatab

أَنْتَ

أَنْتِ

أَنْتُمْ

**'Kamu/Awak'.**

Digunakan untuk  
**lelaki** sahaja.

**'Kamu/Awak'.**

Digunakan untuk  
**perempuan** sahaja.

**'Kalian'.**

Digunakan untuk  
**lelaki dan**  
**perempuan** yang  
bilangannya  
melebihi seorang.

## Dhamir Mutakallim

أَنَا

**'Saya'**. Digunakan untuk lelaki dan perempuan.

إِحْنَا

**'Kita atau kami'**. Digunakan untuk lelaki dan perempuan yang bilangannya melebihi seorang.

Sebagaimana yang telah disebutkan sebelum ini, dhamir أنتما, هما, أنتن, dan juga هنّ tidak digunakan dalam dialek Mesir.

## 2.2. Dhamir Muttasil dalam Dialek Mesir

Dhamir muttasil dalam dialek Mesir dari sudut perkataan yang bersambung dengannya terbahagi kepada tiga. Dhamir yang bersambung dengan kata nama (Arab: الاسم), harf (Arab: الحرف) dan juga kata kerja (Arab: الفعل).

Dalam bab ini, penulis hanya akan membincangkan dua bahagian sahaja iaitu dhamir yang bersambung dengan dan juga dhamir yang bersambung dengan harf dan zorof kerana melihat kepada kepentingan untuk difahami kedua-duanya dengan baik oleh pembaca.

Dhamir yang bersambung dengan fi'il akan dibincangkan dalam bab fi'il.

### 2.2.1. Dhamir Yang Bersambung Dengan Isim

**Dari sudut makna**, dhamir-dhamir yang bersambung dengan kata nama ini membawa maksud **pemilikan**. Sebagai contoh:

سُنْطَةٌ - Beg.

Apabila disambungkan dengan dhamir **ي** yang bermaksud 'saya', maknanya akan berubah menjadi 'beg saya' ataupun 'beg milik saya'.

**سَنْطِيتِي** - Beg saya.

Bentuk dhamir-dhamir yang bergabung dengan kata nama ialah seperti berikut:

Dhamir	Ketika Bersambung Dengan Kata Nama	Contoh
أَنَا	سِي / سِيَّ	كِتَابِي
إِحْنَا	نَا	كِتَابِنَا
هُوَ	هُ	كِتَابُهُ
هِيَ	هَا	كِتَابُهَا

هُمْ	هُمْ _____	كِتَابُهُمْ
أَنْتَ	أَنْتَ _____	كِتَابُكَ
أَنْتِي	أَنْتِي _____ / أَنْتِ _____	كِتَابِكِ
أَنْتُمْ	أَنْتُمْ _____	كِتَابُكُمْ

**Dari sudut sebutan**, penting untuk pembaca ketahui bahawa dalam pertuturan dialek Mesir, **baris pada huruf akhir untuk setiap perkataan tidak disebutkan**. Kerana itu pembaca mendapati baris huruf كُ untuk أَنْتَ dan كِ untuk أَنْتِي disukunkan.

Untuk memahami bab ini dengan baik, penulis **membahagikan kata nama kepada beberapa bentuk** supaya pembaca dapat melihat cara **sebutan yang berbeza-beza apabila kata nama yang berada dalam bentuk-bentuk tertentu bergabung dengan dhamir**.

Jenis-jenis tersebut ialah:

1. **Jenis Pertama: Perkataan biasa.** Kebanyakan perkataan dalam pertuturan seharian dialek Mesir termasuk dalam kategori ini. Perkataan ini berakhir dengan **satu konsonan**<sup>1</sup>.

Huruf terakhirnya sahaja yang berbaris sukun, manakala huruf sebelum terakhir tidak berbaris sukun. Seperti:

---

<sup>1</sup> Dalam bahasa Arab, vokal dibahagikan kepada dua. Iaitu vokal panjang dan vokal pendek. Vokal pendek merujuk kepada setiap baris yang berada pada huruf. Contoh, perkataan السلام. Baris pada huruf س, ل, dan م menerima baris. Jadi setiap baris itu adalah vokal.

Vokal panjang merujuk kepada huruf ا, و, ي yang didahului oleh huruf yang mempunyai baris yang sejenis dengannya. Sekiranya huruf alif, maka sebelumnya huruf berbaris fathah, sekiranya ya' sebelumnya kasrah dan sekiranya waw maka sebelumnya dhammah.

Sebagai contoh الرسول. Huruf و dalam perkataan ini adalah vokal panjang sebab didahului oleh huruf berbaris الضمة yang merupakan sejenis dengannya.

Manakala, huruf konsonen pula adalah setiap huruf yang tidak berbaris.

المَكْتَبُ

2. **Jenis Kedua:** Perkataan yang berakhir dengan **dua huruf yang berbaris sukun berturut-turut**. Dalam erti kata lain, perkataan yang berakhir dengan **dua konsonan**. Contohnya:

الفَصْلُ

Perkataan ini berakhir dengan dua sukun iaitu sukun yang berada pada huruf اللام dan juga الصاد.

3. **Jenis Ketiga:** Perkataan yang berakhir dengan **ta' al marbutah secara umum**. Seperti:

الجَزْمَةُ

4. **Jenis Keempat:** Perkataan yang berakhir dengan **ta' al marbutah dan suku kata sebelum yang terakhirnya** ialah

**vokal.** Tidak kira vokal panjang(*harf al-mad*) atau pendek (baris – *tashkeel*), kedua-duanya termasuk dalam kategori ini. Lihat contoh berikut:

سَلَامَةٌ (Baca: Sa *laa* mah)

Perkataan ini mempunyai tiga suku kata.

Suku kata **pertama**: Sa

Suku kata **kedua – sebelum terakhir**: *Laa*

Suku kata **ketiga - akhir**: mah (ketika berada di akhir) atau *met*<sup>2</sup> (menjadi mudhaf).

---

<sup>2</sup> Untuk perkataan yang berakhir dengan ta' al-marbutah (ة), orang Arab tidak menyebut huruf ta' marbutah itu jika berada di akhir perkataan. Contohnya:

عَائِزَةٌ - Saya mahu (P)

نَازِلَةٌ - Saya akan turun (P)

Walaupun perkataan ini diakhiri huruf ta' akan tetapi dalam sebutan huruf itu seolah-olah tidak ada. Sebutannya hanya akan menjadi:

---

عَايِزًا – ‘ayza

نَازِلًا - nazla

Begitu juga perkataan yang bersambung dengan perkataan selepasnya (biasanya perkataan muannath yang diikuti dengan sifatnya selepas itu) yang kedua-duanya ada أل seperti:

اللغة العربية.

المدينة المنورة

Sebutannya menjadi:

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ - ellughal 'arabeyya

الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَا - elmedinal munawwara

**Akan tetapi ada juga keadaan yang mana ta' marbuthah dibunyikan.**  
Biasanya apabila perkataan yang mempunyai ta' marbuthah itu **menjadi mudhaf.**

Contohnya:

مَدِينَةُ بَدْرٍ

Suku kata yang terakhir adalah *mah*, jadi suku kata **sebelum terakhir** adalah *Laa*. Suku kata ini berakhir dengan **vokal panjang** (harf al-mad).

Manakala contoh perkataan yang suku kata sebelum terakhirnya adalah **vokal pendek (baris - tashkeel)** adalah:

مُشْكِلَةٌ (Sebut: *Mush ki lah*)

Perkataan ini juga mempunyai tiga suku kata:

---

مِنْ شَيْدَّةٍ غَضَبِي

مَحَطَّةٍ رَمْسِيْس

Sebutannya menjadi:

Madinet Badr

Min syiddet ghadabi

Mahattet Ramsis

Suku kata **pertama**: *Mush*

Suku kata **kedua – sebelum akhir**: *Ki*

Suku kata **ketiga - akhir**: *Lah*

5. **Jenis Kelima**: Perkataan yang mempunyai **bentuk seperti** فَاعِلٌ – berada atas wazan ini.

6. **Jenis Keenam**: Perkataan yang **berakhir dengan vokal panjang – sebelum akhirnya ialah huruf *alif, waw* atau *ya'***. seperti جَمَالٌ, كِتَابٌ, مَرَاجٌ.

Supaya pembaca dapat melihat sendiri perubahan-perubahan yang berlaku pada setiap jenis perkataan ini, pembaca disarankan untuk perhatikan dengan baik jadual bagi setiap jenis perkataan di bawah dan sentiasa membuat latihan sebutan.

## Jenis Pertama: Perkataan Yang Berakhir dengan Satu Konsonan

مَكْتَبٌ

Maktabi	مَكْتَبِي	أنا
Maktabak	مَكْتَبِكْ	إِنَّتْ
Maktabik	مَكْتَبِكِ	إِنَّتِي
Maktabu	مَكْتَبُهُ	هُوَ
Maktabha	مَكْتَبِهَا	هِيَ
Maktabhum	مَكْتَبِهِمْ	هُمَّ
Maktabkoo	مَكْتَبَهُمْ	إِنَّتُو
Maktabna	مَكْتَبِنَا	إِحْنَا

Jika pembaca perhatikan, isim yang berada dalam kotak **berwarna oren**, huruf terakhirnya<sup>3</sup> **mempunyai baris(tashkeel)**. Berbeza dengan isim yang berada dalam kotak **tidak berwarna**, huruf terakhirnya **berbaris sukun**.

Ini kerana dhamir yang **bersambung dengan isim** terbahagi kepada **dua jenis**:

**Pertama:** Dhamir yang terdiri daripada **satu huruf yang berbaris sukun**.

**Kedua:** Dhamir yang terdiri daripada **dua huruf dan huruf pertamanya mempunyai baris**

Oleh itu, pembaca mendapati isim yang bersambung dengan dhamir yang berbaris sukun dihidupkan baris akhirnya. Manakala isim yang bersambung dengan dhamir yang huruf pertamanya mempunyai baris, dimatikan huruf akhirnya.

---

<sup>3</sup> Iaitu huruf الباء.

**Lihat contoh berikut:**

**مَكْتَبُهُ** – Dhamir ini terdiri daripada **satu huruf yang berbaris sukun** iaitu هُ, maka huruf akhir isim tersebut dibariskan.

**مَكْتَبِهَا** – **Huruf pertama** dalam dhamir ini iaitu هَ **mempunyai baris**, maka huruf akhir dalam isim tersebut dimatikan.

**Penting: Kaedah ini terpakai dalam semua jenis perkataan kecuali jenis yang kedua – akan diterangkan selepas ini.**

**Nota:**

Untuk dhamir انت dan انتي, dalam bahasa Arab Fusha adalah كَ dan juga كِ. Namun dalam dialek Mesir, huruf كِ bagi kedua-dua dhamir ini sentiasa sukun. Apa yang membezakan antara انت dan انتي adalah baris pada perkataan sebelumnya. Contoh:

انتَ	مَكْتَبُكَ
انتِي	مَكْتَبِكِ

\*Perhatikan pada baris huruf الباء.

## Jenis Kedua: Perkataan Yang Berakhir dengan Dua Konsonen

فَصْنٌ

Fasli	فَصْنِي	أنا
Faslak	فَصْنَاكَ	إنتَ
Faslik	فَصْنَاكَ	إنتِي
Faslu	فَصْنُهُ	هُوَ
Faslaha	فَصْنَاهَا	هِيَ
Fasluhum	فَصْنُهُمْ	هُمَّ
Fasluku	فَصْنَاكُمْ	إنتُ
Faslina	فَصْنَانَا	إحنا

Jika pembaca perhatikan, isim dalam **kotak berwarna oren**, kaedahnya masih sama seperti kaedah dalam perkataan jenis pertama sebelum ini – **isim yang bersambung dengan dhamir yang berbaris sukun dihidupkan baris akhirnya.**

Namun untuk isim yang berada dalam **kotak berwarna putih berbeza dengan kaedah sebelum ini.** Walaupun bersambung dengan dhamir yang huruf pertamanya mempunyai baris, huruf terakhir bagi isim itu<sup>4</sup> juga dibariskan. Isim ini bariskan dengan **baris yang sejenis** dengan baris dhamir selepasnya **kecuali dhamir احنا**. Contoh:

هَآ	فَصَلَّاهَا
هُمَّ	فَصَلَّاهُمْ
كُو	فَصَلَّاهُمْ

---

<sup>4</sup> Dalam contoh ini, merujuk kepada huruf اللام.

Untuk dhamir احنا akhir perkataan yang bersambung dengannya akan **dibariskan dengan *kasrah*** – disebabkan baris *kasrah* lebih ringan daripada *fathah*. Contoh

Fasl <sup>na</sup>	فَصَلْنَا
'and <sup>na</sup>	عِنْدَنَا
Film <sup>na</sup>	فِيْلْمَنَا

\*Perhatikan baris huruf terakhir dalam setiap perkataan. Huruf terakhir perkataan adalah huruf sebelum dhamir نَا dan kesemuanya berbaris *kasrah* seperti yang telah dinyatakan.

## Jenis Ketiga: Perkataan yang Bersambung dengan Ta' al-Marbutah

جَزْمَةٌ

Gazmeti	جَزْمَتِي	أنا
Gazmetak	جَزْمَتِكَ	إِنَّتَ
Gazmtik	جَزْمَتِكَ	إِنَّتِي
Gazmetuh	جَزْمَتُهُ	هُوَ
Gazmetha	جَزْمَتِهَا	هِيَ
Gazmethum	جَزْمَتُهُمْ	هُمَّ
Gazmetko	جَزْمَتُكُو	إِنَّتُو
Gazmetna	جَزْمَتِنَا	إِحْنَا

Perubahan berlaku pada baris huruf sebelum ta' al marbutah, di mana huruf tersebut yang asalnya<sup>5</sup> berbaris fathah menjadi kasrah. Dalam contoh ini merujuk kepada huruf الميم.

---

<sup>5</sup> Sebelum idhafah atau dalam bahasa mudahnya, sebelum bersambung dengan dhamir.

**Jenis Keempat: Perkataan yang Berakhir dengan Ta' al Marbutah yang Suku Kata Sebelum Akhir Perkataan Berakhir dengan Vokal<sup>6</sup>**

**مُشْكَلَةٌ (Sebut: Mush ki lah)**

Perkataan ini mempunyai tiga suku kata, iaitu: *mush*, *ki*, *lah*. Suku kata sebelum yang terakhir adalah *ki* dan suku kata ini berakhir dengan vokal pendek.

Mush kil ti	مُشْكَلْتِي	أنا
Mush kil tak	مُشْكَلْتِكِ	إنتِ
Mush kil tik	مُشْكَلْتِكِ	إنْتِي
Mush kil tu	مُشْكَلْتُهُ	هُوَ
Mush kilet ha	مُشْكَلْتِهَا	هِيَ

---

<sup>6</sup> Lihat contoh yang telah diberikan sebelum ini supaya lebih jelas.

Mush kilet hum	مُشْكِلْتَهُمْ	هُمَّ
Mush kilet ko	مُشْكِلْتَكُمْ	إِنَّتُمْ
Mush kilet na	مُشْكِلْتَنَا	إِحنَا

Pembaca perhatikan perkataan yang berada dalam **kotak oren**, huruf **sebelum ta' al-marbutah disukunkan**. Berbeza dengan perkataan-perkataan dalam **kotak putih**, huruf **sebelum ta' al-marbutah** dibariskan dengan **baris kasrah**.

## سَلَامَةٌ (Sebut: Sa laa mah)

Perkataan ini mempunyai tiga suku kata, iaitu: *sa*, *laa*, *mah*.

Suku kata sebelum yang terakhir adalah *laa* dan suku kata ini berakhir dengan vokal panjang.

Sa lam ti	سَلَامَتِي	أَنَا
Sa lam tak	سَلَامَتَاكَ	أَنْتَ
Sa lam tik	سَلَامَتِكَ	أَنْتِي
Sa lam tu	سَلَامَتُهُ	هُوَ
Sa lamet ha	سَلَامَتِهَا	هِيَ
Sa lamet hum	سَلَامَتُهُمْ	هُمْ
Sa lamet ko	سَلَامَتِكُمْ	أَنْتُمْ
Sa lamet na	سَلَامَتِنَا	إِنَّا

Juga seperti contoh sebelum ini, bagi perkataan yang berada dalam **kotak oren**, huruf **sebelum ta' al-marbutah** **disukunkan**.

Manakala perkataan-perkataan dalam **kotak putih**, huruf **sebelum ta' al-marbutah** dibariskan dengan **baris kasrah**.

## رِجَالَةٌ (Sebut: Rig gaa lah)

Perkataan ini mempunyai tiga suku kata, iaitu: *rig*, *gaa*, *lah*.

Suku kata **sebelum terakhir** ialah *gaa* dan berakhir dengan **vokal panjang**.

Rig gal ti	رِجَالَتِي	أنا
Rig gal tak	رِجَالَتِكَ	إِنَّتَ
Rig gal tik	رِجَالَتِكَ	إِنِّي
Rig gal tu	رِجَالَتُهُ	هُوَ
Rig galet ha	رِجَالَتِهَا	هِيَ
Rig galet hum	رِجَالَتُهُمْ	هُمْ
Rig galet ko	رِجَالَتُكُو	إِنَّتُو
Ri galet na	رِجَالَتُنَا	إِحنَا

Jenis Kelima: Perkataan yang mempunyai bentuk seperti فَاعِلٌ.

والِدٌ (Sebut: *Waa lid*)

<i>Wal di</i>	وَالِدِي	أَنَا
<i>Wal dak</i>	وَالِدَاكَ	إِنْتِ
<i>Wal dik</i>	وَالِدِيكَ	إِنْتِي
<i>Wal du</i>	وَالِدُهُ	هُوَ
<i>Wa lid ha</i>	وَالِدَهَا	هِيَ
<i>Wa lid hum</i>	وَالِدَهُمْ	هُمْ
<i>Wa lid ko</i>	وَالِدِكُمْ	إِنْتُمْ
<i>Wa lid na</i>	وَالِدِنَا	إِنَّا

**Penting:** Untuk isim jenis ini, perubahan hanya berlaku bagi isim yang berada dalam **kotak oren**. Perubahan yang berlaku ialah, **huruf sebelum akhir disukunkan**.

\* Huruf yang berwarna merah merupakan huruf sebelum akhir.

Begitu juga seperti contoh dibawah:

**صَاحِبٌ (Sebut: *Saa hib*)**

<i>Sah bi</i>	صَاحِبِي	أنا
<i>Sah bak</i>	صَاحِبُكَ	إنتَ
<i>Sah bik</i>	صَاحِبِكِ	إنتِ
<i>Sah bu</i>	صَاحِبُهُ	هُوَ
<i>Sa hib ha</i>	صَاحِبِهَا	هِيَ
<i>Sa hib hum</i>	صَاحِبُهُمْ	هُمَّ

<i>Sa hib ko</i>	صَادِبُكُو	إِنُّو
<i>Sahebna</i>	صَادِبِنَا	إِحْنَا

## Jenis Keenam: Perkataan yang Berakhir dengan Vokal Panjang

Tidak ada apa-apa perubahan yang berlaku kepada **isim** dalam bentuk ini.

Hanya perlu **perhatikan huruf akhirnya sahaja** seperti dalam contoh-contoh sebelum ini. Iaitu isim yang bergabung dengan dhamir yang huruf pertamanya sukun, dihidupkan baris akhirnya. Manakala isim yang bergabung dengan dhamir yang huruf pertamanya mempunyai baris (*tashkeel*), dimatikan huruf akhirnya.

### مَزَاجٌ

<i>Ma zaa gi</i>	مَزَاجِي	أنا
<i>Ma zaa gak</i>	مَزَاجِكْ	إنتَ
<i>Ma zaa gik</i>	مَزَاجِكِ	إنتِ
<i>Ma zaa gu</i>	مَزَاجُهُ	هُوَ

<i>Ma zag ha</i>	مَزَاجُهَا	هِيَ
<i>Ma zag hum</i>	مَزَاجُهُمْ	هُمْ
<i>Ma zag ko</i>	مَزَاجُكَو	إِنَّتُو
<i>Ma zag na</i>	مَزَاجِنَا	إِحْنَا

## كِتَابُ

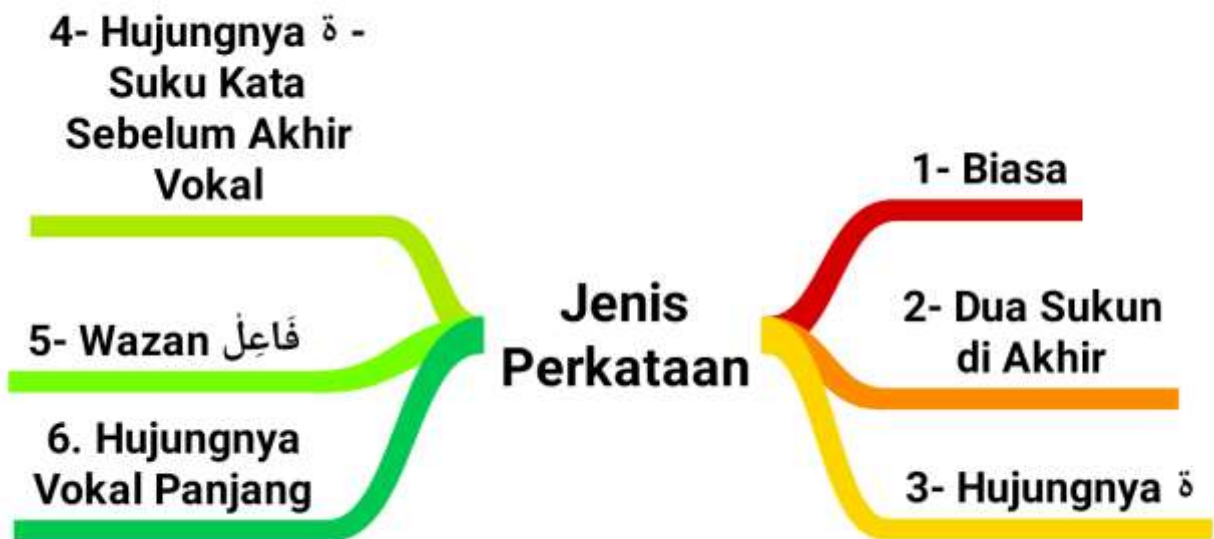
<i>Ki taa bi</i>	كِتَابِي	أَنَا
<i>Ki taa bak</i>	كِتَابِكَ	إِنَّتَ
<i>Ki taa bik</i>	كِتَابِكِ	إِنَّتِي
<i>Ki taa bu</i>	كِتَابُهُ	هُوَ
<i>Ki tab ha</i>	كِتَابِهَا	هِيَ

<i>Ki tab hum</i>	كِتَابُهُمْ	هُمْ
<i>Ki tab ko</i>	كِتَابُكَو	إِنَّتُو
<i>Ki tab na</i>	كِتَابِنَا	إِحْنَا

## جَمَالُ

<i>Ga maa li</i>	جَمَالِي	أَنَا
<i>Ga maa lak</i>	جَمَالُكَ	إِنَّتَ
<i>Ga maa lik</i>	جَمَالِكُ	إِنَّتِي
<i>Ga maa lu</i>	جَمَالُهُ	هُوَ
<i>Ga mal ha</i>	جَمَالُهَا	هِيَ

<i>Ga mal hum</i>	جَمَاهُمْ	هُمَّ
<i>Ga mal ko</i>	جَمَانِكُو	إِنَّتُو
<i>Ga mal na</i>	جَمَانِنَا	إِحْنَا



### 2.2.2. Dhamir yang Bersambung dengan Harf dan Zorof

**Harf** dan **Zorof** yang kerap digunakan dalam dialek Mesir ialah seperti berikut:

مِنْ – ‘dari’ dan beberapa makna lain.

Min ni	مِنِّي	أنا
Min nak	مِنَّا	إنت
Min nik	مِنِّي	إنتي
Min nuh	مِنْهُ	هُوَ
Min naha	مِنْهَا	هِيَ
Min nuhum	مِنْهُمْ	هُمْ
Min nuko	مِنْكُمْ	إنتو

Min ni na	مِنَّا	إِذَا
-----------	--------	-------

عَنْ – ‘tentang, dari’ dan lain-lain makna.

Berikut pula adalah jadual perubahan bentuk عَنْ apabila bersambung dengan dhamir.

‘anni	عَنِّي	أَنَا
‘annak	عَنكَ	إِنَّتَ
‘annik	عَنكَ	إِنِّي
‘annuh	عَنْهُ	هُوَ
‘anha	عَنْهَا	هِيَ
‘anhum	عَنْهُمْ	هُمْ

'annuko	عَنْكُو	إِنُّو
'annena	عَنَّا	إِحْنَا

لِ – untuk, kepada<sup>7</sup>, sehingga

Leyya	لي / لِيَا	أنا
Leek / Lak	ليكَ / لَكَ	أنتَ
Liiki / Lik	ليكي / لِيْكَ	أنتي
Liih / Lu	ليه / لَهُ	هُوَ
Lii ha / Laha	ليها / لَهَا	هي
Lii hum / Luhum	ليهم / لَهُمْ	هُمْ
Lii ko / Luko	ليكو / لُكُو	إنُّو

---

<sup>7</sup> Amat jarang didapati dalam dialek Mesir, perkataan إلى digunakan. Kerana itu, pembaca akan dapati dalam banyak keadaan, harf لِ hadir dengan membawa maksud إلى. Contohnya:

Kelmarin, saya berjalan dari sini **sehingga** ke pusat bandar. – امْبَارْحُ مَشِيْبْتٌ مِنْ هُنَا لَوْسَطُ الْبَلَدِ.

Lii na / Lina	لِينَا / لِنَا	إِحْنَا
---------------	----------------	---------

ب

Bi	بِي / بِيَّآ	أَنَا
Biik	بِيَّكْ	إِنْتَا
Biiki	بِيَّكِي	إِنْتِي
Biih	بِيَّهْ	هُوَ
Bii ha	بِيَّهَا	هِيَ
Bii hum	بِيَّهْمْ	هُمْ
Bii ko	بِيَّكُو	إِنْتُو
Bii na	بِيَّيْنَا	إِحْنَا

في

Fiyya	فِيَّ	أنا
Fiik	فِيكَ	إِنَّتَ
Fiiki	فِيكَى	إِنَّتِي
Fiih	فِيهِ	هُوَ
Fii ha	فِيهَا	هِيَ
Fii hum	فِيهِمْ	هُمْ
Fii ko	فِيكُمْ	إِنَّتُو
Fii na	فِينَا	إِحْنَا

عَلَى

'alayya	عَلَيْهَا	أَنَا
'aleyk	عَلَيْكَ	إِنْتِ
'aley ki	عَلَيْكِ	إِنْتِي
'aleyh	عَلَيْهِ	هُوَ
'aley ha	عَلَيْهَا	هِيَ
'aley hom	عَلَيْهِمْ	هُمَّ
'aley ko	عَلَيْكُمْ	إِنَّتُو
'aley na	عَلَيْنَا	إِحْنَا

Manakala berkenaan **dhamir yang bersambung dengan kata kerja** akan dibincangkan dalam **bab Kata Kerja** nanti disebabkan perbincangannya yang agak panjang.

### 2.2.3. Kaedah Berkaitan 'Ataf Dhamir

Dalam bahasa Arab Fusha, kaedah yang dinyatakan oleh para ulama Nahu ialah isim zahir tidak elok (walaupun harus dan dibolehkan) untuk di 'atafkan kepada dhamir mustatir marfu' tanpa sebarang pemisah.

Sebagaimana dalam Firman Allah:

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ

Perkataan **زوجك** tidak di'atafkan terus kepada dhamir mustatir yang ada pada fi'il **اسكن**. Akan tetapi dihadirkan dhamir bariz<sup>8</sup> **أنت** sebagai pemisah supaya isim zahir **زوجك** dapat di'atafkan.

Dalam ayat biasa, kita katakan:

---

<sup>8</sup> Dhamir (Kata Ganti Nama Diri) yang dapat dilihat - bukan mustatir/tersembunyi.

اذهبْ **أَنْتَ** وَصَدِيقَكَ

Jarang ditemui:

اذهبْ وَصَدِيقَكَ

Kaedah ini juga masih ada digunakan dalam Dialek Mesir dan dialek-dialek Arab yang lain.

Sebagai contoh, kita boleh katakan:

*"Kamu pergi turun dengan ayah kamu, cari adik kamu. Entah-entah sesat ke apa."*

انزلْ **أَنْتَ** وَأَبُوكَ دَوِّرُوا عَلَيَّ أَخُوكَ لِحَسَنٍ يَتُوهُ وَلَا حَاجَةَ

وَلَا حَاجَةَ	يَتُوهُ	لِحَسَنٍ	أَخُوكَ	دَوِّرُوا عَلَيَّ	وَأَبُوكَ	<b>أَنْتَ</b>	انزلْ
<i>Ke apa ke(atau apa-apa berlaku</i>	Dia sesat	Kalau tidak	Adik kamu	Pergi cari	Dan ayah kamu	Kamu	Pergi turun

<i>padanya)</i>							
Wala haaga	yituuh	lahsan	akhuuk	dawwaruu	Waabuuk	enta	inzil

Kesan daripada kaedah dalam bahasa Arab Fusha tadi, kita hampir tidak akan menemui orang Arab berkata,

انزِلْ وَأَبُوكَ

Akan tetapi, yang lebih elok dan digunakan secara meluas adalah:

انزِلْ **أنتَ** وَأَبُوكَ

Walaupun dibolehkan untuk 'athaf isim zahir kepada dhamir mustatir marfu', tetapi penggunaan tersebut dianggap sebagai tidak elok (غير المستحسن) oleh kebanyakan ulama Nahu.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Awdah al-Masalik, Al-Nahw al-Wafi.

## BAB 3

### Kata Tunjuk

Kata tunjuk dalam dialek Mesir hanya 5:

دَهْ

- 'Ini'. Digunakan ketika menunjuk kepada perkara yang bersifat muzakkar. Padanan dalam bahasa Arab Fusha adalah هَذَا.

دِيْ

- 'Ini'. Digunakan ketika menunjuk kepada perkara yang bersifat muannath. Padanan dalam bahasa Arab Fusha adalah هَذِهِ.

دُولْ

- 'Ini'. Digunakan untuk menunjukkan perkara yang banyak tanpa mengira jantina. Padanannya dalam bahasa Arab Fusha adalah هَؤُلَاءِ dan أُولَئِكَ.

هِنَا

• "Di sini."

هِنَاكَ

• "Di sana."

Ini merujuk kepada **loghat yang digunakan di ibu kota Kaherah**. Ada juga beberapa loghat lain yang sangat masyhur di Mesir, mereka menyebut perkataan ده dengan **dawwat**, دي dengan **diyyat** dan دول dengan **doolat**.

Manakala di beberapa bandar lain seperti al-Fayyoun, mereka gunakan دِيدَه, دِيدِي dan juga دُونُ.

Contoh penggunaan kata tunjuk dalam ayat:

1- *Lelaki ini penipu!*

نَصَابٌ	دَهْ	الرَّاجِلُ
---------	------	------------

penipu	ini	Lelaki
<i>Nassob</i>	<i>da</i>	<i>Er Raa gil</i>

2- *Saya nak kamu datang awal kali ini.*

دِي	المَرَّة	بَدْرِي	تِيْجِي	عَايْزَاكْ
Ini.	Kali	awal	datang	Saya nak kamu
<i>Di</i>	<i>El-Marra</i>	<i>badri</i>	<i>Tii gi</i>	<i>'Aa yizak</i>

3- *Geng itu selalu datang lambat.*

مِتْأَخْرُ	بِيِيْجُو	دَايْمَا	دُولْ	الْجَمَاعَة
Lambat.	datang	selalu	itu	Geng
<i>Mit akh khar</i>	<i>Bi yii gu</i>	<i>Dayman</i>	<i>Dol</i>	<i>El-Gama'aa</i>

**4- Maafkan saya, tolong angkat beg-beg itu dengan saya.**

مَعَايَا	دُولُ	الشَّنَطُ	شِيْلُ	لَوْ سَمَحْتُ
Dengan saya.	Itu	Beg-beg	Angkat (suruhan)	<i>Excuse me</i>
<i>Ma 'aa ya.</i>	<i>Di</i>	<i>El Shunot</i>	<i>Shiil</i>	<i>Law samaht</i>

**5- Beg ini berat.**

تَقِيْلَةٌ	دِي	الشَّنَطَةُ
berat.	ini	Beg
<i>Ti i ila</i> <i>(huruf ق di sini</i> <i>ditukarkan dengan</i> <i>أ)</i>	<i>di</i>	<i>El Shanto</i>

6- Tadi dia ada di sini.

هِنَا	كَانَ	هُوَ
Di sini	Tadi	Dia
<i>Hena</i>	<i>Kaan</i>	<i>Huwwa</i>

7- Di Kaherah sana, orang-orangnya sangat panas baran.

جِدًّا	عَصِيْبَةٌ	النَّاسُ	القَاهِرَةُ	فِي	هِنَاكَ
Sangat!	Panas Baran	Orang- orangnya	Kaherah	Di	Di sana
<i>geddan</i>	<i>'asobiyyah</i>	<i>El naas</i>	<i>El Qaherah</i>	<i>fe</i>	<i>henak</i>

**Nota:**

Perkataan عَصِيْبَةٌ adalah *muannath* kepada perkataan عَصِيْبٍ yang bermaksud “*panas baran*”. Dalam dialek Mesir, perkataan ini kerap digunakan untuk menunjukkan makna

panas baran. Bukanlah bermaksud *racist* sebagaimana yang digunakan dalam bahasa Melayu. *Racist* dalam dialek Mesir biasanya diungkapkan dengan **عُنْصُورِيَّةٌ**.

**Persoalan:**

Kenapa digunakan perkataan **muannath** (**عَصَبِيَّةٌ**) sebagai sifat kepada **النَّاسُ**? Bukankah **النَّاسُ** itu muzakkar?

Dalam dialek Mesir, **perkataan النَّاسُ sentiasa digunakan sebagai muannath**. Kita akan dapati dalam percakapan orang Mesir ayat-ayat seperti berikut:

*“Ada orang kata ...”*

بِقَوْلٍ	نَاسٍ	فِيهِ
Berkata	Orang	Ada

Kata kerja **بِنْفُون** dimuannathkan kerana fa'ilnya **ناس** dalam dialek Mesir dianggap sebagai muannath.



## BAB 4

### Pertanyaan Dalam Dialek Mesir

Dalam dialek Mesir, **ayat pertanyaan** boleh dibentuk daripada **ayat penyata** dengan hanya **mengubah intonasi suara** tanpa menggunakan apa-apa kata tanya. Ini kerana intonasi ayat penyata agak mendatar. Manakala intonasi ayat pertanyaan pula bersifat menaik.

Contohnya:

الْأَكْلُ	جَابُ	هُوَ
Makanan	Bawakan	Dia

**Ayat ini boleh menjadi ayat penyata dan boleh juga menjadi ayat pertanyaan.**

Kita boleh katakan:

*“Dia bawakan makanan.”* Dengan **intonasi agak mendatar** ketika ingin memberitahu maklumat bahawa seseorang telah bawakan makanan.

Kita juga boleh katakan:

*“Dia bawakan makanan?”* Dengan **intonasi sedikit menaik** apabila ingin bertanyakan adakah seseorang itu membawakan makanan?

**Selain itu**, kita juga boleh membina ayat tanya dengan **menggunakan bantuan kata tanya**. Kata tanya dalam dialek Mesir pada kebiasaannya berada di **akhir ayat**. Namun dalam beberapa keadaan tertentu juga boleh berada di pangkal ayat.

Antara kata tanya dalam dialek Mesir ialah:

Bila?	Siapa?	Bagaimana?	Di mana?	Yang Mana Satu?
إمتى	مِين	ازي	فِين	أنهي
Imta	Mien	Ezzay?	Fien?	Anhi?

Kenapa?	Apa?	Berapa?
ليه	ايه	كام؟
Leh?	Eh?	Berapa?

Contoh penggunaan kata tanya dalam ayat:

1- *Hari lahir kamu(L) bila?*

عَيْدُ مِيلَادِكَ اِمْتَى؟

اِمْتَى؟	عَيْدُ مِيلَادِكَ
Bila?	Hari lahir kamu
Imta	'id milaadak

2- *Siapa bersama saya (bercakap dengan saya)?* (Situasi dalam percakapan telefon)

مَيْنُ مَعِيَ؟

مَعِيَ؟	مَيْنُ
Bersama saya?	Siapa
Ma 'aa ya?	mien

3- Macam mana kamu(P) masuk?

دَخَلْتِي إِزِّي؟

إِزِّي؟	دَخَلْتِي
Macam mana?	Kamu(P) masuk
Ezzay	dakhalti

4- Kamu tinggal di mana?

سَاكِنُ / قَاعِدُ فِينُ؟

فِينُ؟	سَاكِنُ / قَاعِدُ
Di mana?	Kamu tinggal
Fein?	Saa kin / Aa 'id (أ->ق)

## 5- Rumah kamu di tingkat mana?

شَقَّتَكَ فِي أَنهِي الدُّورُ

الدُّورُ	أنهِي	فِي	شَقَّتَكَ
Tingkat	Yang mana satu	Di	Rumah kamu
El dor	Anhi	Fi	Sya' etak

## 6- Kenapa macam ni?

لِيَه كِدَه؟

كِدَه؟	لِيَه
Macam ni?	Kenapa
Keda?	leh

## 7- Kamu cakap apa?

بِتَقُولْ إيه؟

إيه؟	بِتَقُولْ
Apa?	Kamu cakap
Eh?	Bit ul

## 8- Kamu nak berapa kilo Apple?

عَايِزْ كَامْ كِيلُو تَقَاخْ؟

Apple?	kilo	berapa <sup>10</sup>	Kamu(L) nak
تَقَاخْ	كِيلُو	كَامْ	عَايِزْ

---

<sup>10</sup> Kata tanya كَامْ sememangnya dieja dengan begitu secara meluas dalam dialek Mesir, memandangkan mereka memanjangkan sedikit vokal pada huruf ك. Sebutannya berbunyi *kaam* (sedikit panjang), dengan sedikit panjang. Bukan *kam* (pendek).

Kata tanya **كام** digunakan untuk menanyakan **bilangan** sesuatu objek, orang, benda, timbangan dan lain-lain. Namun, jika ingin bertanya tentang **harga sesuatu**, harf **ب** mesti ditambah sebelum **كام** -> **بِكام**. Contohnya:

Sekilo epal berapa (harganya)?

كَيْلُو تَفَّاحٍ بِكَامٍ؟

berapa (harganya)?	epal	Sekilo
بِكام	تَفَّاحٍ	كَيْلُو

Sekilo berapa (harganya)?

بِكَاْمِ الْكِيْلُو؟

Sekilo	Berapa (harga)
الْكِيْلُو	بِكَاْمِ

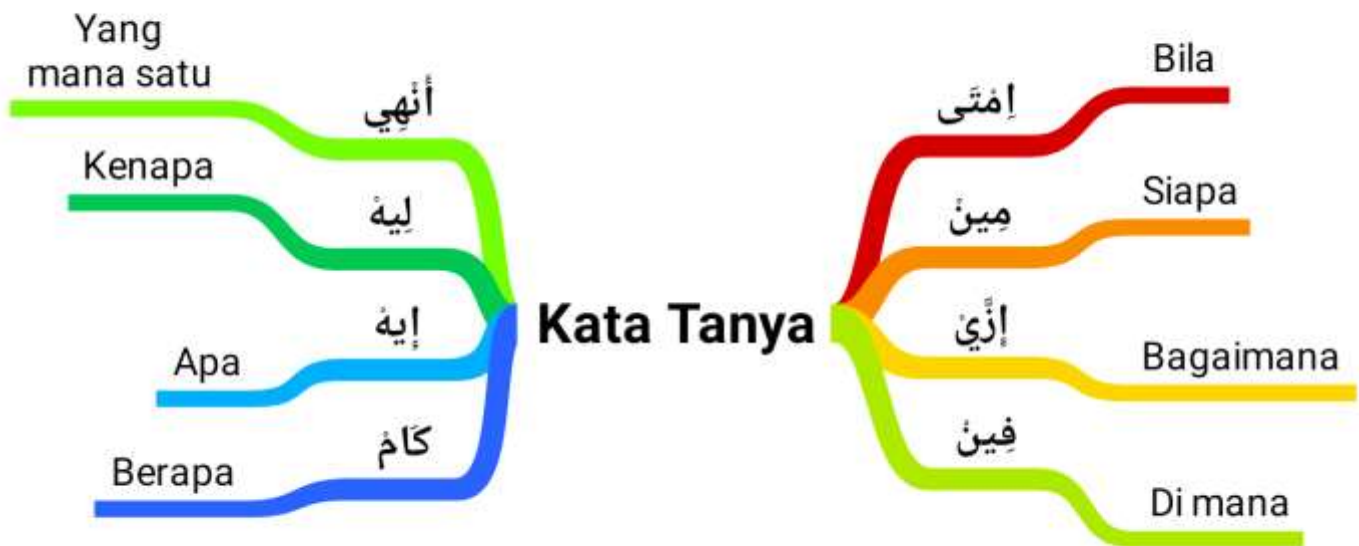
Perkataan كَاْمِ juga hadir dalam dialek Mesir dengan maksud **'beberapa'** (bukan sebagai kata tanya).

Contohnya seperti:

“Saya akan buat **beberapa** panggilan kemudian saya akan buat panggilan kepada kamu semula.”

هَعْمِلْ كَامْ مُكَالَمَةَ كِدَّةَ وَ هَكْلِمَكْ تَانِي

تَانِي	هَكْلِمَكْ	وَ	كِدَّةَ	مُكَالَمَةَ	كَامْ	هَعْمِلْ
semula	Saya akan call kamu(L)	kemudian	(macam tu)	Panggilan	Beberapa	Saya akan buat



## 4.1. Penggunaan هُوَ dan هِيَ dalam pertanyaan

Dua dhamir ini ada ketikanya diletakkan di **awal ayat pertanyaan** bagi tujuan **menarik perhatian** orang yang ditanya. Dhamir yang digunakan bergantung kepada jenis perkataan selepasnya. Sekiranya muzakkar, maka هُوَ. Manakala sekiranya muannath, maka هِيَ.

Contohnya:

1- “Kenapa kamu tak beritahu saya dari awal?”

هُوَ أَنْتَ لِيَهْ مَا قُلْتَلِيْشْ مِنْ الْاَوَّلْ؟

الْاَوَّلْ	مِنْ	مَا قُلْتَلِيْشْ	لِيَهْ	اَنْتَ	هُوَ
Awal	Dari	Kamu tak beritahu saya	Kenapa	Kamu	Eh
El Awwel	Mi	Ma ulte liish	Leeh	Enta	Huwa

2- “Stesen bas kat mana?”

هِيَ مَحَطَّةُ الأُتُوبِيسِ فِين؟

فِين	الأُتُوبِيسِ	مَحَطَّةُ	هِيَ
Kat mana ya?	Bas	Stesen	Eh
Kat mana?	El Utubiis	Mahattet	Hiyya

## BAB 5

### Kata Kerja dalam Dialek Mesir

Sebagaimana dalam bahasa Arab Fusha, kata kerja dalam dialek Mesir **dari sudut masa** sesuatu perbuatan dilakukan dibahagikan kepada **tiga**, fi'il **madhi** (Arab: الفعل الماضي), fi'il **mudhari'** (Arab: الفعل المضارع) dan juga fi'il **amr** (Arab: فعل الأمر).

Namun, ada **beberapa perubahan yang** berlaku terhadap fi'il-fi'il ini dalam dialek Mesir. Antaranya adalah seperti:

- 1- **Perubahan baris** pada fi'il madhi, فَهَمَ dalam Fusha menjadi فِهْمَ dalam dialek.
- 2- Perubahan pada fi'il mudhari', يَكْتُبُ dalam Fusha menjadi يَكْتِبُ dalam dialek, يَدْخُلُ menjadi يُدْخِلُ dan lain-lain perubahan.
- 3- Ada juga perkataan yang tidak berasal dari bahasa Arab Fusha namun digunakan dalam dialek Mesir dan mengalami konjugasi ataupun tasrif sebagaimana kata

kerja lain dalam bahasa Arab. Seperti حَاف “lihat”, حَشَّ “masuk” dan lain-lain.

4- Ada juga perkataan yang berasal dari bahasa Inggeris, seperti كَنَسِلَ yang bermaksud *cancel*. Perkataan ini juga boleh mengalami konjugasi tasrif menjadi أَكْنَسِلُ yang bermaksud saya cancel, يَكْنَسِلُ dan lain-lain.

Terdapat banyak lagi perkataan-perkataan dari bahasa Inggeris yang digunakan secara meluas dalam dialek Mesir ini. InsyaAllah kita akan terdedah kepada perkataan-perkataan seperti ini apabila kita mula banyakk mendengar dan memerhati pertuturan Arab Mesir nanti.

Namun untuk perhatian, **bukan semua lapisan masyarakat** menggunakan dan memahami gaya bahasa ini. Gaya bahasa seperti ini biasanya digunakan oleh golongan muda yang berpendidikan dan terdedah kepada media sosial, golongan berada dan yang seangkatan dengannya.

5- Sebagaimana kata ganti nama dalam dialek Mesir hanya ada lapan, konjugasi atau tasrif fi'il juga hanya untuk lapan dhamir tersebut sahaja. Bukan 14 seperti dalam bahasa Arab Fusha.

**Tidak ada kaedah tertentu** yang terpakai untuk menentukan perubahan dan perbezaan baris dalam kata kerja. Seandainya ada, kaedah itu masih bersifat 'kebanyakan' dan tidak terpakai pada kesemuanya.

Namun, satu prinsip yang boleh dipegang dalam mempelajari dialek Mesir ialah perubahan baris atau huruf yang berlaku kebanyakannya bertujuan untuk meringankan sebutan bagi penutur asli. Sengaja penulis sebutkan "*ringan sebutan bagi penutur asli*" kerana andainya sesuatu perkataan ringan disebut oleh bukan penutur asli, belum tentu ringan bagi penutur asli.

Bagi memudahkan pembaca, penulis telah mengumpul beberapa kata kerja penting digunakan dalam dialek Mesir disertakan dengan baris dan contoh ayat untuk setiap kata

kerja dalam buku “*Kata Kerja Penting*” dalam Kit Dialek Mesir ini.

**Penting:**

Asas yang **sangat penting** untuk dikuasai ialah perubahan yang berlaku kepada setiap fi’il apabila bersambung dengan dhamir-dhamir tertentu.

Apabila pembaca dapat menguasai perkara ini dengan baik barulah pembaca akan dapat menggunakannya dalam ayat dengan betul dan maklumat-maklumat lain akan bertambah dalam diri pembaca dari semasa ke semasa seiring dengan usaha pembaca memperbanyak latihan membaca, mendengar, bercakap dan menulis dalam dialek Mesir.

## 5.1. Fi'il Madhi (Arab : الفعل الماضي)

Contoh tasrif **Fi'il Madhi** dalam dialek Mesir:

شَرِبْتُ

(Minum)

Shi ribt	شَرِبْتُ	أنا
Shi ribt	شَرِبْتَ	إنتَ
Shi rib ti	شَرِبْتِي	إنتِي
Shi rib to	شَرِبْتُو	إنتُو
Shi rib	شَرِبَ	هُوَ
Shir bit	شَرِبَتْ	هِيَ
Shir bu	شَرِبُوا	هُمَّ

Shi rib na	شَرِبْنَا	إِحْنَا
------------	-----------	---------

\*Perhatikan setiap perubahan yang berlaku pada setiap kata kerja dengan baik. Terutamanya perubahan yang berlaku di bahagian akhir kata kerja.

### Penjelasan:

1- Kata kerja شَرِبْتُ kelihatan sama untuk dhamir أَنَا dan أَنْتَ. Sedangkan dalam bahasa Arab Fusha ada bezanya. Iaitu pada baris ت.

Untuk أَنَا, kita katakan شَرِبْتُ dengan dhammah pada huruf ta', manakala untuk أَنْتَ kita katakan شَرِبْتَ dengan fathah pada huruf ta'. Namun, oleh kerana baris terakhir dalam fi'il ini dimatikan/disukunkan maka ianya kelihatan seperti sama.

Apabila pembaca dapat fahami perkara ini dengan baik, pembaca sendiri dapat dengan mudah membezakan antara شَرِبْتُ yang digunakan untuk أَنَا dan juga yang digunakan untuk أَنْتَ.

2- Kata kerja شَرِبْتِي digunakan untuk pihak kedua wanita yang berseorangan iaitu; أَنْتِي. Untuk kata kerja ini, hanya huruf ي ditambahkan di akhir fi'il dan huruf sebelum ي dikasrahkan supaya sesuai dengannya. Berbeza dengan bahasa Arab Fusha, di mana kata kerja untuk dhamir أَنْتِ ini hanya dengan menambah huruf ت berbaris kasrah, tanpa huruf ي.

3- Kata kerja شَرِبْتُو pula padanannya dalam bahasa Arab Fusha adalah شَرِبْتُمْ. Bezanya, dalam dialek Mesir, huruf م di akhirnya digantikan dengan huruf و. Tujuannya ialah untuk meringankan sebutan.

4- Kata kerja شَرِبَ (untuk هُوَ) pula hanya berbeza pada **huruf ش** sahaja – dalam Fusha difathahkan. Kemudian, baris akhirnya pula disukunkan.

5- Kata kerja شَرِبَتْ digunakan untuk هي. Merujuk kepada pihak ketiga perempuan berseorangan. Huruf ta' ditambah di akhir fi'il untuk menunjukkan pelakunya adalah perempuan. Huruf ta' ini dinamakan oleh ulama bahasa sebagai ta' al-ta'nith al-sakinah (Arab: تاء التانيث الساكنة – ta' berbaris sukun yang digunakan untuk perempuan).

Sukun yang berada pada ta' ini ialah **sukun yang asli** – ianya bukan berlaku disebabkan berhenti atau asalnya mempunyai baris kemudian dimatikan dalam percakapan.

Berbeza dengan ta' untuk dhamir أَنَا dan أَنْتَ. Ini kerana ta' untuk dhamir أَنَا dan أَنْتَ ini asalnya masing-masing berbaris **dhammah** dan juga **fathah**, kemudian disukunkan kerana berada di akhir perkataan.

Kerana itu pembaca dapati, huruf الباء untuk هي ( شَرِبَتْ ) berbaris kasrah manakala untuk أنا dan أنت ( شَرِبَتْ ) pula sukun.

Untuk memahami perkara ini dengan lebih terperinci, pembaca mestilah memahami satu konsep dalam bahasa Arab Fusha.

Dalam bahasa Arab Fusha, asal untuk ketiga-tiga fi'il ini adalah:

هِيَ	أَنْتَ	أَنَا
شَرِبَتْ	شَرِبَتْ	شَرِبْتُ

Huruf ب untuk أنا dan أنت disukunkan kerana ianya bersambung dengan huruf ta' yang mempunyai baris. Ini merupakan kaedah

penting dalam bahasa Arab di mana **tidak boleh berlaku 4 huruf yang mempunyai baris (Arab: التشكيل) secara berturut-turut dalam satu perkataan.**

Sekiranya huruf ب dalam kedua-dua fi'il ini<sup>11</sup> kekal dalam keadaan kasrah, maka akan berlakulah keadaan 4 huruf mempunyai baris secara berturut-turut dan ini bertentangan dengan kaedah. **Oleh kerana itu, huruf ب terpaksa disukunkan.**

Berbeza dengan ta' untuk هي. Ta' ini sememangnya berada dalam keadaan sukun<sup>12</sup>, maka **tiadalah keperluan untuk mensukunkan huruf akhir fi'il (iaitu huruf ب) disebabkan tidak ada kemungkinan untuk berlaku keadaan yang 4 huruf yang mempunyai baris dalam satu perkataan yang sama.**

Setelah memahami konsep bahasa Arab Fusha ini dengan baik, kita berbalik kepada dialek Mesir.

---

<sup>11</sup> Merujuk kepada شَرِبْتُ dan شَرِبْتُ.

<sup>12</sup> Sebagaimana yang dinyatakan sebelum ini, ta' ini dinamakan oleh ulama bahasa sebagai التَّائِيثُ السَّاكِنَةُ.

Lihat dua fi'il dalam Fusha berikut:

أنت	أنا
شَرَبْتَ	شَرَبْتُ

Dalam pertuturan, **huruf terakhir** dalam perkataan itu **mesti disukunkan**. Maka jadilah شَرَبْتُ untuk kedua-dua fi'il. Kelihatan sama. Kemudian, oleh kerana baris fathah agak berat bagi orang Arab, maka baris fathah pada huruf ش dikasrahkan – untuk tujuan meringankan. Maka jadilah seperti berikut:

أنت	أنا
شَرِبْتَ	شَرِبْتُ

Begitu juga untuk kata kerja شَرِبْتَ dikasrahkan semua huruf ش dan ب maka jadilah, شَرِبْتُ.

**Persoalan:** Bagaimana dari شِرْبِتْ boleh menjadi شِرْبِتْ ?  
Kenapakah baris huruf ر disukunkan?

Huruf ر disukunkan untuk **meringankan sebutan**. Bukankah شِرْبِتْ apabila **disebut dengan pantas dan berkali-kali**, bunyinya sama sahaja dengan شِرْبِتْ?

6- Kata kerja شِرْبُوا hampir sama sahaja dengan bahasa Arab Fusha. Bezanya hanya pada baris huruf dan **huruf ر dan ش disukunkan** untuk tujuan **meringankan sebutan**.

7- Kata kerja شِرْبِنَا – Perubahan yang berlaku ialah **huruf ش dikasrahkan** untuk tujuan **meringankan sebutan**.

Berdasarkan jadual dan penjelasan ini, tekuni dengan teliti beberapa lagi fi'il madhi dalam jadual-jadual berikut:

رَكِبُ

(Tanggung, tumpang atau naik sesuatu kendaraan)

Ri kibt	رَكِبْتُ	أَنَا
Ri kibt	رَكِبْتُ	إِنْتِ
Ri kib ti	رَكِبْتِي	إِنْتِي
Ri kib to	رَكِبْتُو	إِنْتُو
Ri kib	رَكِبَ	هُوَ
Rik bit	رَكِبَتْ	هِيَ
Rik bu	رَكَبُوا	هُمْ
Ri kib na	رَكَبْنَا	إِنَّا

عَرَفْتُ

(Tahu)

'l rift	عَرَفْتُ	أَنَا
'l rift	عَرَفْتِ	إِنَّتِ
'l rifi	عَرَفْتِي	إِنَّتِي
'l rifto	عَرَفْتُو	إِنَّتُو
'l rif	عَرَفَ	هُوَ
'lr fit	عَرَفْتِ	هِيَ
'lr fu	عَرَفُو	هُمْ
'l rif na	عَرَفْنَا	إِنَّا

شَافَ

(Lihat)

Shuft	شُوفْتُ	أنا
Shuft	شُوفْتِ	إِنْتِ
Shuf ti	شُوفْتِي	إِنْتِي
Shuf to	شُوفْتُو	إِنْتُو
Shaf	شَافَ	هُوَ
Sha fet	شَافَتْ	هِيَ
Sha fu	شَافُوا	هُمْ
Shuf na	شُوفْنَا	إِذَا

عَدَى

(Lintas, berlalu, singgah)

'addeyt	عَدَيْتَ	أَنَا
'addeyt	عَدَيْتَ	إِنْتِ
'addeyti	عَدَيْتِي	إِنْتِي
'addey tu	عَدَيْتُو	إِنْتُو
'adda	عَدَى	هُوَ
'addet	عَدَيْتِ	هِيَ
'addu	عَدَوْ	هُمْ
'addey na	عَدَيْنَا	إِنَّا

Contoh ayat yang menggunakan fi'il madhi:

### Contoh 1

“Puan Fatimah *dah pergi*.”

مَدَامَ فَاطِمَةُ مَشِيَتْ

مَشِيَتْ	فَاطِمَةُ	مَدَامَ
Telah pergi (dari sesuatu tempat)	Fatimah	Puan
<i>Mish yit</i>	<i>Fatma</i>	<i>Madaam</i>

### Nota:

Perkataan مَشِي (Baca: mishi) ataupun dalam Fusha مَشَى bukan sahaja bererti ‘berjalan’, antara maknanya juga adalah ‘pergi’ dari sesuatu tempat.

## Contoh 2

“Mimpi ngeri telah berlalu.”

الكابوس عَدَّى

عَدَّى	الكابوس
berlalu	Mimpi ngeri
'adda	Ekkabuus

### Nota:

Perkataan عَدَّى mempunyai sekurang-kurangnya **tiga makna**.

**Pertama**, 'lintas', seperti melintas jalan (عَدَّى الطَّرِيقُ). **Kedua**, 'singgah'. Namun, untuk makna 'singgah' kata kerja ini mesti datang dengan harf عَلَى. **Ketiga**, 'berlalu', seperti berlalunya sesuatu perkara atau tempat. Untuk contoh berlalunya sesuatu perkara atau kejadian ialah seperti ayat yang dinyatakan di

atas. Manakala untuk contoh ‘*melintas*’ dan ‘*singgah*’ sila perhatikan contoh-contoh berikut:

1- “Kami telah *melintas* ke jalan yang sebelah sana.”

عَدَيْنَا لِلنَّاحِيَةِ التَّانِيَةِ

التَّانِيَةِ	لِلنَّاحِيَةِ	عَدَيْنَا
Yang satu lagi	Ke arah / bahagian	Kami telah lintas
Tan-ya.	Lin nahya	‘addeyna

2- “Saya akan *singgah* ke tempat kamu, lebih kurang Zohor. Boleh?”

هَعْدِي عَلَيْكَ عَلَى الضُّهْرِ،، يَنْفَعُ؟

يَنْفَعُ	الضُّهْرُ	عَلَى	عَلَيْكَ	هَعْدِي
Boleh?	Waktu zohor	Lebih kurang	Tempat kamu	Saya akan singgah
Yenfa’?	El duhr	‘ala	‘aleyk	Ha ‘addi

3- Dalam situasi kita berada di atas bus, kemudian ada orang tanya, “ *el-‘Atabah sudah **lepas** ke?*”. Untuk bertanya ayat ini dalam dialek Mesir kita katakan:

العَتْبَةُ عَدَّتْ؟

عَدَّتْ	العَتْبَةُ
Dah lepas ke?	El ‘Atabah
‘addet?	<i>El ‘ataba</i>

## 5.2. Fi’il Mudhari’ (الفاعل المضارع) dalam Dialek Mesir

Berikut antara perbezaan umum antara fi’il mudhari’ dalam dialek Mesir dan bahasa Arab Fusha. Antaranya adalah:

1- **Kebanyakan** huruf pertama fi’il mudhari’ akan **bermula** dengan **baris kasrah** kecuali untuk dhamir أنا. Contohnya:

يَشْرَبُ - يَرْكَبُ - يَدْرُسُ - يَرُوحُ

2- Sesetengah fi'il yang **huruf ketiganya** berbaris **dhammah**, **huruf mudhara'ah** (selain أنا) akan **berbaris dhammah** juga. Contohnya:

يَدْخُلُ

Sebagaimana fi'il madhi, tasrif fi'il mudhari' dalam dialek Mesir juga untuk lapan dhamir sahaja. Perhatikan jadual di bawah:

يَرْكَبُ

<i>Ar kab</i>	أَرْكَبُ	أنا
<i>Tir kab</i>	تَرْكَبُ	إنتَ
<i>Tir kabi</i>	تَرْكَبِي	إنتِي
<i>Tir kabu</i>	تَرْكَبُو	إنتو
<i>Yir kab</i>	يَرْكَبُ	هُوَ
<i>Tir kab</i>	تَرْكَبُ	هِيَ

<i>Yir kabu</i>	يَرْكَبُو	هُمْ
<i>Nir kab</i>	نَرْكَبُ	إِحْنَا

Setelah memerhatikan jadual ini dengan baik, pembaca dapat memahami bahawa:

- 1- **Akhir fi'il mudhari**, selain الأفعال الخمسة **disukunkan** dalam apa sahaja keadaan.
- 2- **Kebanyakan huruf mudhara'ah** (نأيت) yang berada di awal fi'il **berbaris kasrah**, kecuali أ untuk أنا dan sesetengah fi'il yang huruf ketiganya berbaris dhammah.
- 3- **Huruf ن** pada akhir al-af'al al khamsah **tidak disebut / tiada**.

Sebagai latihan, baca dan perhatikan jadual-jadual berikut dengan baik:

يَسْهَرُ

(Berjaga malam)

<i>As har</i>	أَسْهَرُ	أَنَا
<i>Tis har</i>	تَسْهَرُ	إِنْتِ
<i>Tis ha ri</i>	تَسْهَرِي	إِنْتِي
<i>Tis ha ru</i>	تَسْهَرُوا	إِنْتُمْ
<i>Yis har</i>	يَسْهَرُ	هُوَ
<i>Tis har</i>	تَسْهَرُ	هِيَ
<i>Yis ha ru</i>	يَسْهَرُوا	هُمْ
<i>Nis har</i>	نَسْهَرُ	إِحْنَا

# يَشِيلُ

(Angkat, tanggung, padam)

Ashil	أَشِيلُ	أنا
Ti shil	تَشِيلُ	إنتَ
Ti shi li	تَشِيلِي	إنتِي
Ti shi lu	تَشِيلُوا	إنتو
Yi shil	يَشِيلُ	هُوَ
Ti shil	تَشِيلُ	هِيَ
Yi shi lu	يَشِيلُوا	هُمَّ
Ni shil	نَشِيلُ	إحنا

### 5.3. Tambahan Huruf ب Berbaris Kasrah di Awal Fi'il Mudhari'

Huruf ب berbaris kasrah digunakan di awal fi'il mudhari' pada dua keadaan:

- 1- Pada fi'il yang menunjukkan perbuatan yang **masih sedang dilakukan** ketika kata-kata itu diucapkan (*Progressive Action*). Contohnya seperti:

“Dia (P) **sedang panaskan** makanan untuk ayahnya.”

هِيَ بِتَسَخِّنُ الْأَكْلَ لِأَبِهَا<sup>13</sup>

أَبُوهَا	لِ	الْأَكْلَ	بِتَسَخِّنُ	هِيَ
ayahnya	untuk	makanan	Sedang panaskan	Dia (P)

<sup>13</sup> Berbeza dengan bahasa Arab Fusha, apabila al-asma' al-khamsah seperti أبو berada pada keadaan majrur kerana idhafah atau harf al-jar, huruf و ditukar kepada ي sebagai alamat al-jar. Dalam dialek Mesir, perkataan seperti أبو حَمُو, أبو tetap digunakan dalam keadaan marfu' dan tidak terkesan dengan kedudukan I'rab.

2- Pada fi'il yang menunjukkan perbuatan yang **sentiasa** atau **kerap** dilakukan (*Habitual Action*). Contohnya seperti:

“Budak lelaki ini selalu(sentiasa) pegang telefon saja.”

الْوَادُ دَهْ بِيْمْسِيْكَ الْمُوْبَايْلُ عَلٰى طُوْنٍ

الْوَادُ	دَهْ	بِيْمْسِيْكَ	الْمُوْبَايْلُ	عَلٰى طُوْنٍ
<i>Budak lelaki</i>	<i>ini</i>	<i>pegang</i>	<i>Telefon bimbit</i>	<i>sentiasa</i>

“Saya selalu ziarah nenek saya di kampung.”

أَنَا دَائِمًا بَزُوْرٍ جِدَّتِي فِي الْبَلَدِ

أَنَا	دَائِمًا	بَزُوْرٍ	جِدَّتِي	فِي	الْبَلَدِ
<i>Saya</i>	<i>selalu</i>	<i>ziarah</i>	<i>Nenek saya</i>	<i>di</i>	<i>Kampong.</i>

## Nota:

Jika pembaca perhatikan pada kata kerja **بَزُرُ**, **huruf alif selepas ب dibuang**. Asalnya **أزور**, kemudian apabila dimasuki huruf **ب**, maka huruf **أ** dibuang. Ianya tidak menjadi **بَأزور** atau **بَارُور**. **Kaedah ini berlaku pada semua fi'il mudhari' untuk أنا yang bersambung dengan ب.**

## Persoalan:

Kenapa huruf **الألف** dalam kata kerja seperti **بَأْكُلُ** masih ada?

Huruf **ا** ini masih ada kerana asalnya ialah alif mad (**آ**) dalam kata kerja **أَكُلُ** – sebelum dimasuki **ب**.

Manakala kata kerja yang lain, tiada **الألف** selepas **ب** kerana asalnya ialah **hamzah al-qat' (أ)** dan bukan lah huruf **alif al mad (آ)**. Contohnya seperti, **بَرَكَبْ**. Tidak ada huruf alif selepas **ب** kerana asalnya ialah **أَرْكَبْ** dan bukannya **بَارْكَبْ**.

Ada ب الألف selepas	Tiada ب الألف selepas
بَاكُلْنَ	بَرَكَبْ
Asalnya: آكُلْ	Asalnya: أَرْكَبْ

**Kesimpulannya,** sekiranya huruf awal untuk fi'il mudhari' bagi أنا adalah hamzah al-qat' maka tiada ب الألف selepas. Jika huruf awalnya adalah alif mad, ada ب الألف selepas.

**Dari sudut sebutan pula,** kata kerja yang dimulakan dengan alif mad (أ) ini sebutannya lebih panjang berbanding kata kerja yang asalnya hamzah al-qat'ny a(أ).  
Contoh:

Kata Kerja	Sebutan	Asalnya
بَاكُلْنَ	Baa kul	آكُلْ

بَرْكَابٌ	Barkab	أَرْكَابٌ
بَشْرَابٌ	Bashrab	أَشْرَابٌ
بَكْتَابٌ	Baktib	أَكْتَابٌ

**Persoalan:**

Kenapa perkataan دَائِمًا (dayman) disebut begitu? Bukankah ejaan yang sebenar adalah دَائِمًا?

Huruf hamzah di tengah-tengah perkataan itu ditukarkan kepada huruf ي untuk meringankan sebutan. Kebanyak huruf hamzah di atas نِبْرَةَ ditukarkan kepada ي dalam dialek Mesir. Contohnya seperti:

قَائِلٌ yang berasal daripada قَائِلٌ

عَائِدٌ yang berasal daripada عَائِدٌ

## 5.4. Beberapa Keadaan Yang Tidak Boleh Ditambah Huruf ب

Huruf ب tidak boleh digunakan pada awal fi'il mudhari' pada 3 tempat:

1- Selepas perkataan مُمَكِّنُ yang bermaksud 'boleh'. Ayat berikut adalah salah:

"Bolehkah kamu tolong saya?"

مُمَكِّنُ بِتَسَاعِدِنِي؟

Ayat yang tepat adalah tanpa ب di awal kata kerja:

مُمَكِّنُ تَسَاعِدِنِي؟

تَسَاعِدِنِي	مُمَكِّنُ
Kamu tolong saya?	Bolehkah

2- Selepas perkataan لَازِمٌ yang bermaksud 'mesti'. Ayat berikut adalah salah:

“Kamu mesti diet!”

إِنَّتْ لَازِمٌ بِتَخْسِنُ

Ayat yang **tepat** adalah **tanpa ب** di awal kata kerja:

إِنَّتْ لَازِمٌ تَخْسِنُ

تَخْسِنُ	لَازِمٌ	إِنَّتْ
Diet.	mesti	Kamu

3- **Selepas perkataan عَائِزٌ**. Ayat berikut adalah **salah**:

“Saya nak travel.”

عَائِزٌ بِسَافِرٌ

Ayat yang **tepat** adalah **tanpa ب** di awal kata kerja:

عَائِزٌ أَسَافِرُ

أَسَافِرُ	عَائِزٌ
Saya travel	Saya nak

**Nota:**

Perkataan عَائِزٌ merupakan antara perkataan yang kerap digunakan dalam dialek Mesir yang bermaksud ‘saya ATAU dia(L) mahu’. Perhatikan jadual berikut:

Saya (L) / kamu (L) / dia (L) mahu	‘aa yiz	عَائِزٌ
Saya (P) / kamu (P) / dia (P) mahu	‘aa yiza	عَائِزَهُ
Kami (L&P) / Mereka (L&P)	‘aa yiziin	عَائِزِينَ

Ada sebahagian loghat lain dalam dialek Mesir yang menyebut perkataan ini dengan عَاوِزٌ, عَاوِزَهُ, عَاوِزِينَ.

Perkataan ini sebenarnya adalah اسم الفاعل bagi kata kerja عَاَزُ namun kata kerja ini hampir tidak digunakan

dalam bentuk madhi. Ia hanya **digunakan dalam bentuk fi'il mudhari' sahaja** dalam beberapa keadaan seperti:

*“Seseorang itu, apabila dia ingin melarikan diri dari sesuatu, dia akan mereka-reka penipuan.”*

الوَاحِدُ لَمَّا يَعْوِزُ يَهْرَبُ مِنْ حَاجَةٍ يَخْتَرِعُ كِدْبَةً

كِدْبَةً	يَخْتَرِعُ	حَاجَةً	مِنْ	يَهْرَبُ	يَعْوِزُ	لَمَّا	الوَاحِدُ
penipuan	Dia akan mereka- reka	Sesuatu	Dari	Melarikan diri	Dia ingin	Apabila	Seseorang itu

Contoh lain:

*“Apabila kamu sangat inginkan sesuatu, kamu mesti pergi dapatkannya sendiri. Jika tidak, lebih baik kamu lupakan saja dan berehat – tidak perlu susah-susah-pent.”*

لَمَّا تَعُوذُ حَاجَةً بِشِدَّةٍ لَّازِمٌ تَرُوخُ تَجِيبُهَا بِنَفْسِكَ وَإِلَّا يَبْقَا أَحْسَنُ تَنْسَاهَا  
وَتَسْتَرِيحُ

Disebabkan **kata kerja** عَازٍ atau ‘*mahu*’ tidak digunakan dalam bentuk madhi, maka untuk menunjukkan perbuatan ‘*mahu*’ berlaku **pada masa lepas** perkataan كَانَ boleh digunakan. Maksud masa lepas di sini adalah ‘*mahu*’ itu telah mula berlaku dan berakhir ‘*mahu*’ itu sebelum pertuturan diucapkan.

Perhatikan jadual di bawah:

<b>Tadi</b> saya (L) / dia (L) mahu	Kaan 'aa yiz	كَانَ عَائِزٌ
<b>Tadi</b> saya(P) / dia (P) mahu	Kaanet 'aa yiza	كَانَتْ عَائِزَةً
<b>Tadi</b> Kami (L&P) / Mereka (L&P)	Kaanu 'aa yiziin	كَانُوا عَائِزِينَ

## 5.5. Fi'il Amr (فعل الأمر) dalam Dialek Mesir

Sebagaimana dalam bahasa Arab Fusha, fi'il amr dibentuk daripada fi'il mudhari' melalui dua langkah;

**Pertama**, jazamkan fi'il.

**Kedua**, buang huruf mudhara'ah<sup>14</sup>.

Dalam dialek Mesir, langkah pertama sudah tidak perlu dilakukan kerana dalam pertuturan dialek Mesir, huruf akhir fi'il sememangnya sentiasa disukunkan dan huruf ن di akhir al-af'aal al-khamsah (Arab: الأفعال الخمسة) juga tidak disebutkan/dibuang<sup>15</sup>.

Jadi, langkah yang tinggal untuk pembentukan fi'il amr dalam dialek Mesir hanyalah, **membuang huruf al-mudhara'ah**.

---

<sup>14</sup> *Ahruf al-Mudhara'ah* dalam bahasa Arab ada 4 iaitu أ, ن, ي, ت yang berada pada awal fi'il mudhari'. Ahruf al-Mudhara'ah inilah yang menjadi tanda bahawa sesuatu kata kerja itu adalah fi'il mudhari'.

<sup>15</sup> Rujuk perbincangan dan jadual fi'il mudhari' yang telah dinyatakan sebelum ini.

## Apabila ditanyakan, bagaimana ingin membentuk fi'il amr dalam dialek Mesir?

Kita katakan, buang sahaja huruf al-mudhara'ah dari sesuatu fi'il mudhari'. Jika fi'il dapat dibaca, maka itulah fi'il amrnya. Jika tidak dapat dibaca<sup>16</sup>, letak hamzah wasal di awal fi'il terbentuklah fi'il amrnya.

### Contoh 1:

Kata kerja يَشْتُوْف , setelah dibuang huruf al-mudhara'ah iaitu ي, akan menjadi شُوْف.

Maka, fi'il amr untuk يَشْتُوْف adalah شُوْف.

### Contoh 2:

Kata kerja يَحْشُوْ , setelah dibuang huruf al-mudhara'ah iaitu ي, akan menjadi حْشُوْ.

---

<sup>16</sup> Seperti dalam **Contoh 4**.

Maka, fi'il amr untuk يَحُشُّ adalah حُشٌّ.<sup>17</sup>

### Contoh 3:

Kata kerja يَذَكِّرُ, setelah dibuang huruf al-mudhara'ah iaitu ي, akan menjadi ذَكِّرُ.

Maka fi'il amr untuk يَذَكِّرُ adalah ذَكِّرُ.<sup>18</sup>

### Contoh 4:

Kata kerja يَضْحَكُ, setelah dibuang huruf al-mudhara'ahnya iaitu ي, akan menjadi ضَحْكُ.

Perkataan ini **tidak dapat disebut** memandangkan huruf pertamanya berbaris sukun. Oleh itu, kita datangkan **hamzah al-wasl di awal fi'il** untuk membolehkan kita menyebutnya.

Maka, fi'il amr-nya adalah, اِضْحَكْ.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Kata kerja يَحُشُّ bermaksud 'masuk'.

<sup>18</sup> Kata kerja ini bermaksud 'ulang kaji' pelajaran.

<sup>19</sup> Kata kerja ini bermaksud 'ketawa' atau senyum.

Setelah meneliti contoh-contoh yang diberikan dengan baik, **pembaca dapat menyimpulkan kaedah penting** dalam membina fi'il Amr dialek Mesir:

- 1- Dapatkan fi'il mudhari' bagi fi'il yang ingin dijadikan fi'il amr.
- 2- Buang huruf al-mudhara'ah.
- 3- Sekiranya huruf pertama dalam fi'il mempunyai baris atau *tashkeel – boleh dibaca*, maka itulah fi'il amr untuknya.
- 4- Jika huruf pertama dalam fi'il berbaris sukun, **datangkan hamzah wasl** di awal perkataan untuk memudahkan sebutan. Maka itulah fi'il amr untuknya.

Supaya lebih memahami perubahan bentuk fi'il amr, sila perhatikan setiap contoh dalam jadual berikut:

## شُوفَ

Shuf	شُوفَ	إِنْتَ
Shu fi	شُوفِي	إِنِّي
Shu fu	شُوفُوا	إِنَّتُمْ

## ذَاكِرُ

Za kir	ذَاكِرُ	إِنْتَ
Zak ri	ذَاكِرِي	إِنِّي
Zak ru	ذَاكِرُوا	إِنَّتُمْ

إِضْحَاكُ

Id hak	إِضْحَاكُ	إِنْتِ
Id haki	إِضْحَاكِي	إِنْتِي
Id haku	إِضْحَاكُو	إِنْتُو

**Contoh ayat yang menggunakan fi'il amr:**

**Contoh 1**

**“Pergi dari sini!”**

إِمْشِي مِنْ هُنَا

هُنَا	مِنْ	إِمْشِي
sini	dari	Pergi

<i>hina</i>	<i>min</i>	<i>imshi</i>
-------------	------------	--------------

## Contoh 2

“Keluarkan semua yang ada dalam poketmu.”

طَلَّعْ كُلُّ الَّذِي فِي جَيْبِكَ

جَيْبِكَ	فِي	الَّذِي	كُلُّ	طَلَّعْ
Poketmu	dalam	yang	semua	Keluarkan
<i>geybak</i>	<i>fi</i>	<i>elli</i>	<i>kullu</i>	<i>Thalla'</i>

## Contoh 3

“Kamu tidak berada di tempat saya. **Diam** lah!”

أَنْتَ مَشْ مَكَانِي! اِخْرَسْ بَقَا

بَقَا	إِخْرَسَ	مَكَانِي	مِشْ	إِنْتَ
Lah!	diam	(berada di) tempat saya	tidak	Kamu
<i>Ba aa!</i>	<i>ikh ras</i>	<i>makaani</i>	<i>mish</i>	<i>ent</i>

### 5.5.1. Persoalan: Apakah maksud perkataan **بَقَا** atau **بَقَى** ini?

Secara umum, perkataan ini mempunyai 4 maksud dan fungsi:

1- Berfungsi sebagai '**taukid**' memberi penekanan terhadap sesuatu ayat. Sebagai contoh:

“Duduk diam **lah!**”

أَقْعُدْ سَاكِتٌ **بَقَا**

“Jangan risau **lah!**”

مَا تَقْلُقْشُ بَقَا

2. Membawa maksud صار – ‘telah menjadi’.

“Budak ni **dah jadi** macam ayah dia.”

الْوَلَدُ دَهْ بَقَا زَيِّ أَبُوهُ

“**Jadi** berapa lama kamu **dah** ada di Mesir ni?”

بَقَا لَكَ قَدِّ إِيهْ فِي مَصْرُ؟

3. Membawa maksud يصير atau يكون, menjadi (yang sedang dan masih berlaku atau akan berlaku).

Ketika ini, perkataan بقا hadir dalam bentuk mudhari, بَيَّقَا .

Sebagai contoh:

“Semua perkara **akan jadi** okey.”

كُلُّ حَاجَهْ هَتَبَقَا كُوَيَّسَهْ

4. Maksud yang kedua ketika perkataan ini hadir dalam bentuk **يَبْقَا**, adalah **إِذَا**, oleh itu. Sebagai contoh, selepas penerangan yang panjang seorang penutur ingin membuat kesimpulan. Lalu dia katakan:

"Jadi (oleh itu), esok setiap orang mesti bawa 500 LE."

**يَبْقَا**، كُلُّ وَاحِدٍ لَّازِمٌ يَحْتَبِ مَعَهُ ٥٠٠ جِنِيَه بُكْرَه

Biasanya dia kedai runcit, ketika *cashier* sedang kira jumlah pembelian kita di kaunter kita akan berkata;

**يَبْقَا كَام؟**

Jadi

(semuanya)

berapa?

Bentuk	Makna	
Al-Madhi (بَقَا)	1	Penguat (BM: 'lah')
	2	Telah menjadi (Fusha: صَارَ)
Al-Mudhari' (يَبْقَا)	1	Sedang atau akan menjadi (Fusha: يَكُونُ atau يَصِيرُ)
	2	Jadi (Inggeris: 'so')

### Kesimpulannya:

**Pertama:** Perkataan ini hadir dalam dua bentuk, بقا dan juga يبقا – madhi dan mudhari'. Setiap bentuk ini pula secara mempunyai dua makna.

**Kedua:** Sebagaimana fi'il-fi'il lain, بَقَا dan يَبْقَا juga boleh ditasrifkan.

**Persoalan:** Bagaimana pula jika perkataan ini hadir dalam bentuk penafian seperti مَاَبَقَيْتَاشْ ?

Sekiranya perkataan بَقَى atau juga ditulis sebagai بَقَا ini hadir dalam bentuk penafian maka ia membawa maksud, '*sudah tidak lagi*'. Padanannya dalam bahasa Arab Fusha ialah لَمْ يَعُدْ. Berikut adalah jadual konjugasi atau tasrif bagi بَقَا jika berada dalam bentuk penafian:

Ma ba eytsh	Saya sudah tidak lagi ...	مَاَبَقَيْتَاشْ	أنا
Ma ba eytsh	Kamu (L) sudah tidak lagi ...	مَاَبَقَيْتَاشْ	إِنْتَا
Ma ba ei tish	Kamu (P)	مَاَبَقَيْتَيْشْ	إِنْتِي

	sudah tidak lagi ...		
Ma ba aash	Dia (L) sudah tidak lagi ...	مَا بَقَاشْ	هُوَ
Ma ba atsh	Dia (P) sudah tidak lagi ...	مَا بَقَاتْشْ	هِيَ
Ma ba uush	Mereka sudah tidak lagi ...	مَا بَقُوْشْ	هُمْ
Ma ba ei tuush	Kamu semua sudah tidak lagi ...	مَا بَقَيْتُوْشْ	إِنَّتُوْ
Ma ba ei naash	Kami semua sudah tidak lagi ...	مَا بَقِينَاْشْ	إِحْنَا

## 5.6. Perbuatan Akan Datang Dalam Dialek Mesir

Dalam bahasa Arab Fusha, huruf سَ atau سَوْفَ ditambah sebelum fi'il mudhari' untuk menunjukkan satu perbuatan akan dilakukan di masa akan datang.

Namun, dalam dialek Mesir **hanya huruf هَ (dengan baris fathah) sahaja yang akan ditambah di awal fi'il untuk menunjukkan perbuatan di masa akan datang.**

Bentuknya sama sahaja seperti fi'il mudhari, cuma kali ini, huruf هَ ditambah di awalnya. Contohnya:

هَيَاكُلُ

Ha kul	هَآكُلُ	أنا
Ha taa kul	هَتَّآكُلُ	إنتَ
Ha tak li	هَتَّاكُلِي	إنتِي

Ha tak lu	هَتَاكُلُو	إِنُّو
Ha yaa kul	هَيَاكُلُو	هُو
Ha taa kul	هَتَّاكُلُو	هِي
Ha yaaklu	هَيَّاكُلُو	هُم
Ha naa kul	هِنَّاكُلُو	إِنَّا

## 5.7. Penggunaan اسم الفاعل Pada Tempat Fi'il

Dalam dialek Mesir, اسم الفاعل juga boleh membawa makna yang sama dengan madhi' dan mudhari'. **Makna** yang dibawa oleh isim al-fa'il ini dapat ditentukan dengan melihat kepada **konteks ayat**.

### 5.7.1. Isim al-Fa'il Sebagai Fi'il Madhi

“Nagib Mahfouz telah menulis novel ini pada tahun 1939.”

نَجِيبٌ مَحْفُوظٌ **كَاتِبٌ** الرِّوَايَةَ دِي مِنْ سَنَّةِ 1939.

سَنَّةُ 1939	مِنْ	دِي	الرِّوَايَةَ	كَاتِبٌ	نَجِيبٌ مَحْفُوظٌ
Tahun 1939	Pada / sejak	ini	novel	Telah tulis	Nagib Mahfouz
Sanet alf we tis'a we	min	dii	Er riwaaya	Kaatib	Nagiib Mahfouz

talateen					
----------	--	--	--	--	--

Perkataan كاتب dalam ayat ini membawa makna madhi kerana konteks yang ada iaitu “sejak tahun 1939” jelas menunjukkan perkara tersebut telah berlaku.

### 5.7.2. Isim al-Fa’il Sebagai Fi’il Mudhari’

“*Saya nampak kamu.*”

أَنَا شَائِفَاكَ

شَائِفَاكَ	أَنَا
Sedang nampak	saya
<i>Shaifak</i>	<i>ana</i>

### 5.7.3. Isim al-Fa'il Sebagai Perbuatan Akan Datang

“Saya akan travel esok.”

أَنَا مِسَافِرٌ بُكْرَةَ

بُكْرَةَ	مِسَافِرٌ	أَنَا
esok	Akan travel	saya
bukro	misaafir	ana

*Ism al-fa'il* dalam ayat ini menunjukkan perbuatan yang akan berlaku kerana **konteks** yang ada iaitu, “esok” menunjukkan perbuatan tersebut **akan berlaku di masa akan datang – bukan waktu pertuturan diucapkan.**

Perhatikan contoh-contoh berikut dan tentukan makna yang dibawa oleh setiap *ism al-fa'il*:

#### Contoh 1

“Saya sedang datang kepada kamu – *saya on the way.*”

أَنَا جَائِي لَكَ دِلْوَقْتِي

sekarang	Kepada kamu	Sedang datang	Saya
دِلْوَقْتِي	لَكَ	جَائِي	أَنَا
<i>Dil wa' ti</i> <i>(أ -&gt; ق -huruf)</i>	<i>Lak</i>	<i>gaii</i>	<i>Ana</i>

Perkataan جَائِي adalah ism al-fa'il daripada جَاءَ (ini bentuk madhinya – untuk هُوَ) yang bermaksud 'datang'. Jika pembaca perhatikan, dalam ayat ini, tempat جَائِي itu boleh digunakan fi'il mudhari' juga kerana ianya membawa maksud yang sama. Kita boleh juga katakan:

أَنَا أَجِي لَكَ دِلْوَقْتِي

Namun, orang Arab lebih cenderung untuk menggunakan perkataan جَائِي dalam keadaan ini.

## Contoh 2:

*"Kamu mahu ke mana?"*

رَايْحُ فَيْنُ؟

Ke mana?	Sedang nak pergi
فَيْنُ؟	رَايْحُ
Fein	rayeh

## Contoh 3:

*"Saya akan kembali kepada kamu."*

رَاِجِعْ لِيكَ

Kepada kamu.	Saya akan kembali
لِيكَ	رَاِجِعْ

Liik	Ragi'
------	-------

**Contoh 4:**

“*Saya bawakan makanan ni haa!*”

أَنَا جَائِبٌ لَكَ أَكُلُ أَهْوُ

Ini dia ha!	Makanan	Untuk awak	bawakan	Saya
أَهْوُ	أَكُلُ	لَكَ	جَائِبٌ	أَنَا
<i>Aho</i>	<i>Akl</i>	<i>lak</i>	<i>gayeb</i>	<i>ana</i>

Perkataan جَائِبٌ merupakan *ism al-fa'il* untuk kata kerja جاب yang bermaksud ‘*bawakan.*’

**Persoalan:** Apakah maksud perkataan أَهْوُ dan أَهْيُ?

Perkataan ini berasal daripada bahasa Arab Fusha. Masing-masing berasal daripada هَا هُوَ dan هَا هِيَ.<sup>20</sup> Terjemahan dalam bahasa pasarnya ialah, “*ni haa*”, “*ini dia*”, “*ambil lah*”.

Dalam dialek Mesir, أَهْوُ digunakan untuk **muzakkar**. Manakala أَهْيُ digunakan untuk **muannath**. Kadang-kadang ditambah huruf هـ berbaris sukun di akhir kedua-duanya.

Contoh penggunaan perkataan ini untuk **muannath** ialah:

“Ambil duit ni ha!”

خُذْ الْفُلُوسَ دِي أَهْيَهُ

---

<sup>20</sup> Dalam bahasa Arab Fusha, perkataan هَا diklasifikasikan sebagai اسم فعل أمر yang bermaksud خُذْ. Ianya juga boleh bersambung dengan dhamir mansub. Contoh di dalam al-Quran ialah:

هَآؤُمْ اقْرَءُوا كِتَابِيَهٗ

“*Ambillah dan baca kitab amalanku ini.*” (Surah al-Haaqah : Ayat 19)

#### 5.7.4. Pembentukan Ism al-Fa'il

Sama seperti bahasa Arab Fusha, ism al-fa'il untuk kata kerja 3 huruf disesuaikan dengan bentuk فَاعِلٌ.

**Isim al-fa'il bagi fi'il yang mempunyai huruf 'illah di tengah:**

- 1- قَائِمٌ – قَائِمَةٌ – قَائِمِينَ – قَائِمِينَ (Berdiri)
- 2- نَائِمٌ – نَائِمَةٌ – نَائِمِينَ – نَائِمِينَ (Tidur)
- 3- جَائِبٌ – جَائِبَةٌ – جَائِبِينَ – جَائِبِينَ (Bawakan)
- 4- شَالٌ – شَائِلَةٌ – شَائِلِينَ – شَائِلِينَ (Angkat/tanggung/padam)
- 5- شَافٌ – شَائِفَةٌ – شَائِفِينَ – شَائِفِينَ (Lihat)

**Isim al-Fa'il bagi fi'il yang berakhir dengan syaddah:**

- 1- حَاطِطٌ – حَاطِطَةٌ – حَاطِطِينَ – حَاطِطِينَ (Letak)

**Isim al-fa'il bagi fi'il yang bermula dengan أَ seperti أَكَلَ dan أَخَذَ:**

- 1- وَآكِلٌ – وَآكِلَةٌ – وَآكِلِينَ – وَآكِلِينَ (Makan)
- 2- وَآخِذٌ – وَآخِذَةٌ – وَآخِذِينَ – وَآخِذِينَ (Ambil)

Pembentukan ism al-fa'il dalam dialek Mesir tidak terhad kepada fi'il yang berasal daripada tiga huruf sahaja, bahkan

boleh juga dibentuk daripada fi'il yang mempunyai empat, lima dan enam huruf.

### **Isim al-fa'il daripada fi'il empat huruf:**

مُرَوِّحٌ berasal daripada perkataan رَوَّحَ. Bermaksud 'pulang' ke rumah. Perkataan ini khas digunakan untuk menunjukkan makna pulang ke rumah.

مِنَوِّرٌ berasal daripada perkataan نَوَّرَ. Bermaksud 'bercahaya', atau 'menyala'.

### **Isim al-fa'il daripada fi'il lima huruf:**

مِتَّجَوِّزٌ berasal daripada perkataan اِتَّجَوَّزَ. Bermaksud 'berkahwin.'

مِحْتَاجٌ berasal daripada perkataan اِحْتَأَجَ yang bermaksud 'memerlukan'.

مِثْتَرَفِرٌ berasal daripada perkataan اِثْتَرَفَرَ yang bermaksud 'marah'.

### Isim al-fa'il daripada fi'il enam huruf:

مِسْتَفِرٌّ yang berasal daripada perkataan اِسْتَفَرَ. Bermaksud 'menjengkelkan' (B. Inggeris : *annoying*).

Secara umumnya boleh dikatakan, *ism al-fa'il* untuk kata kerja yang melebihi tiga huruf dapat dikenali dengan:

- 1- Huruf mim (م) sama ada berbaris kasrah atau dhammah ditambahkan di awalnya.
- 2- Baris huruf sebelum akhir perkataan kasrah atau fathah.

Secara umumnya pembentukan *ism al-fa'il* dalam dialek Mesir **sama dengan bahasa Arab Fusha**. Apa yang **berbeza** ialah pada **baris** bagi kebanyakan *ism al-fa'il* bagi **kata kerja yang lebih 3 huruf**. Tidak ada kaedah khas untuk menentukan baris bagi huruf-huruf ini. Namun dengan pendedahan dan latihan yang berterusan, pembaca akan dapat mengetahui sendiri perbezaan antara *ism al-Fa'il* dalam bahasa Arab Fusha dan dialek.

## 5.8. Fungsi كَانَ dalam Ayat Dialek Mesir

Sama seperti bahasa Arab Fusha, perkataan كَانَ berfungsi untuk menunjukkan sesuatu perkara berlaku pada masa lepas.

Perhatikan contoh-contoh berikut:

### Contoh 1

Tanpa كَانَ	Dengan كَانَ
أَنَا طَالِبٌ	كُنْتُ طَالِبٌ
Saya seorang pelajar.	<b>Dahulu</b> saya seorang pelajar.
Ana tholib	Kunt tholib

## Contoh 2

Tanpa كَانُ	Dengan كَانُ
هُوَ نَائِمٌ	كَانَ نَائِمٌ
Dia <b>sedang</b> tidur.	<b>Tadi</b> dia sedang tidur.
Huwwa nayem	Kaan nayem

Perkataan كان boleh hadir sebelum jumlah ismiyyah, jumlah fi'liyyah dan juga jar majrur. Pembaca dapat melihat perkara ini dalam contoh-contoh berikut:

## Contoh 1

Tanpa كَانُ	Dengan كَانُ
الشَّنْطَةُ مَوْجُودَةٌ هِنَا	الشَّنْطَةُ كَانَتْ مَوْجُودَةً هِنَا

Beg ada di sini.	<b>Tadi</b> beg ada di sini.
El Shantoh Maugudah hena.	El Shantoh kanet mawguda hena.

## Contoh 2

Tanpa كَانْ	Dengan كَانْ
الْكِلَابُ بِتْهُوَ هَوَّ	الْكِلَابُ كَانِتْ بِتْهُوَ هَوَّ
Anjing-anjing sedang menyalak.	Anjing-anjing <b>pada ketika itu</b> sedang menyalak.
El Kilaab Bithaw haw	El Kilaab Kanet Bithaw haw

### Contoh 3

Tanpa كَانُ	Dengan كَانُ
الْكِتَابُ دَهْ بِخَمْسَةَ جِنِيَهْ	الْكِتَابُ دَهْ كَانُ بِخَمْسَةَ جِنِيَهْ
Buku ini berharga 5 genih.	Buku ini <b>dulu</b> berharga 5 genih.
El Kitab dah bi khamsah ginieh	El Kitab dah kaan bi khamsah ginieh

### Contoh 4

Tanpa كَانُ	Dengan كَانُ
هُوَ فِي الْبَيْتِ	هُوَ كَانُ فِي الْبَيْتِ
Dia sedang berada di rumah	<b>Tadi/ketika itu</b> dia berada di

	rumah
Huwwa fe el beyt	Huwwa kaan fe el beyt

Perkataan كَانَ ini juga **boleh dinafikan** dalam dialek mesir dengan menambah مَا sebelumnya dan huruf شْ berbaris sukun selepasnya. Namun huruf مَا tidak panjang sebutannya.

Contoh:

Penyataan	Penafian
هُوَ كَانَ فِي الْبَيْتِ	هُوَ مَاكَانْشْ فِي الْبَيْتِ
Tadi dia di rumah	<b>Tadi dia tak</b> di rumah pun.
Huwwa kaan fe el beyt	Huwwa ma kansch fel beyt

Supaya mendapat gambaran yang lebih jelas, berikut adalah jadual untuk كان dalam keadaan penyataan dan penafian:

**Penyata - كَانُ**

Kunt	كُنْتُ	أنا
Kunt	كُنْتَ	إِنْتَ
Kun ti	كُنْتِي	إِنِّي
Kun tu	كُنْتُمْ	إِنَّتُمْ
Kaan	كَانَ	هُوَ
Kaa net	كَانَتْ	هِيَ
Kaa nu	كَانُوا	هُمْ
Kun na	كُنَّا	إِذَا

## Penafian - مَا كَانَتْ

Ma kun tish	مَا كُنْتِشْ	أنا
Ma kun tish	مَا كُنْتِشْ	إِنْتِ
Ma kun tiish	مَا كُنْتِيشْ	إِنْتِي
Ma kun tuush	مَا كُنْتُوشْ	إِنْتُو
Ma kansh	مَا كَانَتْشْ	هُوَ
Ma ka netsh	مَا كَانَتْشْ	هِيَ
Ma ka nuush	مَا كَانُوشْ	هُمَّ
Ma kun naash	مَا كُنَّاَشْ	إِحْنَا

## 5.9. Antara bentuk penggunaan lain كان

*Kaana* juga turut digunakan untuk sesuatu perbuatan yang sepatutnya dilakukan seseorang, tetapi dia tidak melakukannya.

Rangkai kata yang digunakan ialah:

الفعل المضارع من غير "ب"	كَانَ
--------------------------	-------

*Kaana* yang digunakan dalam konteks ini diterjemahkan sebagai ‘sepatutnya’.

Contoh:

- 1- “**Sepatutnya** mereka sabarlah sampai betul-betul kenal antara satu sama lain terlebih dahulu.”

كَانُوا يَسْتَنْوُ لَمَّا يَعْرِفُو بَعْضُ كُوَيْسٍ

كُوَيْسٍ	بَعْضُ	يَعْرِفُو	لَمَّا	يَسْتَنْوُ	كَانُوا
Betul-betul	Satu sama	Mereka kenal	Apabila nanti	Mereka tunggu	<b>Sepatutnya</b>

	lain				
Kuway yis	Ba'd	Yi'rafuu	lamma	Yistan nu	Kaanu

2- “**Sepatutnya** dia tamatkan pelajaran dahulu sebelum berhijrah ke luar negara.”

كَانَ يَكْمِلُ دِرَاسَتَهُ الْأَوَّلَ قَبْلَمَا يَسَافِرُ بَرَّةً

بَرَّةً	يَسَافِرُ	قَبْلَمَا	الْأَوَّلَ	دِرَاسَتَهُ	يَكْمِلُ	كَانَ
Luar negara	Berhijrah	Sebelum	Terlebih dahulu	Pelajaran	Tamatkan	Dia sepatutnya
barra	yisaafir	Ablima	El awwel	dirostuh	yikammil	Kaan

### 5.10. Penggunaan perkataan خَلَّاصٌ

Perkataan خَلَّاصٌ membawa maksud sesuatu perbuatan itu **telah dilakukan dan tidak boleh ‘patah balik’ lagi**. Biasanya خَلَّاصٌ

biasanya diterjemah sebagai ‘**sudah**’ atau ‘**dah**’. Perkataan ini paling kerap digunakan bersama fi’il madhi. Namun ada beberapa keadaan fi’il madhi tidak digunakan. **Apa yang penting, perkataan خَلَّاصٌ menunjukkan sesuatu yang sudah tidak boleh diubah dan telah berlaku.**

Contohnya, kita dijemput untuk makan dan kita sudah makan sehingga kenyang terlebih dahulu sebelum itu. Dalam keadaan ini kita katakan kepada mereka:

“*Saya sudah makan dah.*”

أَنَا كَأْتُ خَلَّاصٌ

خَلَّاصٌ	كَأْتُ	أَنَا
Sudah	Telah makan	Saya
khalas	kalt	ana

Atau boleh juga خَلَّاصٌ كَأْتُ didahulukan seperti: أَنَا خَلَّاصٌ كَأْتُ.

## Contoh 2

“Saya **sudah** tak boleh nak makan **dah**.”

أَنَا خَلَّاصٌ مِثْنُ قَادِرٍ أَكُلُّ

Dalam contoh ini, pembaca dapat lihat bahawa hanya ism al-fa’il digunakan dan bukan fi’il.

## Contoh 3

“Saya dah akan pergi dari sini.”

أَنَا خَلَّاصٌ هَمَّشِي مِنْ هِنَّا

**Bererti:** “Saya sudah buat keputusan dan sudah tidak boleh diubah. Saya akan tetap pergi dari sini.” Dalam ayat ini juga, pembaca dapat lihat bahawa fi’il madhi tidak digunakan. Bahkan fi’il yang digunakan ialah fi’il mudhari’.

## 5.11. Fi'il Bina Majhul dalam Dialek Mesir<sup>21</sup>

Tiada perubahan baris untuk membentuk fi'il *mabni lil majhul* (Arab: *الفِعْلُ الْمَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ*) sebagaimana dalam bahasa Arab Fusha. Akan tetapi, menjadi kebiasaan orang Arab Mesir untuk menunjukkan sesuatu fi'il itu adalah *mabni lil majhul* dengan menggunakan dua wazan (BM: bongkah binaan) berikut:

1- *انْفَعَلَ* (wazan ini lebih banyak digunakan).

2- *انْفَعَلْ*

Perhatikan contoh berikut:

### Contoh 1

Mabni lil Ma'lum	Mabni lil Majhul
سَامِي فَتَحَ الْبَابَ	الْبَابَ انْفَتَحَ

---

<sup>21</sup> Fi'il bina majhul ialah satu bentuk kata kerja yang digunakan khas dalam ayat yang ingin menceritakan tentang berlakunya sesuatu perbuatan, namun tidak dinyatakan siapakah yang melakukan perbuatan tersebut. Sila rujuk contoh.

Sami telah <b>buka</b> pintu.	Pintu itu telah <b>dibuka</b> .
Sami fatah el bab	El Bab itfatah

## Contoh 2

Mabni lil Ma'lum	Mabni lil Majhul
أَمِينَةٌ كَسَّرَتْ الْكُؤْبِيَّةَ	الْكُؤْبِيَّةُ اِتْكَسَّرَتْ
Aminah telah <b>pecahkan</b> cawan.	Cawan itu telah <b>dipecahkan</b> .
Amina kassaret el Kubbaaya	El Kubbaaya itkasart

### Contoh 3

Mabni lil Ma'lum	Mabni lil Majhul
الْحَقِيقَةُ صَدَمَتْنِي	أَنَا أَتَّصَدَمْتُ لَمَّا عَرَفْتُ الْحَقِيقَةَ
Kebenaran itu telah <b>buat saya terkejut.</b>	Saya <b>terkejut</b> apabila saya tahu kebenarannya.
El Ha 'ii aa sadametny (أ->ق)	Anat sadamt lamma 'irift el ha ii aa. (أ->ق)

### Contoh 4

Mabni lil Ma'lum	Mabni lil Majhul
جَرَّحَ قَلْبِي	حَاسِسٌ كَإِنْ قَلْبِي <b>بَيْنَجِرْحُ</b>

Dia lukakan hati saya.	Saya rasa seolah-olah <b>hati saya dilukai.</b>
Garrah albi.	Hasis ke enn albi biyingereh.

Contoh-contoh lain:

1- “Telefon bimbit itu **terbuka** dengan sendiri.”

المُبَايِلُ انْفَتَحَ لَوْحْدَهُ

لَوْحْدَهُ	انْفَتَحَ	المُبَايِلُ
Dengan sendiri	terbuka	Telefon bimbit ( <i>mobile</i> )
Li wah du	Itfatah	El moboil

2- “Ah! Saya **terkejut** sangat masa tu!”

يَااه انْخَدَيْتْ أُوِي سَاعَتِهَا

سَاعَتَهَا	أوي	اتَّخَذْتُ	يَااه
Ketika itu	sangat	Saya terkejut	Ah
Sa 'etha	awi	It khad deyt	Yaah

3- "Tulisan kamu mesti **diperbaiki.**"

خَطَّكَ لَازِمٌ يَتَحَسَّنُ

يَتَحَسَّنُ	لَازِمٌ	خَطَّكَ
diperbaiki	mesti	Tulisan kamu
Yit hassin	laazim	khattak

4- "Roti 'Ish ini **dimakan** macam mana?"

العِيشُ دَهْ بِيَتَأَكَلُ إِزِّي؟

إِزِّي	بِيَتَأَكَلُ	دَهْ	العِيشُ
Macam mana	Di makan	ni	Roti 'ish

(dengan apa)			
Ezzay?	Bi yittakel	dah	El eish

5- “Saluran air tandas **tersumbat**. Macam mana saya nak buka saluran itu?”

البَّلَاةُ **إِسْدَّتْ**. أَسَلِّكُهَا إِرِّي؟

إِرِّي	أَسَلِّكُهَا	<b>إِسْدَّتْ</b>	البَّلَاةُ
Macam mana?	Saya buka saluran (luaskan)	tersumbat	Saluran air tandas (bukan lubang tandas)
Ezzay?	Asallik ha	It saddet	El- balla'aa

6- “Budak perempuan ini tidak biadap dan tidak diajar(kurang ajar)!”

الْبَيْتِ دِي قَلِيلَةَ الْأَدَبِ وَمَا اِتْرَبَّشْ

مَا اِتْرَبَّشْ	وَ	قَلِيلَةَ الْأَدَبِ	دِي	الْبَيْتِ
Tidak ditarbiah (kurang ajar)	dan	Kurang adab	ini	Budak perempuan
Mat robbett sh	wa	Alilet el adab	dii	El bitt

7- “Lipas itu dipukul.”

الصُّرْصَارُ اِتْضَرَبْ

اِتْضَرَبْ	الصُّرْصَارُ
dipukul	lipas
It dharab	Es sur soor

8- “Bekalan elektrik **terputus.**”

الكَهْرَبَا انْقَطَعَتْ

انْقَطَعَتْ	الكَهْرَبَا
Terputus	elektrik
It atha ‘et	Al kahraba

9- “Jus itu **diminum.**”

العَصِيرُ اشْرَبَ

اشْرَبَ	العَصِيرُ
Diminum	jus
It sharab	El ‘ashir

10- “Makanan telah **dimasak.**”

الأَكْلُ انْطَبَخَ

انْطَبَخَ	الأَكْلُ
-----------	----------

Dimasak	makanan
It thabakh	El akl

11- “Pelajaran telah **ditulis.**”

الدَّرْسُ اِتَّكَبَ

اِتَّكَبَ	الدَّرْسُ
Ditulis	pelajaran
It kiteb	El dars

12- “Kata-kata telah **diucapkan.**”

الكَلَامُ اِنْقَالَ<sup>22</sup>

اِنْقَالَ	الكَلَامُ
-----------	-----------

---

<sup>22</sup> Huruf ق dalam kata kerja ini disebut dengan أ.

Diucapkan	Kata-kata
It aal	El kalam

Sebagai maklumat tambahan, fi'il –fi'il dalam bentuk mabni lil majhul ini boleh berada dalam bentuk madhi dan mudhari' kedua-duanya.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> **Penting:** Dalam bahasa Arab Fusha, fi'il-fi'il di atas wazan ini tidak dinamakan sebagai mabni lil majhul akan tetapi dinamakan sebagai kata kerja yang membawa maksud المَطَاوَعَة. Namun, memandangkan kedua-duanya mendukung makna yang hampir sama, penulis menamakannya sebagai 'Fi'il Bina Majhul dalam dialek Mesir'.

## 5.12. Al-Ta'diah dalam Dialek Mesir

*Al-Ta'diah* bermaksud: Perbuatan menjadikan fi'il yang asalnya tidak memerlukan maf'ul bih<sup>24</sup> sebagai fi'il yang memerlukan maf'ul bih<sup>25</sup>. Contoh:

Kata kerja **خرج** dalam ayat berikut<sup>26</sup> adalah fi'il lazim yang tidak memerlukan maf'ul bih:

**خرج** رَحِيم من البيت - Rahim telah **keluar** dari rumah.

من البيت	رَحِيم	خَرَجَ
Jar Majrur	Fa'il (الفاعل)	Fi'il (الفعل)

---

<sup>24</sup> Arab: الفعل اللازم / الفعل الفاصر

<sup>25</sup> Arab: الفعل المتعدي

<sup>26</sup> Ayat contoh ini ialah dalam bahasa Arab Fusha.

**Tidak ada maf'ul bih dalam ayat ini.** Yang ada hanya fi'il, fa'il, kemudian jar majrur.

Namun, setelah kata kerja خَرَجَ ini dimasuki اُ dan menjadi أَخْرَجَ , kata kerja ini akan **berubah menjadi fi'il yang memerlukan maf'ul bih.** Perhatikan contoh di bawah:

أَخْرَجَ رَحِيمٌ الْكِتَابَ مِنْ حَقِيْبَتِهِ – Rahim telah **keluarkan** buku itu dari begnya.

من حَقِيْبَتِهِ	الْكِتَابَ	رَحِيمٌ	أَخْرَجَ
Dari begnya.	Buku itu	Rahim	Telah mengeluarkan

Dalam ayat ini, ada maf'ul bih iaitu; **الْكِتَابَ** dan kita dapat melihat bahawa **أَخْرَجَ** telah menjadi **fi'il muta'addi.**

Jika dalam bahasa Arab Fusha, ada **dua wazan** yang kerap digunakan untuk al-Ta'diah:

1- أَفْعَلْ

2- فَعَّلْ

Namun dalam dialek Mesir, hanya wazan **فَعَّلْ** sahaja yang digunakan untuk tujuan al-Ta'diah<sup>27</sup>.



Perhatikan contoh-contoh berikut:

1- “Dia **keluarkan** sekotak rokok kemudian meletaknya di atas meja.”

طَلَّعَ عَيْبَةَ سِجَائِرٍ وَحَطَّهَا عَلَى التَّرَائِبِزَةِ

التَّرَائِبِزَةُ	عَلَى	حَطَّهَا	و	سِجَائِرٍ	عَيْبَةَ	طَلَّعَ
------------------	-------	----------	---	-----------	----------	---------

Meja	atas	Meletaknya	Dan (kemudian)	rokok	sekotak	Dia keluarkan
Al tarabiiza	ala	hattaha	wa	sigayir	'ilbet	Thalla'

2- “Jangan risau, saya akan datang dan akan **baiki** peti sejuk kamu.”

مَا تَقْلُقْشَ،، هَاجِي وَاصْلَحْ التَّلَاجَةَ بِتَاعَتِكَ

بِتَاعَتِكَ	التَّلَاجَةَ	اصْلَحْ	وَ	هَاجِي	مَا تَقْلُقْشَ
Milik kamu	Peti sejuk	baiki	dan	Saya akan datang	Kamu jangan risau
Bitat'ak	El tallaga	asollah	wa	Haa gi	Ma ti' la'sh

3- “Maafkan saya, bolehkah tuan pemandu **turunkan** kami di sini?”

لَوْ سَمَحْتَ،، مُمَكِّنْ تَنْزِلَنَا هِنَا يَا سَطَا؟

يَا سَطَا	هِنَا	<b>تَنْزِلَنَا</b>	مُمَكِّنْ	لَوْ سَمَحْتَ
Wahai tuan pemandu?	Di sini	Kamu turunkan kami	Bolehkah	Maafkan saya
Yasto?	hina	Ti nazzilna	mumkin	Law samaht

4- “Suka untuk saya **kenalkan** ahli keluarga bahagia ini kepada kalian seorang demi seorang.”

أَحَبُّ أَعْرَفُكُو عَلَى الْأُسْرَةَ السَّعِيدَةَ دِي نَفَرُ نَفَرُ

نَفَرُ نَفَرُ	دِي	السَّعِيدَةَ	الْأُسْرَةَ	عَلَى	<b>أَعْرَفُكُو</b>	أَحَبُّ
Seorang demi	ini	bahagia	keluarga	dengan	Kenalkan kepada kamu	Saya suka

seorang						
Nafar nafar	dii	El sa'ida	El usrah	'ala	A 'arrof ko	ahibb

5- “**Pulangkan** duit itu kepadanya.”

رَجَّعْ لَهُ الْفُلُوسَ

الْفُلُوسَ	لَهُ	رَجَّعْ
Duit	kepadanya	Pulangkan
El fulus	lu	Ragga'

6- “Saluran air tandas tersumbat. Macam mana **saya nak bukakan** saluran itu?”

الْبَلَّاعَةَ اِتْسَدَّتْ. اَسَلَّكَهَا اِزِّي؟

اِزِّي	اَسَلَّكَهَا	اِتْسَدَّتْ	الْبَلَّاعَةَ
Macam	Saya bukakan saluran	tersumbat	Saluran air tandas

mana?	(luaskan)		(bukan lubang tandas)
Ezzay?	Asallik ha	It saddet	El- balla'aa

7- “Saya akan kerjakan dia!”

هَطَّعْ عَيْنُ أَبُوهُ

أَبُوهُ	عَيْنُ	هَطَّعْ
Ayahnya	mata	Saya akan keluarkan
Abuuh	'eyn	Hathalla'

### **5.13. Perkara Penting yang Perlu Diberi Perhatian Berkaitan Kata Kerja**

Supaya penggunaan kata kerja kita tepat, antara perkara yang perlu kita beri perhatian ialah **jenis kata kerja** tersebut.

Sama ada ianya merupakan **kata kerja yang bersendirian** ataupun kata kerja yang **hadir bersama harf**.

Kata kerja yang digunakan oleh orang Arab bersama-sama dengan harf jar, **wajib kita guna bersama-sama dengan har jar juga**. Jika kita tak guna harf jar pada kata kerja yang memang '*berpakej*' dengan harf jar, maka ayat yang kita bina itu dianggap **tidak tepat**.

Berikut ialah contoh-contoh kata kerja yang **sentiasa hadir bersama harf**:

1- “Ludah kat pakcik tu!” – diucapkan kepada baby yang masih kecil sebagai gurauan apabila ada orang lain mendukungnya.

تِفَّ عَلَى عَمُو

عَمُو	عَلَى	تِفَّ
Pakcik	kat	ludah
'ammu	'ala	tiff

2- “Dia sedang mencari kasutnya.”

هُوَ بِيَدَوْرٍ عَلَى الْجَزَمَةِ بِتَاعَتِهِ

بِتَاعَتِهِ	الْجَزَمَةُ	عَلَى	بِيَدَوْرٍ	هُوَ
miliknya	kasut	(tidak diterjemah kerana kata kerja ini memang	Sedang mencari	dia

		hadir bersama (عَلَى)		
Bitatu	El gazma	'ala	biydawwar	huwwa

3- “Boleh tak kamu tolong tengok-tengokkan kucing ini sehingga saya pulang (ke sini) semula?”

مُمْكِنٌ تَأْخُذُ بِأَلْكَ مِنْ الْقُطَّةِ دِي لِغَايَةِ مَا رَجَعُ؟

أَرْجَعُ؟	لِغَايَةِ مَا	دِي	الْقُطَّةُ	مِنْ	بِأَلْكَ	تَأْخُذُ	مُمْكِنٌ
Saya pulang?	Sehingga <sup>28</sup>	ini	kucing	terhadap	perhatian	Kamu ambil	Boleh tak
Arga'?	Li ghayet ma	di	El utttoh	min	baalak	takhud	mumkin

<sup>28</sup>لِغَايَةِ مَا hanya digunakan sekiranya selepasnya fi'il. Jika selepasnya adalah isim maka digunakan لِغَايَةِ sahaja tanpa ما.

**Nota:**

Selain daripada **خَدَّ بِال** kita juga boleh gunakan **بَالٍ خَلِّي** untuk maksud ‘tolong tengok-tengokkan. Kesimpulannya kita boleh gunakan rangkai kata berikut untuk buat ayat ‘tolong tengok-tengokkan.’

orang atau benda yang kita nak minta untuk ditengok-tengokkan.	مِنْ	(ضمير متصل)	بَالٍ	تَأْخُذُ / تُخَلِّي
--	------	-------------	-------	---------------------

**Penjelasan:**

Jika pembaca perhatikan, semua kata kerja dalam contoh-contoh di atas hadir **bersama harf jar**. Sekiranya hadir tanpa harf jar, maka ayat itu **dianggap sebagai tidak tepat**.

### **Maklumat Tambahan:**

Bagi sesetengah fi'il yang hadir bersama لِي yang bermaksud 'untuk, kepada dsb.' seperti قَالَ dan جَاءَ , huruf لِي biasanya ditulis bersambung dengan kata kerja. Contoh:

*"Siapa yang beritahu macam ni kepada kamu?"*

قَالَ لَكَ مِنْ قَائِكَ كِدَهُ؟

*"Berikan kepada saya sedikit susu."*

جِيبْ لِي شُوَيْتَةَ لَبَنٍ – Asalnya ialah جِيبْ لِي

## BAB 6

### Penafian dalam Dialek Mesir

Penafian dalam dialek Mesir berkisar tentang menafikan kata nama, fi'il madhi', fi'il mudhari' dan juga perbuatan yang akan berlaku.

#### 6.1. Penafian Kata Nama.

Untuk menafikan kata nama, pembaca boleh menggunakan rangkai kata berikut:

Kata nama (الاسم)	مِشْ
-------------------	------

**Nota:** Perkataan مِشْ boleh dibaca dengan huruf mim yang berbaris **kasrah** atau **dhammah**. Kedua-duanya betul dan membawa maksud yang sama.

Contohnya:

1- “*Saya bukan isterinya.*”

أَنَا مِشْ مَرَاتُهُ

مَرَاتُهُ	مِشْ	أَنَا
Isterinya	Bukan	Saya
Marotuh	mish	ana

Perkataan مَرَاتُهُ adalah kata nama, jadi untuk menafikannya hanya dengan menambahkan perkataan مِشْ sebelumnya.

2- “*Kami bukan musuh kamu – kami tidak menentang kamu.*”

إِحْنَا مِشْ ضِدَّكَ

ضِدَّكَ	مِشْ	إِحْنَا
Musuh	bukan	kami

kamu/lawan kamu/seteru kamu.		
Dhiddak	mish	ehna

3- “*Saya tak mahu tengok muka kamu di sini lagi.*”

مِشْ عَائِزُ أَشُوفُ وَشَكُّ هِنَا تَانِي

تَانِي	هِنَا	وَشَكُّ	أَشُوفُ	عَائِزُ	مِشْ
lagi	Di sini	Muka kamu	tengok	mahu	Tak
taani	Hina	weshhak	ashouf	'aa yiz	mush

*Jar majrur* juga boleh berada selepas مُشْ. Contohnya:

1- “Kita bukan di kedai kopi.”

إِحْنَا مِشْ فِي قَهْوَة

2- “Kita **bukan** untuk satu sama lain.”

إِحْنَا **مِشْ** لِبَعْضْ

## 6.2. Penafian Kata Kerja

1. Penafian perbuatan yang **telah berlaku** dan sudah **selesai** (الفعل المَاضِي).

Untuk menafikan *fi'il madhi*, rangkai kata berikut digunakan:

شْ	الفعل الماضي	مَا
----	--------------	-----

Contohnya:

- 1- “Kenapa kamu tak datang kelmarin?”

لِيَهْ **مَا جِيْتَشْ** اِمْبَارْحْ

امْبَارِحْ؟	مَاجِيْتَشْ	لِيْهْ
Kelmarin	Kamu tak datang	Kenapa
<i>imbaareh</i>	<i>Ma gitsh</i>	<i>liih</i>

2- “Kenapa kamu tak beritahu saya?”

لِيْهْ مَاَقْلْتَلِيْشْ؟

مَاَقْلْتَلِيْشْ	لِيْهْ
Kamu tak beritahu kepada saya	Kenapa
<i>Ma ult lish</i>	<i>liih</i>

3- “Saya tak buat begini! Sumpah!”

مَاَعْمَلْتَشْ كِدَهْ وَاللهِ!

وَاللهِ	كِدَهْ	مَاَعْمَلْتَشْ
---------	--------	----------------

Sumpah! (Demi Allah)	begini	Saya tak buat
<i>Wallahi!</i>	<i>kidah</i>	<i>Ma 'amaltsh</i>

2- Penafian perbuatan yang **sedang** berlaku<sup>29</sup> atau **sentiasa** dilakukan. (الفعل المضارع).

Untuk menafikan *fi'il mudhari'*, ada dua rangkai kata yang digunakan:

**Pertama:** Ditambahkan huruf مَا sebelum *fi'il* dan شْ di akhir *fi'il* - sama seperti dengan *fi'il madhi*-. Huruf ba' ditambah sebelum *fi'il mudhari'*:

شْ	ب+الفعل المضارع	مَا
----	-----------------	-----

**Kedua:** Tambah perkataan مِثْنْ sebelum *fi'il mudhari'*. Huruf ba' digunakan bersama *fi'il mudhari'* dan **tidak bersambung dengan شْ** selepasnya:

---

<sup>29</sup> Maksud '*sedang*' di sini ialah perbuatan itu **sudah mula** berlaku sebelum kata-kata itu diucapkan dan **masih lagi berlaku** sewaktu kata-kata diucapkan. Contoh, ketika kita kata "*Dia sedang tidur.*" *Sedang tidur* di sini bererti orang **itu telah mula** tidur sebelum kita mengucapkan kata-kata itu dan **masih lagi sedang** tidur ketika kata-kata diucapkan. Dalam bahasa Inggeris, kata kerja seperti ini dinamakan sebagai *Present Continuous*.

بِ + الفعل المضارع	مِشْ
--------------------	------

Perhatikan contoh-contoh berikut:

1- “Saya tak keluar pada waktu malam.”

أَنَا مَا بَخْرُجْشْ بِاللَّيْلِ

بِاللَّيْلِ	مَا بَخْرُجْشْ	أَنَا
Pada waktu malam	Saya tak keluar	Saya
<i>Billeil</i>	<i>Ma bakhrugsh</i>	<i>ana</i>

أَنَا مِشْ بَخْرُجْ بِاللَّيْلِ

بِاللَّيْلِ	بَخْرُجْ	مِشْ	أَنَا
Pada waktu	Saya keluar	tak	saya

malam			
<i>billeil</i>	<i>bakhrug</i>	<i>mish</i>	<i>ana</i>

## 2- “Dia(P) tak pandai cakap Spanyol.”

هِيَ مَا بَتَكَلِّمْتَشْ أُسْبَانِي

أُسْبَانِي	مَا بَتَكَلِّمْتَشْ	هِيَ
Bahasa Spanyol	Dia tak bercakap	dia
<i>Asbaani</i>	<i>Ma bit kallimtsh</i>	<i>hiyya</i>

هِيَ مِشْ بَتَكَلِّمُ أُسْبَانِي

أُسْبَانِي	بَتَكَلِّمُ	مِشْ	هِيَ
Bahasa Spanyol	Dia bercakap	tidak	dia
<i>asbaani</i>	<i>bitkallim</i>	<i>mish</i>	<i>hiyya</i>

3- “Sharif tidak berjaga pada waktu malam.”

شَرِيفٌ مَا بِيْسَهْرَشُنْ

مَا بِيْسَهْرَشُنْ	شَرِيفٌ
Tak berjaga malam	Sharif
<i>Mab yis harsh</i>	<i>Sheriif</i>

شَرِيفٌ مِشْ بِيْسَهْرُ

بِيْسَهْرُ	مِشْ	شَرِيفٌ
Berjaga malam	Tidak	Sherif
<i>Bi yes-har</i>	<i>Mish</i>	<i>Sherif</i>

3. Penafian sesuatu perbuatan akan dilakukan pada **masa akan datang**.

Sebagaimana diketahui, untuk menunjukkan sesuatu perbuatan akan dilakukan pada masa akan datang, huruf هَ (huruf ha' berbaris fathah) ditambah di awal fi'il mudhari'. Manakala, untuk menafikan perbuatan di masa akan datang ini pula, kita hanya perlu menambah مِشْ sebelumnya.

Ini bererti, rangkai kata yang digunakan adalah seperti berikut:

هَ+الفعل المضارع	مِشْ
------------------	------

Perhatikan contoh-contoh berikut:

1- "Saya minta maaf. Saya **tidak akan melakukannya lagi**."

أَنَا آسِفٌ مِشْ هَعْمَلُهَا تَانِي

تَانِي	هَعْمَلُهَا	مِشْ	آسِفٌ	أَنَا
lagi	Akan saya	Tidak	minta	saya

	lakukannya		maaf	
<i>taani</i>	<i>Ha' mil haa</i>	<i>mish</i>	<i>aasif</i>	<i>ana</i>

2- “Saya tak akan biarkan mereka menipu kamu.”

**مِشْ هَخَالِيْهُمُ يَضْحَكُو عَلَيْكَ**

عَلَيْكَ	يَضْحَكُو	هَخَالِيْهُمُ	مِشْ
Kamu – <i>perkataan عَلَى</i> <i>tidak</i> <i>diterjemah</i> <i>kerana kata</i> <i>kerja ضحك</i> <i>sememangnya</i> <i>hadir bersama</i> <i>عَلَى.</i>	Mereka menipu	Akan saya biarkan mereka	Tidak
'alayk	<i>yidhakuu</i>	<i>Ha khalliihum</i>	<i>mish</i>

3- **“Saya tidak akan keluar di sini melainkan anak perempuan saya bersama saya.”**

**مِشْ هَخْرُجْ مِنْ هِنَا إِلَّا وَبِنْتِي مَعَايَا**

مَعَايَا	بِنْتِي	وَ	إِلَّا	هِنَا	مِنْ	هَخْرُجْ	مِشْ
Bersama saya	Anak perempuan saya	Dalam keadaan	kecuali	sini	dari	Akan saya keluar	tidak
Ma'aaya	binti	wa	illa	hina	min	Hakh rug	mish

### 6.3. Penafian Kata Kerja Yang Bersambung Dengan Dhamir

Kata kerja sama ada madhi atau mudhari' boleh bersambung dengan dhamir-dhamir yang berada pada konsituen maf'ul bih. Penting untuk diketahui oleh pembaca, kata kerja yang bersambung dengan dhamir-dhamir ini juga boleh dinafikan.

Contoh **fi'il madhi** yang bersambung dengan dhamir yang dinafikan:

مَاَعَمَلْتَهَا شَنْ – Saya tak buat perkara itu.

مَاَكَلِمْتَكُ شَنْ – Dia (L) tidak bercakap dengan kamu.

مَاَضْرَبَنِيشَنْ – Dia (L) tidak pukul saya.

Asalnya sebelum dinafikan:

عَمَلْتَهَا – Saya telah buat perkara itu.

كَلِمْتَكُ – Dia (L) telah bercakap dengan kamu (L).

ضَرَبَنِي - Dia(P) telah memukul saya.

Contoh **fi'il mudhari'** yang bersambung dengan dhamir yang dinafikan:

مَا يِعْمَلُهَاشَن - Dia(L) tidak melakukannya.

مَا بَتَكَلَّمُنِيشَن - Dia (P) tidak bercakap dengan saya.

مَا يَنْشُرُ بِهَاشَن - Kami tak minum minuman itu.

مَا جَابِلِيشَن حَاجَةً - Dia(L) tak bawakan apa-apa untuk saya.

Asalnya sebelum dinafikan:

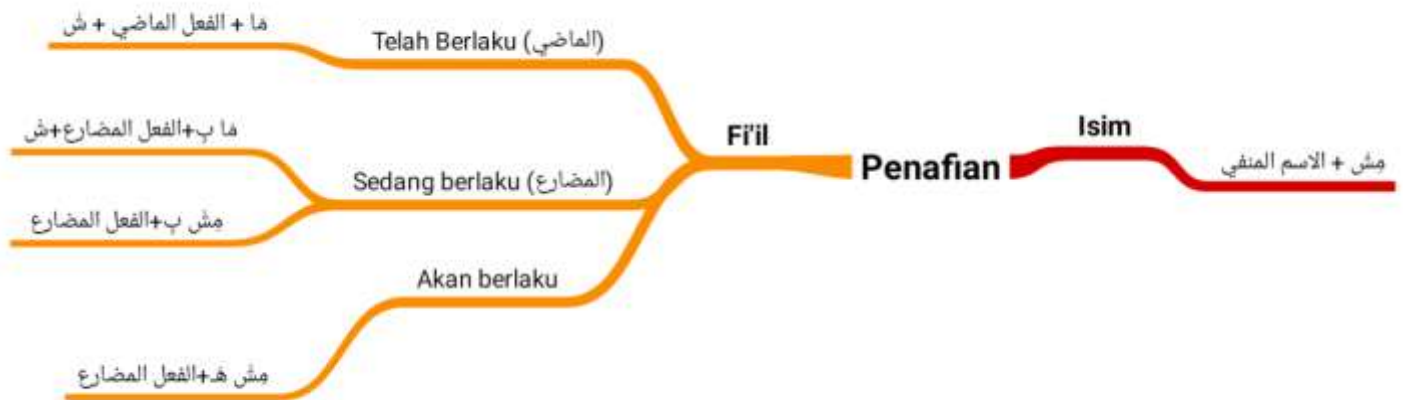
يَعْمَلُهَا - Dia(L) sedang melakukannya.

بِتَكَلَّمُنِي - Dia (P) sedang bercakap dengan saya.

يَنْشُرُ بِهَا - Kami sentiasa minum minuman itu.

جَابِلِي حَاجَةً - Dia (P) bawakan sesuatu untuk saya.

Peta Minda Berikut ialah **Kesimpulan Ringkas Bab Penafian**:



## 6.4. Penggunaan Perkataan لِسَّهْ dalam Dialek Mesir

*Lessah* atau *Lessa* dalam dialek Mesir **bukanlah** padanan kepada لَيْسَ dalam bahasa Arab Fusha sebagaimana yang difahami oleh kebanyakan orang.

Dalam dialek Mesir, perkataan لِسَّهْ bermaksud ‘*masih*’ dan ‘*masih belum*’.

*Lessa* dengan makna ‘*masih*’ datang dalam dua bentuk:

### Bentuk Pertama

اسم الفَاعِلِ / الصفة المشبهة	لِسَّهْ
-------------------------------	---------

Contoh:

1- “*Dia masih hidup.*”

هُوَ لِسَّهْ حَيٌّ

حَيٌّ	لِسَّهْ	هُوَ
-------	---------	------

hidup	masih	dia
<i>hayy</i>	<i>lessa</i>	<i>huwwa</i>

2- “Dia(P) masih tidur.”

هِيَ لِسَّةٌ نَائِمَةٌ

نَائِمَةٌ	لِسَّةٌ	هِيَ
tidur	masih	Dia (P)
<i>Nai maa</i>	<i>lessa</i>	<i>hiyya</i>

3- “Kamu masih kecil untuk cakap benda-benda macam ni.”

أَنْتَ لِسَّةٌ صُغَيْرٌ عَلَى الْكَلَامِ دَهْ

دَه	الكَلَام	عَلَى	صُغَيْرَ	لِسَّهْ	أَنْتَ
ini	Kata- kata / perkara	Berbanding / untuk	kecil	masih	kamu
<i>dah</i>	<i>El kalaam</i>	<i>'ala</i>	<i>Su ghayy yar</i>	<i>lessa</i>	<i>enta</i>

### Nota:

- 1- Kadang-kadang, apabila percakapan terlalu laju, perkataan عَلَى tidak disebutkan sepenuhnya. Ianya akan berbunyi seperti عَ sahaja. Contohnya: أَنْتَ لِسَّهْ صُغَيْرَ عَ الكَلَام دَه. Sebut: *Ent lessa sughayyar 'al kalaam dah.*
- 2- Antara perkataan lain yang *moden* dan sama maksud dengan صُغَيْرَ adalah صُغْنُ (L), صُغْنَةُ (P), صُغْنَيْنِ (Jamak).

Perkataan ini digunakan secara meluas dalam kalangan anak muda.

4- “Kamu masih ingat saya?”

إِنْتَ لِسَّهْ فَآكِرْنِي؟

فَآكِرْنِي	لِسَّهْ	إِنْتَ
Ingat saya?	Masih	Kamu
<i>Faakir ni?</i>	<i>lessa</i>	<i>enta</i>

### Maklumat Tambahan:

Ada ketika, ayat yang hadir dalam bentuk pertama ini juga membawa maksud ‘*baru sahaja*’. Contohnya seperti ayat berikut:

“Kamu baru sahaja sampai(datang) kelmarin.”

اَحْنَا لِسَّهٗ جَائِيْنَ اَمْبَارِحْ

اَمْبَارِحْ	جَائِيْنَ	لِسَّهٗ	اَحْنَا
Kelmarin	datang	Baru sahaja	kami
<i>Imbaareh</i>	<i>Gai yiin</i>	<i>lessa</i>	<i>Ehna</i>

Perkataan جَائِيْنَ adalah jamak (*plural*) kepada جَائِيْ .

## Bentuk Kedua

الفعل المضارع مع ب	لِسَّهٗ
--------------------	---------

Contoh:

1- "Dia(P) *masih duk makan.*"

هِيَ لِسَّهٗ يَتَاكُلْ

يَتَاكُلْ	لِسَّهٗ	هِيَ
Sedang makan	masih	Dia

Bi taa kul	lessa	hiyya
------------	-------	-------

Manakala *lessa* yang bermaksud ‘belum’ pula hadir dalam bentuk berikut:

مَا + الفعل الماضي + شْ	لِسَّهْ
-------------------------	---------

Contohnya:

1- “Mereka *masih belum* buat apa-apa.”

هُمَّ لِسَّهْ مَا عَمَلُوشْ حَاجَةٌ

حَاجَةٌ	مَا عَمَلُوشْ	لِسَّهْ	هُمَّ
Apa-apa	Tidak buat	Masih	Mereka
<i>Haa ga</i>	<i>Ma ‘amlush</i>	<i>lessa</i>	<i>humma</i>

2- “Saya **masih belum** tamatkan bacaan.”

أَنَا لِسَّهَ مَاخَلَصْتِشْ الْقِرَايَةَ

القِرَايَةَ	مَاخَلَصْتِشْ	لِسَّهَ	أَنَا
bacaan	Belum tamatkan	Masih	Saya
<i>El Iraaya</i> (أ -> ق)	<i>Ma</i> <i>khallas</i> <i>tish</i>	<i>lessa</i>	<i>ana</i>

**Nota:**

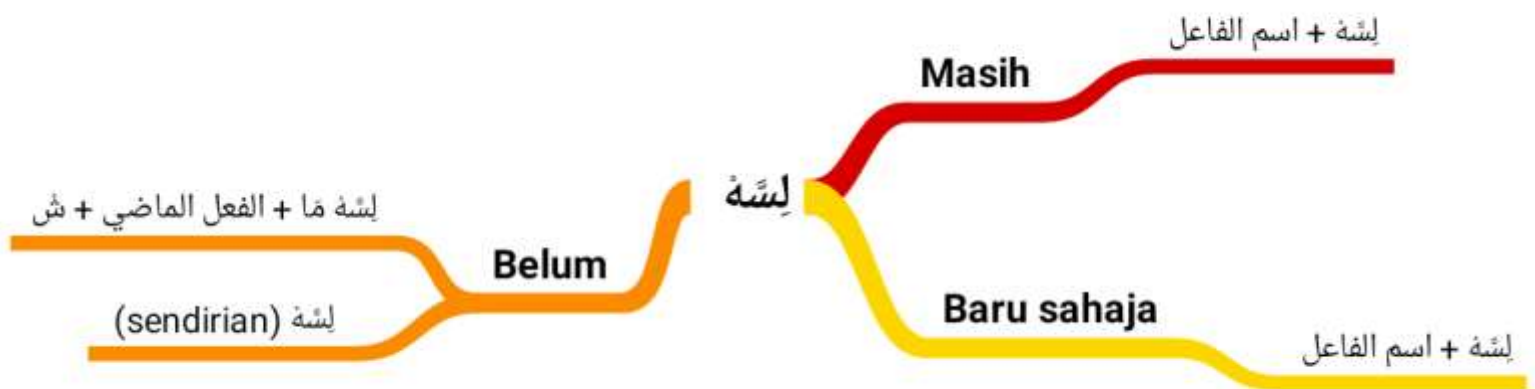
*Lessa* juga boleh digunakan secara **bersendirian** dalam ayat tanpa digandingkan dengan apa-apa perkataan sebelum atau selepasnya. Contohnya, apabila ada orang tanya,

“Sudah makan tengah hari ke belum?”

تَغَدَّيْتُ وَلَا لِسَّهَ؟

لِسَّهْ؟	وَلَا	تَعَدَّيْتُ
Belum?	atau	Kamu sudah makan tengah hari
Lessa?	walla	taghaddeyt

Kita pun jawab dengan satu perkataan sahaja, “Belum” – لِسَّهْ.



## BAB 7

### Larangan dalam Dialek Mesir

Larangan di sini bermaksud melarang seseorang melakukan sesuatu perbuatan tertentu. Dalam dialek Mesir, kata kerja larangan mempunyai **empat bentuk**.

**Bentuk Pertama:** Menggunakan rangkai kata berikut:

شْ	الفعل المضارع مِنْ غَيْرِ "ب"	مَا
----	-------------------------------	-----

**Nota:**

- 1- Fi'il mudhari' yang digunakan untuk **larangan berbeza** dengan fi'il mudhari' untuk **penafian**. Untuk **larangan**, fi'il mudhari' **tidak didahului oleh ب** sebagaimana yang dapat dilihat dalam rangkai kata di atas.
- 2- Bentuk larangan ini merupakan yang **paling kerap** digunakan dalam pertuturan seharian. Disebabkan itulah penulis mendahulukan bentuk ini berbanding bentuk-bentuk yang lain.

3- Apabila bercakap mengenai larangan, **kita hanya melarang mukhatab (BM: pihak kedua) sahaja**. Kita tidak melarang diri sendiri ataupun orang yang tidak ada di hadapan kita.

4- Ini bererti, wazan yang digunakan untuk larangan hanyalah untuk 3 dhamir daripada 8 dhamir yang digunakan dalam dialek Mesir. Pihak-pihak yang dilarang ialah, **إنت**, **إنتي** dan juga **إنتو**. Lihat contoh dibawah:

**مَا تَزْعَلْشُ – “Jangan marah/sedih”**

<i>Ma tez 'alsh</i>	مَا تَزْعَلْشُ	إنت
<i>Ma tez 'aliish</i>	مَا تَزْعَلِيشُ	إنتي
<i>Ma tez 'aluush</i>	مَا تَزْعَلُوشُ	إنتو

2- **Bentuk Kedua:** Menggunakan rangkai kata berikut:

الفعل المضارع من غير "ب"	بَلَّاشٌ
--------------------------	----------

Contohnya:

*"Tak usahlah kamu dekatkan diri dengan saya lagi."*

بَلَّاشٌ تَقَرَّبْ مِنِّي تَانِي

تَانِي	مِنِّي	تَقَرَّبْ	بَلَّاشٌ
lagi	Dengan saya	Kamu dekatkan diri	Tak usahlah
<i>taani</i>	<i>minni</i>	<i>Ti arrab</i>	<i>balaash</i>

**Nota:**

1- Ini merupakan **bentuk larangan yang paling ringan.**

Perkataan بَلَّاشٌ biasanya diterjemah sebagai '***tak usah, usahlah***'.

2- Perkataan بَلَّاشٌ juga boleh didahului oleh مَا sebagai **penguat**. – مَا بَلَّاشٌ.

3- Sekiranya perkataan بَلَّاشٌ didahului oleh huruf بِ, بِبَلَّاشٌ maknanya adalah ‘percuma’ . Tiada kaitan dengan larangan.

4- Isim juga boleh hadir selepas perkataan بَلَّاشٌ. Contoh:

بَلَّاشٌ لِعِبْ العِيَالِ – “**Tak payah** buat kerja macam budak-budak.”

العِيَالِ	لِعِبْ	بَلَّاشٌ
Budak-budak / anak-anak	permainan	Tak payah
El-‘iyyaal	Li’b	balaash

دَهْ بَلَّاشْ اللُّونُ الغَامِقُ دَهْ - "Taknak lah sedih-sedih macam ni."

Kata-kata yang digunakan untuk memujuk seseorang yang kelihatan sedih, murung atau tidak gembira. Makna literalnya ialah:

دَهْ	الغَامِقُ	اللُّونُ	بَلَّاشْ
ini	gelap	warna	Tak usah
da	<i>El ghami'</i>	<i>El loun</i>	<i>balaash</i>

**Bentuk Ketiga:** Menggunakan rangkai kata berikut:

الفعل المضارع من غير "ب"	إِوعَى
--------------------------	--------

Contohnya:

"Jangan lupa!"

إِوعَى تَنْسَى

تَنْسَى	إِوعَى
---------	--------

Lupa	Jangan
------	--------

**Nota:**

**Larangan** menggunakan rangkai kata ini adalah **lebih keras** berbanding larangan menggunakan bentuk pertama dan kedua.

Perkataan **إِوَعَى** ini juga boleh ditasrifkan seperti berikut:

lw 'aa	إِوَعَى	إِنْتِ
lw 'ii	إِوَعِي	إِنْتِي
lw 'uu	إِوَعُو	إِنْتُو

**Bentuk Keempat:** Menggunakan rangkai kata berikut:

الفعل المضارع من غير "ب"	إِيَّاكَ
--------------------------	----------

Contoh:

“Jangan biar aku tengok muka kau sekali lagi.”

إِيَّاكَ أَشُوفُ وَشَّكَ تَانِي

تَانِي	وَشَّكَ	أَشُوفُ	إِيَّاكَ
Lagi	Muka kamu	Aku tengok	Jangan
<i>taani</i>	<i>Wishhak</i>	<i>ashouf</i>	<i>lyyaak</i>

**Nota:**

- 1- Bentuk ini mengandungi makna larangan yang **paling keras** antara keempat-empat bentuk.
- 2- Namun begitu, bentuk ini **jarang digunakan** dalam percakapan harian. Hanya bentuk pertama, kedua dan ketiga sahaja yang digunakan secara meluas.
- 3- Bentuk ini juga boleh mengalami perubahan. Lihat jadual berikut:

lyyak	إِيَّاكَ	إِنَّتْ
-------	----------	---------

lyyaa kii	إِيَّاكِي	إِنْتِي
lyya kuu	إِيَّاكُو	إِنْتُو



## BAB 8

### KATA HUBUNG RELATIF

Berbeza dengan bahasa Arab Fusha, dalam dialek Mesir, kata hubung relatif yang digunakan hanya satu, iaitu – **الّئي** yang bermaksud, ‘yang’. Kata hubung ini digunakan untuk **muzakkar** dan **muannath** tanpa melihat sama ada ianya mufrad, muthanna atau jama’.

Selain dialek Mesir, kebanyakan lahjah di negara-negara Arab lain juga menggunakan perkaraan ‘*elli*’ untuk tujuan yang sama.

Sebutannya ialah ***elli***. Bukan *allay* atau *allai*. Apabila berada di tengah ayat, e hampir tidak kedengaran dan yang kedengaran hanyalah ***lli*** sahaja.

## 8.1. Ayat yang Menggunakan *elli*

1- “Bocorkan kepada saya apa yang kamu dengar tadi.”

سَيَّخِلِي إِلِّي سَمِعْتُهُ

سَمِعْتُهُ	إِلِّي	لِي	سَيَّخ
Kamu dengar tadi	Apa yang	Kepada saya	Bocorkan / dedahkan sesuatu perkara
<i>Simi'tu</i>	<i>Lli</i>	<i>lii</i>	<i>sayyah</i>

### Nota:

Dalam dialek Mesir, banyak kata kerja seperti سَيَّخ yang bersambung dengan harf لِي untuk menunjukkan ‘lakukan sesuatu perbuatan **untuk saya/ kepada saya**’. Contohnya:

جِيْبِي merupakan gabungan antara جِيبُ yang bermaksud 'dapatkan' (arahan ditujukan kepada lelaki) dan juga 'لي' yang bermaksud 'untuk saya'.

Contoh kedua seperti, قُولِي. Asalnya adalah قُولِي - 'katakanlah' (arahan ditujukan kepada perempuan) dan juga harf jar لي.

2- "Tuan rumah yang buat macam ni, bukan saya."

صَاحِبُ الشَّقَّةِ الَّتِي عَمَلُ كِدَّةَ، مِشْ أَنَا

أَنَا	مِشْ	كِدَّةَ	عَمَلُ	الَّتِي	الشَّقَّةِ	صَاحِبُ
saya	bukan	Begini	Telah buat	Yang	Rumah	Tuan(pemilik)
<i>ana</i>	<i>mish</i>	<i>Keda</i>	<i>'amal</i>	<i>elli</i>	<i>El sya'</i> <i>ah (ق</i> <i>أ &gt;</i>	<i>sahib</i>

3- “Apa yang kamu buat ni?”

إِيهَ النَّيِّ اَنْتَ بِنَعْمِلُهُ دَهْ؟

دَهْ	بِنَعْمِلُهُ	اَنْتَ	النَّيِّ	إِيهَ
Ini?	Sedang buat	Kamu	Yang	Apa
<i>Da?</i>	<i>Bita'milu</i>	<i>Enta</i>	<i>elli</i>	<i>eh</i>

4- “Ikut arahan yang (tertulis) pada kotak.”

اِتَّبِعْ اِلْرَشَادَاتِ النَّيِّ عَلَيَّ الْعِلْبَةِ

الْعِلْبَةِ	عَلَيَّ	النَّيِّ	اِلْرَشَادَاتِ	اِتَّبِعْ
kotak	Pada	Yang	Arahan	ikut
<i>El 'ilbah</i>	<i>'ala</i>	<i>Elli</i>	<i>El Irsyaa daat</i>	<i>Ittabi'</i>

5- “Saya beli yang sama macam awak punya.”

اِسْتَرَيْتُ زَيِّ النَّيِّ عِنْدَكَ

عِنْدَكَ	اللي	زَيِّ	إشْتَرَيْتْ
Ada pada awak	Apa yang	Sama seperti	Saya dah beli
'andak	elli	zayy	Ish tareyt

6- “Saya tak suka gadis yang pakai make-up tebal.”

مَا بَحَبَّشَ الْبِنْتُ الْلي بِتْحَطِّ مَكْيَاجِ كَثِيرِ

كَثِيرِ	مَكْيَاجِ	بِتْحَطِّ	اللي	الْبِنْتُ	مَا بَحَبَّشَ
Banyak	Make up	Selalu letak	yang	Gadis/budak perempuan	Saya tak suka
<i>Kitiir</i>	<i>Mik yaaj (huruf ج disebut seperti dalam Fusha)</i>	<i>Bit hutt</i>	<i>elli</i>	<i>El bint</i>	<i>Ma bahibbesh</i>

7- “Konsert yang kita pergi kelmarin memang terbaik.”

الْحَفْلَةُ الَّتِي رُوْحْنَاهَا اِمْبَارِحُ كَانِتْ هَائِلَةٌ

هَائِلَةٌ	كَانِتْ	اِمْبَارِحُ	رُوْحْنَاهَا	الَّتِي	الْحَفْلَةُ
Hebat, terbaik, <i>fantastic.</i>	(tidak diterjemah, kehadirannya hanya untuk memberi petunjuk masa lalu.)	Kelmarin	Kita pergi kepadanya	yang	Konsert
<i>haailah</i>	<i>Kaanet</i>	<i>Im baareh</i>	<i>Ruhnaa haa</i>	<i>elli</i>	<i>El hafla</i>

8- “Siapa yang nak balik, balik lah!”

الَّتِي عَائِزُ بِرَوَّحْ، بِرَوَّحْ

بِرَوَّحْ	بِرَوَّحْ	عَائِزُ	الَّتِي
-----------	-----------	---------	---------

Balik lah	Balik,	nak	(Siapa) yang
<i>Yi rowwah</i>	<i>Yi rowwah</i>	<i>'aayiz</i>	<i>elli</i>

**Nota:**

1- Perkataan **اللي** juga boleh berada di pangkal ayat sebagaimana dalam contoh di atas.

2- Ada perbezaan antara kata kerja **رَاحَ** (sebut: raah) dan juga **رَوَّحَ** (rawwah). Pertama bermaksud '*pergi*' secara umum. Manakala yang kedua, bermaksud '*pulang*' ke **rumah**. Apabila kita katakan **أَنَا مُرَوِّحُ** tanpa menyebut **البيت** pun sudah difahami yang kita maksudkan ialah saya sedang/akan **pulang ke rumah**.

Berbeza dengan **رَاحَ**, jika kita katakan **أَنَا رَاحَ** '*saya sedang/akan pergi*' kita mesti nyatakan tempat yang dituju kerana maksud *pergi* dalam kata kerja ini umum dan tidak terhad kepada pergi(pulang) ke rumah sahaja.

9- “Tekan brek, kalau tak kamu akan langgar kereta yang kat depan.”

دُوسْ عَلَى الْفَرَامِيلْ لِحَسْنِ تِخْبَطُ الْعَرَبِيَّةُ الَّلِّي قُدَّامَكْ

قُدَّامَكْ	الَّلِّي	الْعَرَبِيَّةُ	تِخْبَطُ	لِحَسْنِ	الْفَرَامِيلْ	عَلَى	دُوسْ
Depan kamu	Yang	Kereta	Kamu langgar	Jika tidak	Brek	(Tidak diterjemah kerana datang berpasangan bersama (دَاسْ))	tekan
Uddaamak (أُدَّقْ)	elli	El 'arabiyya	Tikhbat	lahsan	El 'faramiil	'ala	duus

10- “Pelajar-pelajar lelaki yang kat belakang tu, takda rasa hormat ke?” – Tanya guru kepada muridnya.

## الشَّبَابُ الَّذِي وَرَاءَ، مَا فَيْشُ إِحْتِرَامٍ؟

إِحْتِرَامٌ	مَا فَيْشُ	وَرَاءَ	الَّذِي	الشَّبَابُ
hormat	tiada	Di belakang	yang	Pemuda- pemuda
<i>Ihtiraam?</i>	<i>Mafish</i>	<i>Waroo</i>	<i>elli</i>	<i>Esh shabaab</i>

## 8.2. Persamaan Antara أَبُو / أُمُّ dan الَّذِي بِ

Dalam dialek Mesir, selain daripada untuk tujuan gelaran (Arab: الكُنْيَةُ) seperti Abu Abdur Rahman yang bermaksud *bapa Abdul Rahman* atau أُمُّ سَعِيدٍ yang bermaksud *ibu kepada Sa'id*, perkataan أَبُو dan أُمُّ juga digunakan untuk menisbahkan ciri-ciri tertentu kepada seseorang atau sesuatu objek.

Perhatikan contoh berikut:

<p><i>El mahall abu baab kha shab</i></p>	<p>Kedai yang mempunyai pintu kayu <b>ATAU</b> Kedai yang berpintu kayu.</p>	<p>المَحَلَّ أَبُو بَابٍ حَشَبٌ</p>
<p><i>El galabiyya umm kumm thawiil</i></p>	<p>Jubah yang yang mempunyai panjang <b>ATAU</b> Jubah yang berlengan panjang.</p>	<p>الْجَلَابِيَّةُ أُمَّ كُمَّ طَوِيلٌ</p>
<p><i>El Banthalunoot umm miyt ginih.</i></p>	<p>Seluar-seluar yang berharga 100 Genih <b>ATAU</b> Seluar-seluar yang berharga 100 Genih</p>	<p>الْبَنْطُلُونَاتُ أُمَّ مَيْتٍ جِنِيَّةُ</p>
<p><i>Al amiis abu kumm</i></p>	<p>Baju yang mempunyai lengan</p>	<p>الْقَمِيصُ أَبُو كُمَّ طَوِيلٌ</p>

<i>thawiiil</i>	panjang <b>ATAU</b> Baju yang ber lengan panjang.	
<i>El walad abu gazmah bunni</i>	Budak lelaki yang mempunyai kasut koko itu <b>ATAU</b> Budak yang berkasut koko.	الْوَلَدُ أَبُو جَزْمَةَ بُنِّي

Kesemua perkataan-perkataan **أَبُو** dan **أُمّ** dalam ayat-ayat ini boleh ditukarkan kepada **الَّذِي** yang bermaksud 'yang dengan/ yang mempunyai'.

Perhatikan contoh berikut:

<p><i>El mahall elli bi baab kha shab</i></p>	<p>Kedai yang mempunyai pintu kayu <b>ATAU</b> Kedai yang berpintu kayu.</p>	<p>المَحَلَّ الَّذِي بِبَابٍ خَشَبٍ</p>
<p><i>El galabiyya elli bi kumm thawiil</i></p>	<p>Jubah yang yang mempunyai panjang <b>ATAU</b> Jubah yang berlengan panjang.</p>	<p>الْجَلَابِيَّةُ الَّتِي بِكُمْ طَوِيلٌ</p>
<p><i>El Banthalunoot elli bi miyt ginih.</i></p>	<p>Seluar-seluar yang berharga 100 Genih <b>ATAU</b> Seluar-seluar yang berharga 100 Genih</p>	<p>الْبَنْطَلُونَاتُ الَّتِي بِمِيْتٍ جِنِيَهْ</p>

<p><i>Al amiis elli bi kumm thawiil</i></p>	<p>Baju yang mempunyai lengan panjang <b>ATAU</b> Baju yang berlengan panjang.</p>	<p>القَمِيصُ <b>الَّتِي</b> بِكُمْ طَوِيلٌ</p>
<p><i>El walad elli bi gazmah bunni</i></p>	<p>Budak lelaki yang mempunyai kasut koko itu <b>ATAU</b> Budak yang berkasut koko.</p>	<p>الْوَلَدُ <b>الَّتِي</b> بِجَزْمَةَ بُنِّي</p>

## BAB 9

### Al-Muthanna (المُثَنَّى) dan Al-Jam' (الْجَمْع)

#### 9.1. Al Muthanna

Al-Muthanna dalam **bahasa Arab Fusha** mempunyai dua bentuk:

**Pertama:** كِتَابَانِ – ketika berada dalam keadaan marfu'.

**Kedua:** كِتَابَيْنِ – ketika berada dalam keadaan mansub atau majrur.

Namun, dalam dialek Mesir **hanya bentuk kedua yang digunakan** tanpa mengira perkataan tersebut merupakan marfu', mansub atau majrur. Contohnya:

1- “Darimana kamu dapatkan dua buah buku itu?”

جِيئْتُ الْكِتَابَيْنِ دُونَ مَنِينْ؟

مَنِينْ	دُونَ	الْكِتَابَيْنِ	جِيئْتُ
---------	-------	----------------	---------

Dari mana?	Tersebut / itu	Dua buku	Kamu dapatkan
Mineyn?	<i>Dol</i>	<i>El kitabeyn</i>	<i>Gibt</i>

## 2- “Dua rumah baru telah terbina.”

البیتین الجُدَادُ ائْتَبُونَا

ائْتَبُونَا	الجُدَادُ	البیتین
dibina	baru	Dua rumah
<i>itbinu</i>	<i>El gudad</i>	<i>El beyteen</i>

### Nota:

الجُدَادُ merupakan jamak kepada perkataan الجديد. Dalam dialek Mesir, sifat atau kata adjektif bagi muthanna adalah jamak.

## 9.2. Al-Jam'

al-Jam' dalam dialek Mesir juga mempunyai 3 golongan sama seperti bahasa Arab Fusha.

1- Jam' al-Muzakkar al-Saalim

2- Jam' al-Muannath al-Saalim

3- Jam' al-Taksir

**Jam' al-Muzakkar al-Saalim** dalam juga mempunyai dua bentuk.

**Pertama:** المُسَلِّمُونَ

**Kedua:** المُسَلِّمِينَ

Namun, yang digunakan dalam dialek Mesir **hanyalah bentuk kedua**. Seperti bahasa Arab Fusha, hanya perkataan **muzakkar** dan **berakal** sahaja yang menggunakan jama' ini.

Perhatikan contoh dibawah:

“Orang-orang Malaysia baik-baik belaka.”

المَالِيزِيِّينَ كُوَيِّسِينَ

كُوَيِّسِينَ	المَالِيزِيِّينَ
Baik-baik	Orang-orang Malaysia
<i>Kuwayyi siin</i>	<i>Mali ziyyin (biasanya orang Arab <b>tidak memanjangkan ma</b> walaupun ada huruf alif)</i>

**Jam’ al-Muannath al-Saalim** pula digunakan untuk perkataan **muannath yang berakal** dan juga **sebaliknya** –sama seperti dalam bahasa Arab Fusha.

Lihat contoh berikut:

1- “Pelajar-pelajar perempuan itu baru.”

الطَّالِبَاتُ دُولٌ جُدَادٌ

جُدَادُ	دُوْلُ	الطَّالِبَاتُ
baru	itu	Pelajar-pelajar perempuan
baru	duul	El tolibaat

**Nota:**

Sifat untuk perkataan muannath yang **berakal hadir dalam bentuk jamak'muzakkar**. Sebagaimana dalam contoh, جُدَادُ.

Namun, untuk muannath yang **tidak berakal**, sifatnya datang dalam bentuk **muannath mufrad** ataupun **jama'muzakkar**. Lihat contoh berikut:

2- "Kereta-kereta ini cantik."

العَرَبِيَّاتُ دِي حِلْوَةٌ

حِلْوَةٌ	دِي	العَرَبِيَّاتُ
----------	-----	----------------

## العَرَبِيَّاتُ دُونَ حُلُوبِ

حُلُوبِ	دُونَ	العَرَبِيَّاتُ
---------	-------	----------------

### Nota:

Kebanyakan perkataan-perkataan pinjaman daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa lain **dijamak menggunakan jama' muannath salim**. Contohnya, seperti مُوَبَّأَاتٌ, تَلْفُونَاتٌ, أُثُوبِيَّاتٌ dan lain-lain.

## BAB 10

### Kata Adjektif dalam Dialek Mesir

Dalam dialek Mesir, apa yang penting berkaitan kata adjektif ataupun sifat adalah keserasian antara al-sifah dan al-mausuf dari sudut **jantina**, **bilangan** dan juga **ma'rifah dan nakirah**. Juga seperti dalam bahasa Arab Fusha, perkataan yang dimasuki ya' al-nisbah (Arab: *ياء النسبة*) boleh menjadi sifat.

Perhatikan contoh-contoh berikut:

Pelajar universiti	طَالِبٌ جَامِعِي
Kewarganegaran Mesir	الْجِنْسِيَّةُ الْمَصْرِيَّةُ
Laluan Padang Pasir	طَرِيقُ صَحْرَاوِي
Pelajar-pelajar Mesir	طُلَّابٌ مَصْرِيَّيْنِ

Secara harian	بِشَكْلِ يَوْمِي
Perhimpunan tahunan	المؤتمَر السنوي

Namun ada beberapa keadaan, al-sifah tidak serasi al-mausuf dari sudut jantina dan bilangan. Contohnya seperti sifat yang mengandungi makna 'jenis' sesuatu objek.

Perhatikan contoh-contoh dalam jadual berikut:

Jenis / golongan kereta yang dibuat di Jepun.	عَرَبِيَّاتٌ يَابَانِي
Kopi Turki	قَهْوَةٌ تُرْكِي
Kopi Francis	قَهْوَةٌ فَرَانْسَاوي

## BAB 11

### Al-Idhafah

Perbincangan berkaitan *al-Idhafah* di sini **bukanlah** dari sudut **Nahu** bahasa Arab. Akan tetapi, berkisar **sebutan perkataan** yang berada dalam bentuk *mudhaf* dan *mudhaf ilaih*. Terutamanya berkaitan **mudhaf yang diakhiri dengan huruf ta' marbuthah**.

Bandingkan sebutan perkataan yang berakhir dengan ta' marbuthah dalam keadaan bukan *mudhaf* dan *mudhaf*.

#### Bukan Mudhaf

<i>El Madrasa</i>	Sekolah	المَدْرَسَةُ
<i>Tooka</i>	Ribbon rambut	تُوكَةُ
<i>El Mahatta</i>	Stesen	المَحَطَّةُ

Bunyi Ta al-Marbutah disebutkan dengan **tidak terlalu jelas** ketika perkataan-perkataan ini tidak menjadi mudhaf.

### Mudhaf

Madras <b>etil</b> banaat	Sekolah perempuan	مَدْرَسَةُ الْبَنَاتِ
<i>Tookit Hizaam</i>	Kepala tali pinggang	تُوكِيَةُ حِزَامٍ
Mahatt <b>etil</b> Utubiis	Stesen Bas	مَحَطَّةُ أُتُوبِيسٍ

## BAB 12

### Ism al-Tafdhil

*Ism al-Tafdhil* ialah satu bentuk kata nama yang digunakan untuk **membandingkan** antara dua perkara. Terdapat dua darjah perbandingan:

- 1- **Perbandingan Lebih** - Contoh: *Lebih cantik, lebih kuat* dan lain-lain.
- 2- **Perbandingan Darjah Penghabisan** – Biasanya diterjemah dengan “*paling ...*” atau “*ter ...*”. Contohnya: *Paling cantik, terhebat, terbesar* dan lain-lain.

**Ism al-Tafdhil** hadir dalam bentuk أَفْعَلٌ bagi fi'il yang berasal daripada fi'il madhi 3 huruf sahaja. Contohnya:

أَهَمَّ - أَلَدَّ - أَطْوَلَ - أَرْحَصَنَ - أَعْلَى - أَصْغَرَ - أَكْبَرَ

## Perbandingan Lebih

Untuk **perbandingan lebih**, harf seperti مِنْ mesti didatangkan selepas *ism al-tafdhil*.

المَحَلِّ دَهْ بِيْبِيْعْ حَاجَاتْ أَرْخَصْ مِنْ اللِّي هِنَاكْ

هِنَاكْ	اللِّي	مِنْ	أَرْخَصْ	حَاجَاتْ	بِيْبِيْعْ	دَهْ	المَحَلِّ
Di sana	yang	berbanding	Lebih murah	Barang- barang	menjual	ini	Kedai
<i>hinaek</i>	<i>elli</i>	<i>min</i>	<i>arkhas</i>	<i>Ha gaat</i>	<i>Biy biï'</i>	<i>da</i>	<i>El mahall</i>

## Perbandingan Darjah Penghabisan

Manakala untuk **perbandingan darjah penghabisan**, terdapat **dua cara**. Cara yang pertama digunakan secara kerap, lebih mudah dan dilihat lebih sesuai untuk digunakan terlebih dahulu untuk pemula.

### Cara Pertama:

Perkataan selepas Ism al-Tafdhil mestilah memenuhi **dua syarat**:

- 1- Dalam keadaan **mufrad**.
- 2- Tiada **أل**.

### Contoh 1:

*“Dialah perempuan paling cantik yang pernah aku lihat dalam hidupku.”*

هِيَ أَجْمَلُ وَاحِدَةً اللَّيْ شُوفْتَهَا فِي حَيَاتِي

حَيَاتِي	فِي	شُوفْتَهَا	الَّتِي	وَاحِدَةً	أَجْمَلُ	هِيَ
Hidupku.	dalam	Pernah aku lihat	Yang	perempuan	Paling cantik	Dia (P)
Hayaa ti.	Fe	shuftaha	Elli	wahda	agmal	hiyya

Perrkataan **وَاحِدَةً** hadir dalam bentuk mufrad dan tiada **أَل**.

### Contoh 2:

*“Dahulu, saya merupakan pelajar lelaki yang paling tinggi dalam kelas.”*

كُنْتُ **أَطْوَلَ** طَالِبٍ فِي الْفَصْلِ

فِي الْفَصْلِ	طَالِبٍ	أَطْوَلَ	كُنْتُ
Dalam kelas	Pelajar	Paling Tinggi	Dahulu saya

Fel dasl	tholib	atwal	kunt
----------	--------	-------	------

## Cara Kedua

Sekiranya perkataan selepas ism al-Tafdhil **ada** أَلِ maka perkataan tersebut mesti berada dalam keadaan jamak ataupun dari sudut maknanya, perkara tersebut boleh dibahagi-bahagikan.

Ini bererti, perkataan selepas Ism al-Tafdhil dalam keadaan ini mesti memenuhi dua syarat:

1- Mempunyai أَلِ.

2- Mengandungi maksud **banyak** / boleh dibahagi-bahagikan.

Maksud banyak ialah, sama ada apabila perkataan tersebut berada dalam **bentuk jama'** atau **maknanya sendiri** mengandungi maksud **banyak**.

**Contoh:**

*“Manusia yang paling baik/terbaik.”*

أَحْسَنُ النَّاسِ

Walaupun perkataan **al-Naas** tidak berada dalam bentuk jama’, namun ianya mempunyai maksud jama’.

Perkara ini dibincangkan secara terperinci dalam buku-buku tatabahasa Arab Fusha.

Namun, cukuplah untuk pembaca ketahui dan berpegang dengan cara pertama ketika ingin membina ayat dalam dialek Mesir, iaitu perkataan **selepas ism al-Tafdhil mesti mufrad dan tiada أل**.

Selepas terbiasa menggunakan cara yang pertama, barulah mula biasakan diri dengan cara yang kedua pula.

## BAB 13

### Pemilikan Menggunakan بِتَاعُ

Selain menggunakan dhamir yang bersambung dengan isim sebagaimana yang telah diterangkan dalam bab 2<sup>30</sup>, kita juga boleh menggunakan perkataan **بِتَاعُ** untuk **menunjukkan pemilikan**.

Perkataan **بِتَاعُ** untuk **muzakkar**. Manakala **muannathnya** pula ialah **بِتَاعَتْ**.

Lihat contoh-contoh dibawah:

1- “Baju ini milik Ahmad.”

الْقَمِيصُ دَهَ بِتَاعُ أَحْمَدُ

أَحْمَدُ	بِتَاعُ	دَهَ	الْقَمِيصُ
Ahmad	Milik	Ini	Baju

---

<sup>30</sup> Rujuk ms. 15

<i>Ahmad</i>	<i>Bitaa'</i>	<i>Dah</i>	<i>El Amiis</i>
--------------	---------------	------------	-----------------

2- “Beg ini milik Sharif.”

الشَّنْطَةُ دِي بِتَاعِتْ شَرِيفْ

شَرِيفْ	<b>بِتَاعِتْ</b>	دِي	الشَّنْطَةُ
Sharif	Milik	Ini	Beg
<i>Shiriif</i>	<i>Bitaa 'et</i>	<i>Di</i>	<i>El Shantha</i>

**Nota:**

بِتَاعِتْ dalam ayat ini adalah muannath kerana ‘benda’ yang dimiliki iaitu الشَّنْطَةُ adalah muannath. Ini bererti muannath atau muzakkarnya perkataan بِتَاعُ bergantung kepada ‘benda’ yang dimiliki bukannya orang yang memiliki.

3- “Kedai ini milik Puan Amni.”

المَحَلّ دَهْ بِتَاعُ مَدَامْ أَمْنِي

مَدَامْ أَمْنِي	بِتَاعُ	دَهْ	المَحَلِّ
Puan Amni	Milik	Ini	Kedai
<i>Madam Amni</i>	<i>Bitaa'</i>	<i>Dah</i>	<i>El Mahall</i>

**Nota:**

بِتَاعُ dalam ayat ini ialah muzakkar kerana 'benda' yang dimiliki iaitu المحلّ muzakkar.

Perkataan بِتَاعُ ini juga boleh **bersambung dengan dhamir**. Perhatikan jadual-jadual dibawah dengan baik.

بِتَاعُ – Untuk Muzakkar

Bi taa 'ii	بِتَاعِي	أنا
Bi taa 'ak	بِتَاعِكَ	إنتَ

Bi taa 'ik	بِتَاعِكَ	إِنْتِي
Bi taa 'uh	بِتَاعُهُ	هُوَ
Bi taa' haa	بِتَاعِهَا	هِيَ
Bi taa' hum	بِتَاعَهُمْ	هُمَّ
Bi taa' ku	بِتَاعُكُو	إِنْتُو
Bi taa' na	بِتَاعِنَا	إِحْنَا

بِتَاعِثُ – Untuk Muannath

Bi taa' ti	بِتَاعِي	أنا
Bi taa' tak	بِتَاعِكَ	إِنْتِ

Bi taa' tik	بِتَاعَتِكِ	إِنْتِي
Bi taa' tu	بِتَاعَتُهُ	هُوَ
Bi taa 'et ha	بِتَاعَتِهَا	هِيَ
Bi taa 'et hum	بِتَاعَتِهِمْ	هُمَّ
Bi taa 'et ko	بِتَاعَتِكُمْ	إِنْتُمْ
Bi taa 'et na	بِتَاعَتِنَا	إِحْنَا

### 13.1. Beberapa Makna Lain Untuk بِتَاعُ

Selain daripada makna pemilikan, بِتَاعُ juga digunakan secara meluas untuk **beberapa makna lain**, antaranya:

- 1- Membawa maksud 'yang'.<sup>31</sup> Lihat contoh-contoh berikut:

---

<sup>31</sup> Dalam dialek Kelantan: "hok". Dalam dialek Kedah: "hat".

## Contoh 1

Dalam suatu keadaan, ketika sudah lama tidak berjumpa dengan seseorang lalu dia bertanya kepada kita, “*Masih ingat saya?*”. Katakanlah kita masih ingat. Lalu kita katakan kepada dia,

“*Kamu yang kat kedai jus buah-buahan tu, kan?*”

إِنَّتَ بِيَتَاغَ الْعَصِيرِ،، صَحْ؟

صَحْ	العَصِيرِ	بِيَتَاغَ	إِنَّتَ
Betul?	Kedai Jus Buah-Buahan	yang	Kamu
<i>Soh?</i>	<i>El 'Asiir</i>	<i>Bitaa'</i>	<i>Enta</i>

## Contoh 2

“Makanan ini yang kelmarin punya.”

الأكلُ دَهْ بِتَاعُ امْبَارِحُ

امْبَارِحُ	بِتَاعُ	دَهْ	الأكلُ
Kelmarin	Yang	ni	Makanan
<i>Imbaarih</i>	<i>Bitaa'</i>	<i>Dah</i>	<i>El Akl</i>

2- Digunakan apabila penutur **sengaja tidak mahu menyebut** sesuatu atau **lupa** perkara pada waktu tersebut.

## Contoh 1

“Tadi kami makan, nasi lemak, ayam bakar, syawarma dan lain-lain.”

كَلْنَا ناسي لَمَاكِ وِفْرَاخِ مَشْوِي وِشَاوْرْمَا وِالبِتَاعُ

وِالبِتَاعُ	وِشَاوْرْمَا	وِفْرَاخِ مَشْوِي	ناسي لَمَاكِ	كَلْنَا
-------------	--------------	-------------------	--------------	---------

Dan lain-lain. (Penutur tidak mampu ingat apa lagi yang telah dimakan.)	Syawarma	Ayam Bakar	Nasi lemak	Kami dah makan
<i>We el bitaa'</i>	<i>We syawarma</i>	<i>We firekh masywi</i>	<i>Nasi lemak</i>	<i>kalna</i>

## Contoh 2

"Berikan dia **benda ni**."

إِدِّي لُهُ الْبِتَاغْ دَهْ

دَهْ	الْبِتَاغْ	لُهُ	إِدِّي
<i>Ni</i>	<i>Benda</i>	<i>Kepada dia</i>	<i>Berikan</i>

<i>Dah</i>	<i>El bitaa'</i>	<i>luu</i>	<i>Iddi</i>
------------	------------------	------------	-------------

**3- Digunakan untuk menggambarkan sesuatu yang sentiasa dikaitkan dengan seseorang.**

Bitaa' el Khudoor	Penjual sayur	بِتَاغِ الْخَضَارِ
Bitaa' al Fak ha	Penjual buah	بِتَاغِ الْفَاكْهَةِ
Bitaa' el Zibaa la	Pengutip sampah	بِتَاغِ الزَّبَالَةِ
Bitaa' el Kalaam	Orang yang cakupannya banyak, buatnya tidak.	بِتَاغِ الْكَلَامِ
Bitaa' mashakil	Orang yang suka buat masalah / banyak masalah.	بِتَاغِ مَشَاكِلِ
Bitaa' kullu	Orang yang lagaknya seolah-	بِتَاغِ كُلِّهِ

	<p>olah tahu dan nak          buat semua          perkara tapi          hakikatnya satu          pun tak mahir.</p>	
--	---	--



## BAB 14

### Al-Zharf

Al-Zarf ialah perkataan-perkataan tertentu yang berkaitan dengan **masa** dan **tempat**.

1- Betikut ialah beberapa perkataan penting berkaitan **masa**:

<i>Dil wa' ti (Huruf ق disebut ء)</i>	Sekarang	دِلْوَقْتِي
<i>Kamaan Shuwayya</i>	Sekejap lagi	كَمَانَ شُوَيَّةَ
<i>Ba'd keda</i>	Selepas itu / selepas ini	بَعْدُ كَدَهْ
<i>Ba' deyn</i>	Kemudian	بَعْدِيْنَ
<i>Min shuwayya</i>	Sekejap tadi	مِنْ شُوَيَّةَ

<i>Min</i>	Sejak (dalam dialek Mesir tidak digunakan مُنْذُ)	مِنْ
<i>Hatta</i>	Sehingga	حَتَّى
<i>Imbaareh</i>	Kelmarin	اِمْبَارِحْ
<i>Awwel Imbaareh</i>	Hari sebelum kelmarin	أَوَّلْ اِمْبَارِحْ
<i>Ennaharda</i>	Hari ini	اِنِّهَارْدَهْ
<i>Bukroh</i>	Esok	بُكْرَهْ
<i>Ba'd Bukroh</i>	Lusa	بَعْدْ بُكْرَهْ
<i>El Usbu' Elli Faatet</i>	Minggu yang telah lepas	الْأُسْبُوعُ الَّتِي فَاتَتْ
<i>El Usbu' Elli Gaii</i>	Minggu yang akan datang	الْأُسْبُوعُ الَّتِي جَائِي
<i>EsShahr Elli Faat</i>	Bulan yang telah lepas	الشَّهْرُ الَّتِي فَاتَتْ

<i>EsShahr Elli Gaii</i>	Bulan yang akan datang	الشَّهْرُ الَّذِي جَائِي
<i>Essanal gayya</i>	Tahun yang akan datang	السَّنَةُ الْجَائِيَّةُ / السَّنَةُ الَّتِي الْجَائِيَّةُ
<i>Essanalli faatet</i>	Tahun yang telah lepas	السَّنَةُ الَّتِي فَاتَتْ

2- Berikut pula beberapa perkataan penting berkaitan **tempat**:

Min 'ala	Dari atas / dari depan	مِنْ عَلَى
Min 'and	Dari sesuatu tempat / daripada seseorang	مِنْ عِنْدُ
'and	Dari / dengan	عِنْدُ
Gamb	Di tepi / di sini	جَنْبُ
Wist	Di tengah	وَسْطُ

Nuss	Di tengah	نُصَّ
Fii	Di	فِي
Uddaam	Di hadapan	قُدَّامُ
Usood	Bertentangan / di hadapan	قُصَادُ
Yimiin	Di sebelah kanan	يَمِينُ
Shimaal	Di sebelah kiri	شِمَالُ
Fou'	Di atas	فَوْقُ
That	Di bawah	تَحْتُ
Gowwa	Di dalam	جُوَّةُ
Barra	Di luar	بَرَّةُ

## BAB 15

### Nombor dan Bilangan

Sebagaimana dalam bahasa Arab Fusha dan kebanyakan bahasa lain, nombor dibahagikan kepada dua:

**Pertama:** Ordinal - Nombor **mengikut turutan**, pertama, kedua, ketiga sehingga akhir.

**Kedua:** Kardinal – **Nombor biasa**, satu, dua, tiga, empat sehingga akhir.

#### 15.1. Nombor Ordinal

مُؤَنِّتٌ	مُذَكَّرٌ
أُولَى	أَوَّلٌ / أَوَّلَانِي
ثَانِيَةٌ	ثَانِي

ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ
رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
سَابِعٌ	سَابِعَةٌ
تَامِنٌ	تَامِنَةٌ
تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ

## 15.2. Nombor Kardinal

Manakala berkaitan dengan nombor cardinal pula, dibahagikan kepada **dua keadaan**:

**Pertama:** Ketika nombor disebut secara **bersendirian**.

**Kedua:** Ketika nombor digandingkan dengan المعدود – benda yang dibilang.

Untuk nombor yang disebut secara sendirian, perhatikan jadual berikut:

1	Wahed	وَاحِدٌ
2	Itneen	اِثْنَيْنِ
3	Talaata	ثَلَاثَةٌ
4	Arba'a	أَرْبَعَةٌ
5	Khamsa	خَمْسَةٌ
6	Sitta	سِتَّةٌ

7	Sab'a	سَبْعَةٌ
8	Taman-ya	تَمَانِيَةٌ
9	Tis'aa	تِسْعَةٌ
10	'Ash ra	عَشْرَةٌ
11	Hidaa shar	حَدَاشِرٌ
12	Itnaa shar	إِنْتَاشِرٌ
13	Talatt taashar	تَلَاتَّاشِرٌ
14	Arba' Taashar	أَرْبَعَاتَّاشِرٌ
15	Khamas Taashar	خَمْسَاتَّاشِرٌ
16	Sittaa shar	سِتَّاشِرٌ
17	Sab'a taashar	سَبْعَاتَّاشِرٌ
18	Taman taashar	تَمَانَاتَّاشِرٌ
19	Tis'a taashar	تِسْعَاتَّاشِرٌ

20

'Ishreen

عِشْرِينَ

**Nota:**

Nombor seperti 20, 30, 40 sehingga akhir tidak ada dalam bentuk rafa'. Dalam dialek Mesir, tidak digunakan ثلاثون, عشرون , ثلاثين, عشرين -sehingga akhir- yang ada hanyalah ثلاثين عشرين, أربعون خمسون, أربعين خمسين sehingga akhir.

21	Waahed 'Ishreen	we	وَاحِدٌ وَعِشْرِينَ
22	Itneen we 'Ishreen		اِثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ
23	Talaata 'Ishreen	we	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرِينَ
24	Arba'a we 'Ishreen		أَرْبَعَةٌ وَعِشْرِينَ

25	Khamsa 'Ishreen	we	خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ
26	Sitta we 'Ishreen		سِتَّةَ وَعِشْرِينَ
27	Sab'a we 'Ishreen		سَبْعَةَ وَعِشْرِينَ
28	Taman-ya 'Ishreen	we	تَمَانِيَةَ وَعِشْرِينَ
29	Tis'a we 'Ishreen		تِسْعَةَ وَعِشْرِينَ
30	Talateen		ثَلَاثِينَ
40	Arbe'een		أَرْبَعِينَ
50	Khamseen		خَمْسِينَ
60	Sitteen		سِتِّينَ
70	Sab'een		سَبْعِينَ
80	Tamaneen		تَمَانِينَ
90	Tis'een		تِسْعِينَ

100	Meyya	مِئَةٌ
101	Meyya we wahed	مِئَةٌ وَوَاحِدٌ
110	Meyya we 'ashra	مِئَةٌ وَعَشْرَةٌ
150	Meyya we khamseen	مِئَةٌ وَخَمْسِينَ
200	Miyteen	مِئَتَيْنِ
300	Tultu meyya	ثَلَاثِمِئَةٌ

400	Rub'u meyya	رُبُعِيَّةٌ
500	Khomsu meyya	خَمْسِيَّةٌ
600	Sittu meyya	سِتْمِيَّةٌ
700	Sub'u meyya	سَبْعِيَّةٌ
800	Tumnu meyya	تُمْنِيَّةٌ
900	Tis'u meyya	تِسْعِيَّةٌ
1000	Alf	أَلْفٌ
1020	Alf we 'eshreen	أَلْفٌ وَعِشْرِينَ
2000	Alfeen	أَلْفَيْنِ
3000	Talatt talaaf	ثَلَاثَاتَلَاَفٌ
4000	Arba' talaaf	أَرْبَعَاتَلَاَفٌ
5000	Khamas talaaf	خَمْسَاتَلَاَفٌ
6000	Sitt talaaf	سِتَّاتَلَاَفٌ
7000	Saba' talaaf	سَبْعَاتَلَاَفٌ
8000	Taman talaaf	تَمَانَاتَلَاَفٌ

9000	Tes'a talaaf	تِسْعَتَلَاْف
10000	'Ashar talaaf	عَشْرَ تَلَاْف
12000	Itnaashar alf	اِثْنَاَشْرَ اَلْف
50000	khamseen alf	خَمْسِيْنَ اَلْف
52000	itneen khamseen alf	اِثْنِيْنَ وَخَمْسِيْنَ اَلْف
1 juta	Melyoon	مِلْيُوْن
2 juta	etneen melyoon	اِثْنِيْنَ مِلْيُوْن
50 juta	khamseen melyoon	خَمْسِيْنَ مِلْيُوْن

### 15.3. Konsep Nombor Sebelum Ma'dud

Dalam kaedah bahasa Arab Fusha dan dialek Mesir, **nombor mesti sentiasa berada sebelum objek yang dibilang** (Arab: المَعْدُوْد) kecuali untuk nombor satu.

Dalam erti kata lain, **sebut nombor** dahulu kemudian barulah **sebut benda yang ingin dibilang**. Contoh:

“Lima orang pelajar.”

خَمْسَ تُلَّابٍ

Al-‘Adad (Nombor) : خَمْسَ

Al-Ma’dud (Benda yang dibilang): تُلَّابٍ

Dari sudut **sebutan**, untuk nombor dari **3 sehingga 10** yang berada **sebelum al-Ma’dud** (Arab:المعدود – objek yang dibilang), ada sedikit **perbezaan dengan nombor yang disebut secara bersendirian** (*tidak berada dalam kedudukan al-‘Adad wa al-Ma’dud*).

Perhatikan contoh:

<i>talat kutub</i>	3 buah buku	ثَلَاثَ كُتُبٍ
<i>arba’ kutub</i>	4 buah buku	أَرْبَعَةَ كُتُبٍ

<i>khomas kutub</i>	5 buah buku	خَمْسَ كُتُبَ
<i>sitt kutub</i>	6 buah buku	سِتَّ كُتُبَ
<i>saba' kutub</i>	7 buah buku	سَبْعَ كُتُبَ
<i>taman kutub</i>	8 buah buku	تَمَنَ كُتُبَ
<i>tisa' kutub</i>	9 buah buku	تِسْعَ كُتُبَ
<i>'asyret kutub</i>	10 buah buku	عَشْرَةَ كُتُبَ

Tajuk *al-'Adad wa al-Ma'dud* dalam dialek Mesir tidaklah terperinci sebagaimana dalam bahasa Arab Fusha. Kesimpulan perkara penting yang perlu ditekankan oleh pembaca ialah:

- 1- **Al-'Adad** sentiasa disebut **sebelum al-Ma'dud** kecuali untuk nombor satu.

2- **al-'Adad** yang datang sebelum al-Ma'dud sentiasa disebut seperti dalam jadual di atas.

3- **Al-Ma'dud** untuk nombor 3 sehingga 10 sentiasa berada dalam keadaan al-Jam' (Arab: الجمع).

4- **Al-Ma'dud** untuk selain nombor 3 sehingga 10 sentiasa berada dalam keadaan mufrad.



## 15.4. Cara Menyebut Nombor Perpuluhan

Terdapat dua cara untuk menyebut nombor perpuluhan dalam dialek Mesir.

### Cara Satu

Anggap nombor berikut sebagai contoh:

**27.85**

Cara menyebutnya:

1- Sebut **nombor biasa** sehingga habis. Dalam contoh ini ialah **27**. Maka sebutannya ialah:

سَبْعَةٌ وَعِشْرِينَ

2- **Titik perpuluhan** diganti dengan lafaz وَ.

3- Sebutkan **nombor perpuluhan** pula sehingga habis. Dalam contoh ini ialah **85**. Maka sebutannya ialah:

خَمْسَةٌ وَتَمَانِينَ

4- Sebutkan **مِنْ** yang bermaksud ‘per’.

5- Sebutkan **nilai tempat perpuluhan**, sama ada, per sepuluh, per seratus, per seribu dan seterusnya. Dalam contoh ini, nilai tempatnya ialah per seratus iaitu **مائة**. (Baca: Meyya)

Jika kita sebutkan semuanya secara sempurna ianya akan berbunyi:

سَبْعَةٌ وَعِشْرِينَ وَخَمْسَةٌ وَتَمَانِينَ مِنْ مِائَةٍ

(Baca: *Sab’ah wa ‘ishreen wa khamasa wa tamanin min meyya.*)

Cuba sebutkan nombor di bawah menggunakan cara ini?



## Cara Dua

Cara ini **lebih mudah**. Masih menggunakan contoh yang sama, iaitu:

**27.85**

1. Sebut **nombor biasa**. Dalam contoh ini, **سبعة وعشرين**.

2. Sebutkan **titik perpuluhan**. Dalam bahasa Arab dinamakan sebagai **فاصل**.

3. Sebutkan **nombor selepas titik perpuluhan satu persatu**.

Dalam contoh ini, **ثمانية خمسة**. Jika disebutkan secara sempurna:

**سَبْعَةٌ وَعِشْرِينَ فَاصِلٌ ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسَةٌ**

## BAB 16

### Masa, Hari, Tarikh, Bulan

#### 16.1. Masa



سَاعَةٌ اِثْنَيْنِ



سَاعَةٌ اِثْنَيْنِ وَخَمْسَةَ



سَاعَةٌ اثْنَيْنِ وَعَشْرَةَ



سَاعَةٌ اثْنَيْنِ وَرُبْعَ



سَاعَةٌ اثْنَيْنِ وَتَلْتِ



سَاعَةٌ اثْنَيْنِ وَنُصِّ إِلَّا خَمْسَةَ



سَاعَةٌ اثْنَيْنِ وَنُصِّ



سَاعَةٌ اثْنَيْنِ وَنُصِّ وَخَمْسَةَ



سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ إِلَّا ثَلَاثَ



سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ إِلَّا رُبْعَ



سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ إِلَّا عَشْرَةٌ



سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ إِلَّا خَمْسَةٌ



سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ

Perkataan-perkataan penting:

- 1- رُبْعٌ – 15 minit atau suku jam
- 2- ثُلُثٌ – 20 minit atau 1/3 jam.
- 3- نِصٌّ – 30 minit atau setengah jam.

**Nota:**

Bermula dengan minit 35 ke atas, masa diberitahu dengan cara menyebut jam yang selepas itu dan disertai dengan إِلاَّ.

## 16.2. Hari

Youm el Hadd	Hari Ahad	يوم الحَدِّ
Youm el Itneen	Hari Isnin	يوم الاثْنَيْنِ
Youm et Talaat	Hari Selasa	يوم التَّلَاثِ
Youm el Arba'	Hari Rabu	يوم الأَرْبَعِ
Youm el Khamees	Hari Khamis	يوم الخَمِيسِ

Youm el Gom'ah	Hari Jumaat	يوم الجمعة
Youm es Sabt	Hari Sabtu	يوم السبت

### 16.3. Tarikh

Untuk memberitahu tarikh dalam dialek Mesir, sebut sahaja **nombor** untuk **hari** ke berapa dalam bulan tersebut kemudian sebut pula **nombor bulan** tersebut **mengikut turutan**.

Sebagai contoh, kita ditanya; “Hari ini berapa hari bulan?”

أَنَّهُارِدَه كَامَ فِي الشَّهْرِ؟

Lalu kita jawab:

خَمْسَتَاشَرُ تَمَانِيَةَ (15 hari bulan 8)

Begitu juga sekiranya ditanya, “Kita sekarang dalam bulan berapa ya?”

إِحْنَا فِي شَهْرٍ كَامَ دِلْوَقْتِي

Kita jawab, شَهْرُ ثَمَانِيَةَ – bulan 8.

## BAB 17

### Gelaran Panggilan

Berikut antara panggilan-panggilan yang masyhur dalam dialek Mesir:

- 1- يَابَاشَا – Panggilan yang digunakan untuk orang-orang biasa. Kadang-kadang juga digunakan untuk merujuk kepada orang yang lebih berpangkat.
- 2- يَافَنْدِمُ – ‘Tuan’ atau ‘Cikpuan’. Digunakan untuk lelaki dan perempuan dengan lafaz yang sama.
- 3- يَارَيْسُ – ‘Boss’. Digunakan untuk berbahasa dengan orang-orang biasa juga.
- 4- يَا عُمْدَةٌ – Digunakan untuk orang-orang yang mempunyai kedudukan dalam masyarakat. Ada ketika digunakan untuk membuat seseorang rasa dihormati sahaja walaupun dia tidak berpangkat.
- 5- يَا أَبْلَةٌ – ‘Cikpuan’. Digunakan untuk perempuan sahaja. Ada ketika merujuk kepada guru perempuan.

- 6- يَا أُنَيْسَةَ – ‘Cikpuan’. Biasanya digunakan untuk merujuk kepada gadis yang belum berkahwin.
- 7- يَا مَدَامَ – ‘Puan.’
- 8- يَا حَاجَّ – ‘Tuan Haji’ atau ‘Pak Haji.’
- 9- يَا حَجَّةَ – ‘Puan Hajjah’
- 10- يَا حَمَائِيَا - Panggilan untuk bapa mertua.
- 11- يَا حَمَاتِي - Panggilan untuk ibu mertua.
- 12- يَا عَمَّ – Secara literal bermaksud, ‘pak cik’. Namun, dalam beberapa keadaan juga digunakan untuk berbahasa dengan orang yang lebih kurang sebaya.
- 13- يَا بَنِي – Secara literalnya bermaksud, ‘anakku’. Namun ada ketikanya digunakan dengan rakan sebaya.
- 14- يَا مُعَلِّمَ - Digunakan untuk orang-orang yang mempunyai kedudukan dalam masyarakat. Ada ketika digunakan untuk membuat seseorang rasa dihormati sahaja walaupun dia tidak berpangkat.
- 15- سَعَادَتُكَ – ‘Tuan.’
- 16- سَعَادَةُ الْبَاشَا – ‘Tuan.’ Biasanya digunakan untuk polis.

- 17- سَعَادَةُ اللّوَا – ‘Tuan.’ Biasanya digunakan untuk polis atau askar yang berpangkat tinggi.
- 18- حَضْرَتِكَ – ‘Tuan.’ Antara yang kerap digunakan dalam dialek Mesir.
- 19- حَضْرَتِكَ - ‘Puan.’ Antara yang kerap digunakan dalam dielek Mesir.
- 20- يَا اسْطَا - Kerap digunakan untuk memanggil driver microbus, bas atau teksi.
- 21- يَا كَاتِبِينَ - Digunakan untuk memanggil anak-anak muda lelaki.
- 22- يَا قَمُورُ – Digunakan untuk memanggil budak kecil dalam keadaan memuji.
- 23- يَا بِنْتُ – Asalnya يَا بِنْتُ. Digunakan untuk memanggil budak perempuan. Sekiranya memanggil wanita yang sudah dewasa ianya merupakan satu penghinaan.
- 24- يَا وَا / يَا وَا – Asalnya adalah يَا وَا. ‘Wahai budak.’
- 25- يَا بِيَهْ – ‘Tuan’.
- 26- يَا بَرْنَسْ – ‘Bro’. Asalnya adalah ‘prince’. Digunakan untuk anak-anak muda yang kelihatan kemas dan stylo.

## BAB 18

### Warna

Juga seperti dalam bahasa Arab Fusha, warna dalam dialek Mesir juga mempunyai **dua bentuk**;

**Pertama:** Muzakkar

**Kedua:** Muannath

Berikut antara warna-warna yang kerap digunakan:

Maksud	Muzakkar	Muannath
Merah	أَحْمَرُ	حَمْرًا
Biru	أَزْرَقُ	زَرْقًا
Putih	أَبْيَضُ	بَيْضًا
Kuning	أَصْفَرُ	صَفْرًا

Hitam	إِسْوَدٌ	سُودًا
Hijau	أَخْضَرٌ	خَضْرًا
Oren	بُرْتُقَانِي	بُرْتُقَانِي
Kelabu	رُمَادِي	رُمَادِي
Coklat / Koko	بُنِّي	بُنِّي

### Perhatian:

Sekiranya warna menjadi sifat kepada objek yang muzakkar maka bentuk muzakkar mesti digunakan. Begitu juga sekiranya warna menjadi sifat kepada objek muannath maka bentuk muannath mesti digunakan.

1- “Beg merah.”

الشَّنْطَةُ الْحَمْرَا

2- “Baju biru.”

الْقَمِيصُ الْأَزْرَقُ

3- “Kereta warna koko.”

عَرَبِيَّةٌ بُيِّي

**Nota:** Seperti yang pembaca perhatikan, ada beberapa warna yang mempunyai bentuk yang sama sahaja ketika muzakkar dan muannath. Dalam contoh ini, perkataan بُيِّي masih dalam bentuk yang sama walaupun kereta adalah muannath.

## BAB 19

### Ism al-Dala' (Arab: اسم الدَّلْع)

Ism al-Dal' ialah **nama manja** atau **nama panggilan**. Menjadi kebiasaan orang Mesir untuk meringkaskan dan mengubah nama-nama menjadi اسم الدلع. Berikut antara nama-nama yang masyhur dan juga asalnya:

سَيِّمُو	إِسْلَامٌ
كَيِّمُو	كَرِيمٌ
حَمَادَةٌ / مَيِّدُو	أَحْمَدُ
زَيِّدُو / زُوَزُو	عَبْدُ الْعَزِيزِ
دُوْدِي	دُعَاءُ
مَيِّمُو / حُوْدَةٌ	مَحْمُودٌ

هِيمَا	إِبْرَاهِيمَ
فَطُومَ	فَاطِمَةَ
مَيْرُو	أَمِيرَةَ

Namun, nama-nama ini biasanya dipanggil oleh **ahli keluarga** atau **teman rapat** sahaja. Orang luar biasanya akan memanggil nama penuh seseorang.